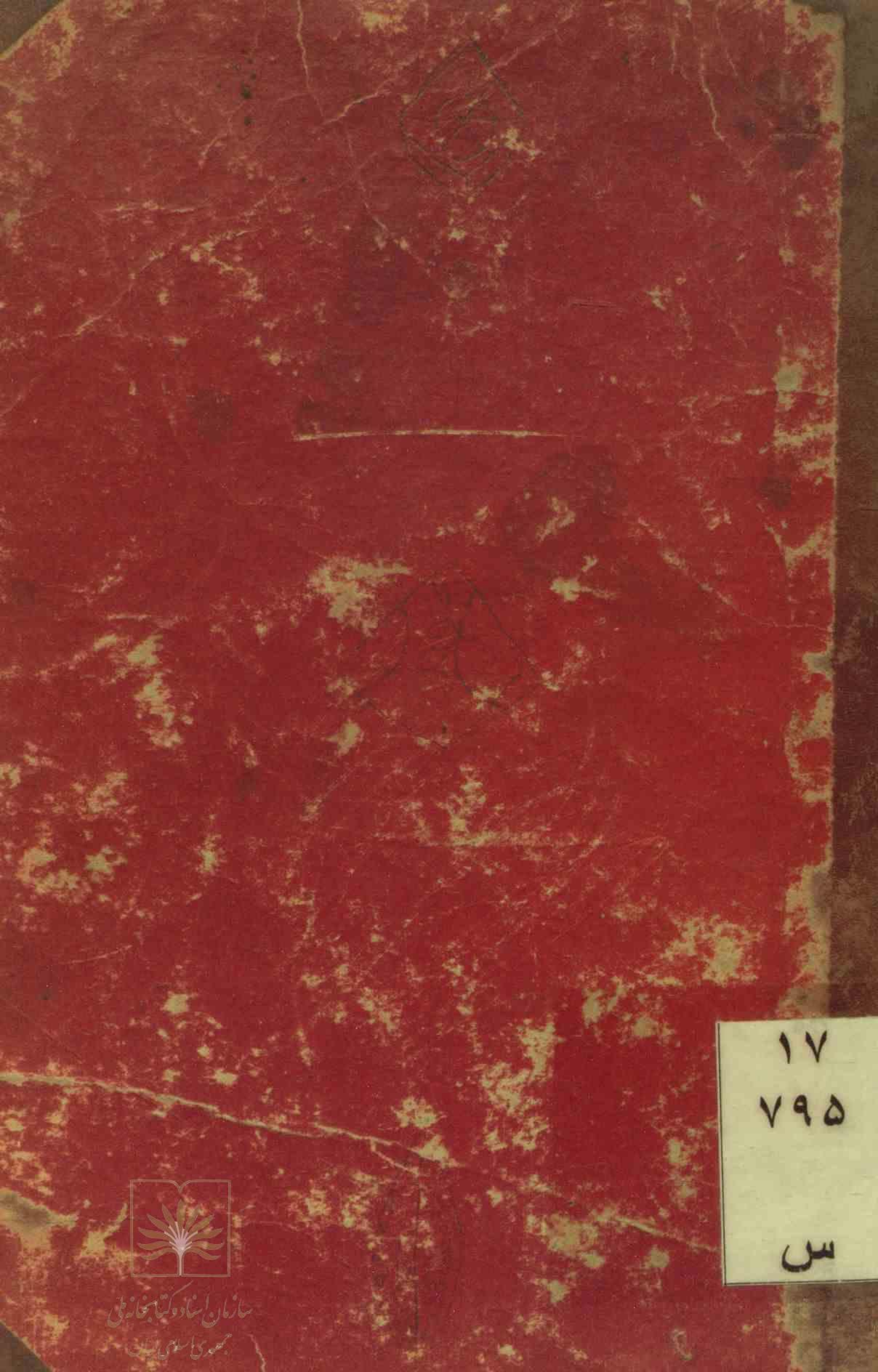
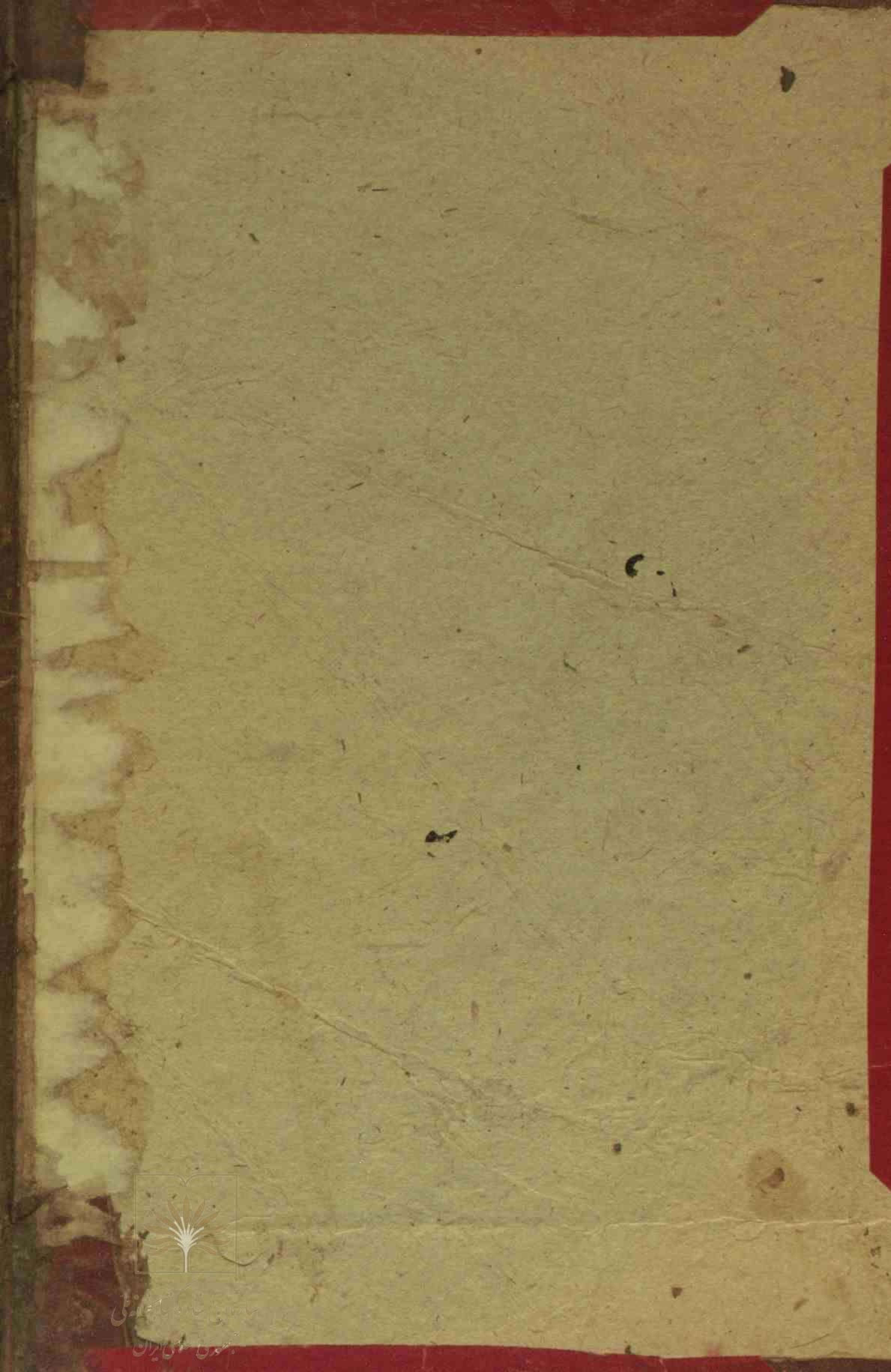
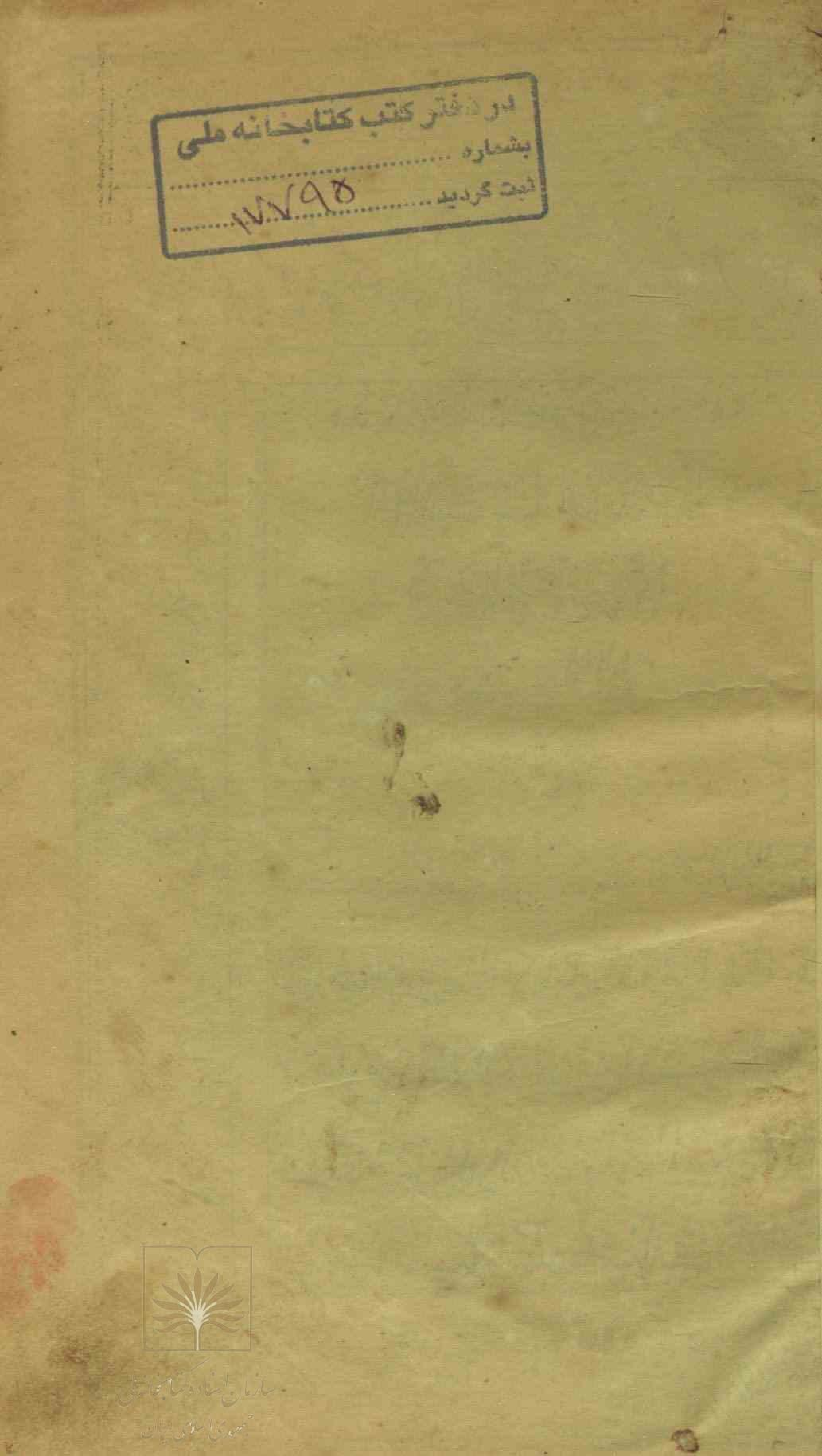
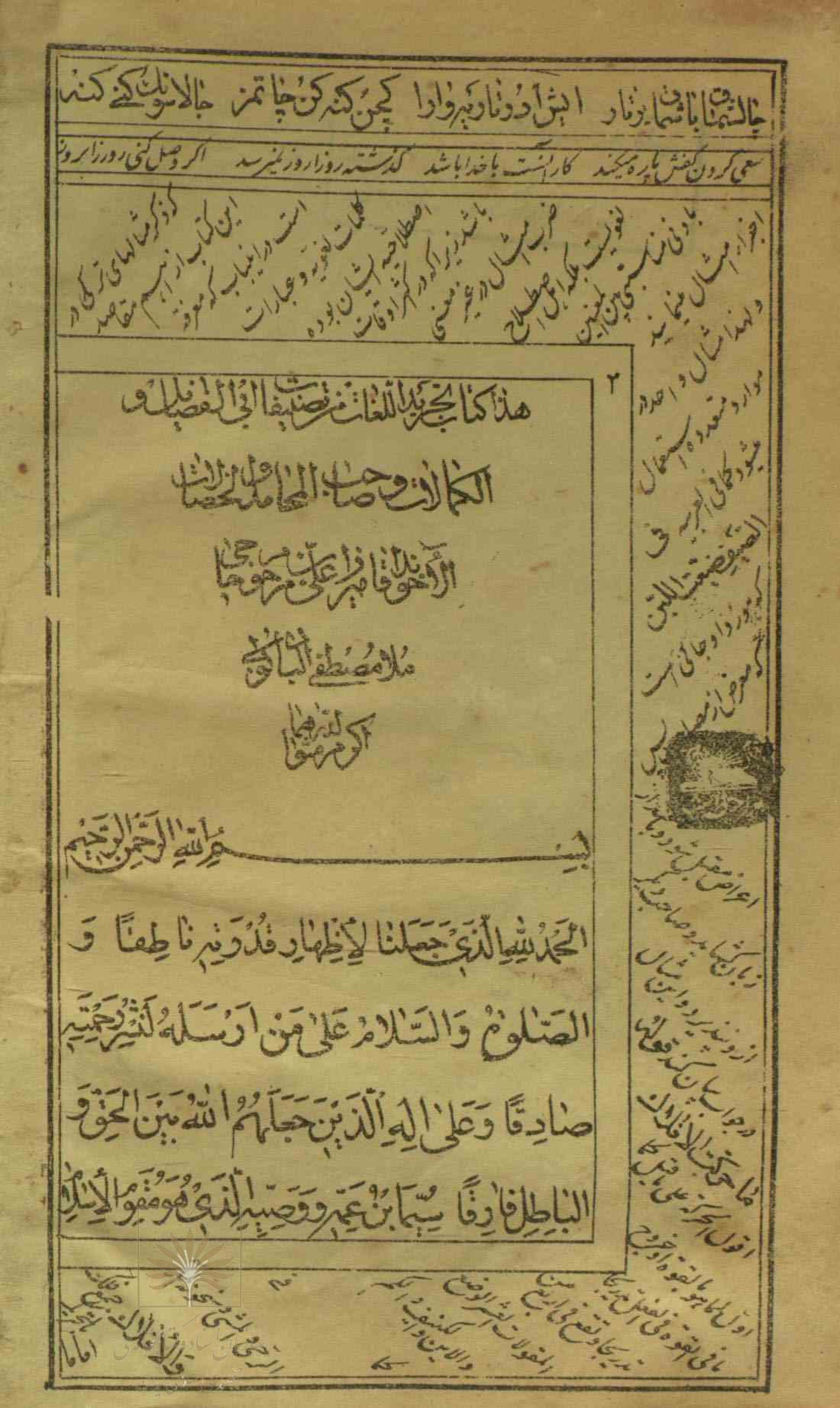


١٧
٧٩٥
س
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران





در دفتر کتب کتابخانه ملی
بشماره ......
ثبت گردید ۱۷۷۹۸



جالسنما باشما برنار ایش آدونار بیروادا کیمن کنه کن چاتمز جالاسوئلک کنه کنه

سعی کردن کفش پاره میکند کار ابشت با خدا باشد گذشته روز از روز نیز سد اگر وصل کنی روز از روز

هذا كتاب تجريد اللغات من تصنيف ابي الفضائل و

الكمالات وصاحب المحامد والحسنات

الآخوند لا قادر الا على من هو مجاهد

ملا مصطفى البالوجي

اكرمهما الله

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلنا لإظهار قدرته ناطقا و

الصلوة والسلام على من ارسله لنشر رحمته

صادقا وعلى آله الذين جعلهم الله بين الحق و

الباطل فارقا سيما ابن عمه ووصيه الذي هو مقوم الإسلام

اولی سوزنه باخمین اولمه اولمه قالور دوه‌نی بیز اوزاقی کوزلر

خرف دانا را کسی نگاه نکند زوره کمان نماند شتر نزدیک را نخورد دور را می باید

اماماً و سابقاً فمن تنفر عنهم کان مارقاً ومن توسّل

بهم صار لاحقاً اما بعد چنین گوید علی بادکوبی

کتاب من بخوان تا خصم کوبی حضر ناصره و قصر حاصره

ما حرکت الافلاك الکواکب الربوبیّه و تحرکت الافلاك

بالکواکب الربوبیّه بحسب خواهش بعضی از اخوان اهل

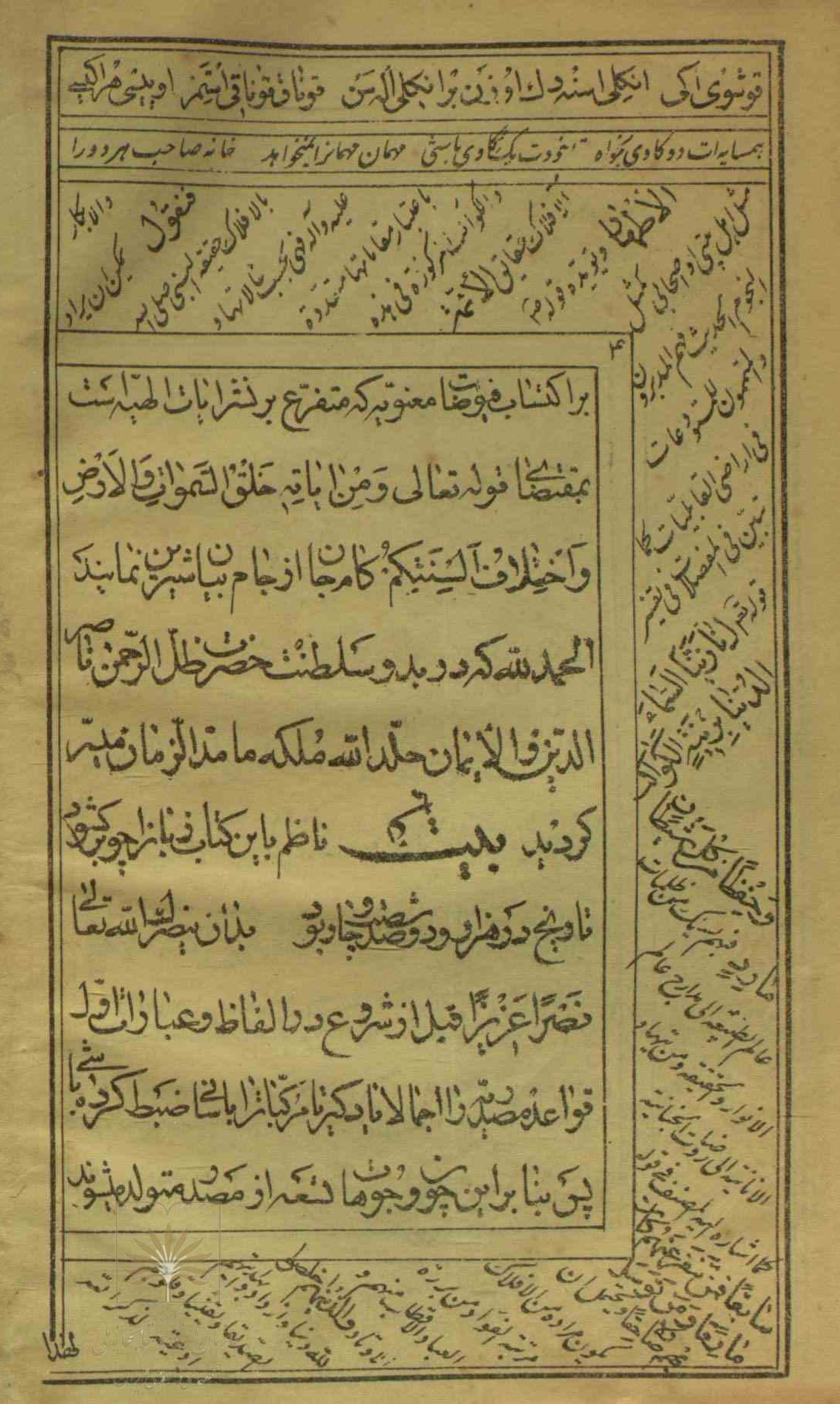
کمال از قواعد صرف و فراید الفاظ و عبارات اتراك را بقسم خوشی و

طرز دلکشی جمع ورده بود کتابی نصاب اسا مسمّی بتجرید اللغات

در دولت السلطنه فرد و بی مثل بی ساختم و بعد مقال کثیر الاستعمال

در محاورات کلمات از دخال نپرداختم که تا فارسیان

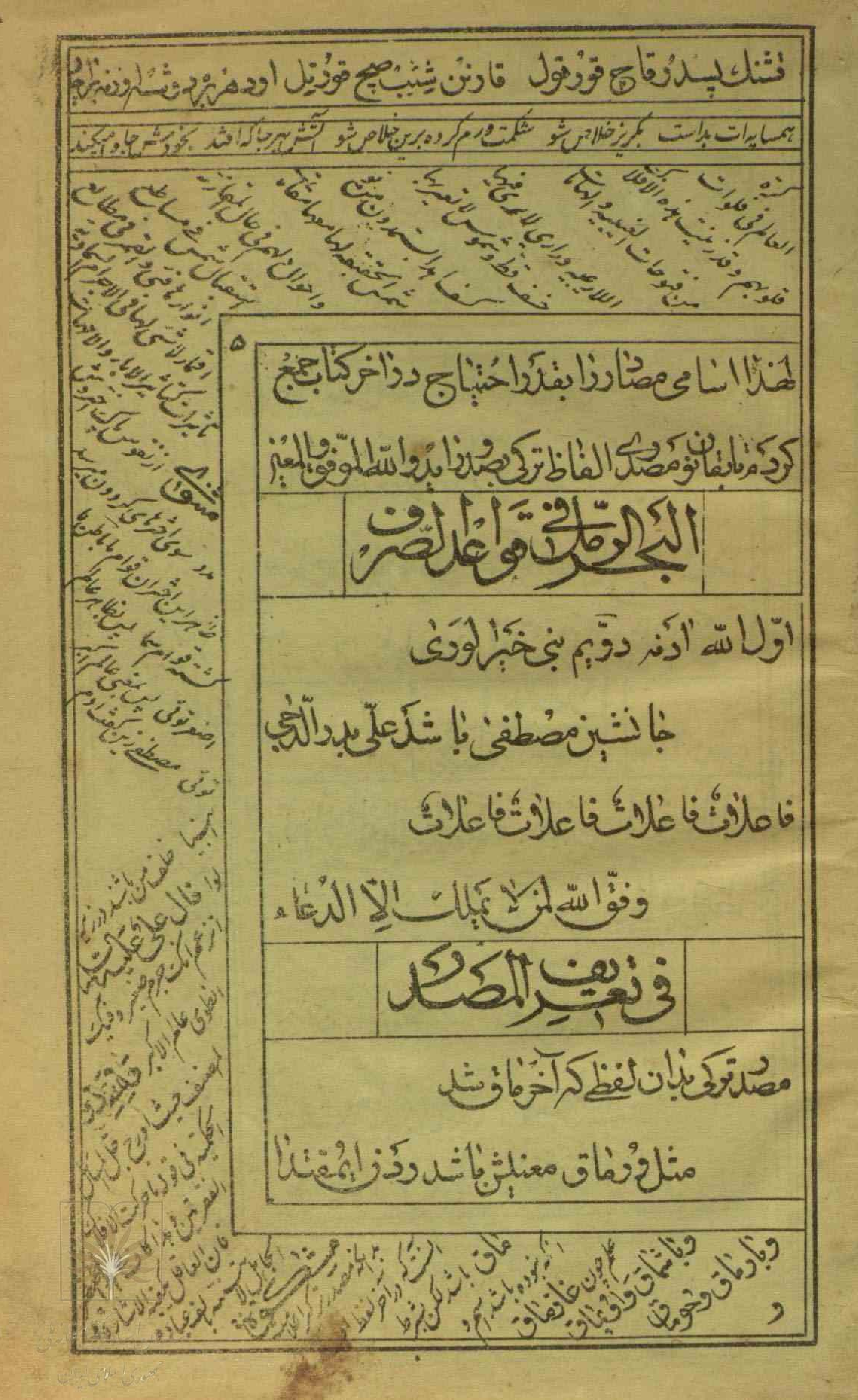
نیز زبان و نوکران هنرپیشه کان بدادها کتابند علاوه



قوشوی اکی انکلی اسنه دک اوزن بو انکلی الکسن قوناق قوناقی استمز اویسی هر اکیسی

همسایه ات دو کاوی نخواه توت یک کاوی باشی مهمان مهمان را نمی خواهد خانه صاحب هر دو را

براکتاب فیوضات معنویه که متفرع بر نشرات الهیه ست
بمقتضای قوله تعالی وَمِنْ آیاتِهِ خَلْقُ السَّمواتِ وَالاَرْضِ
وَاخْتِلافُ اَلْسِنَتِکُمْ کام جانان از جام بیان شیرین نمایند
الحمد لله کردید وسلطنت حضرت ظل الرحمن تاصبح
الدین والایمان خلد الله ملکه ما مد الزمان مبتهج
کردید **بیت** ناظم باین کتاب در باز چو بر کشود
تاریخ دو هزار ودو صد وچار بود بدان نصر الله تعالی
نصرا عزیزا قبل از شروع در الفاظ وعبارات اول
قواعد مصدریه واجمالا ابواب ذکر نام مرکبات را بالنسبه ضبط کرده با
پس بنا بر این چو وجوها نسعه از مصدر متولد میشوند



قشنگ پیدو قاچ قورقول قادین شیب صیچ قوزیل اوده هر یره شیشه اوزنه ...

همسایه‌ات بداست بگریز خلاص شو شکمت ورم کرده برین خلاص شو آتش بهر جا که افتد بخود شم جا و ... کند

لهذا اسامی مصادر را بقدر احتیاج در آخر کتاب جمع

کردم تا بفهمانم مصدر الفاظ ترکی چه صورت دارد و الله الموفق و المعین

البحر الوافی فی قواعد الصرف

اول الله ادفه دوم بنی خیر الوری

جانشین مصطفی باشد علی بدر الدجی

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

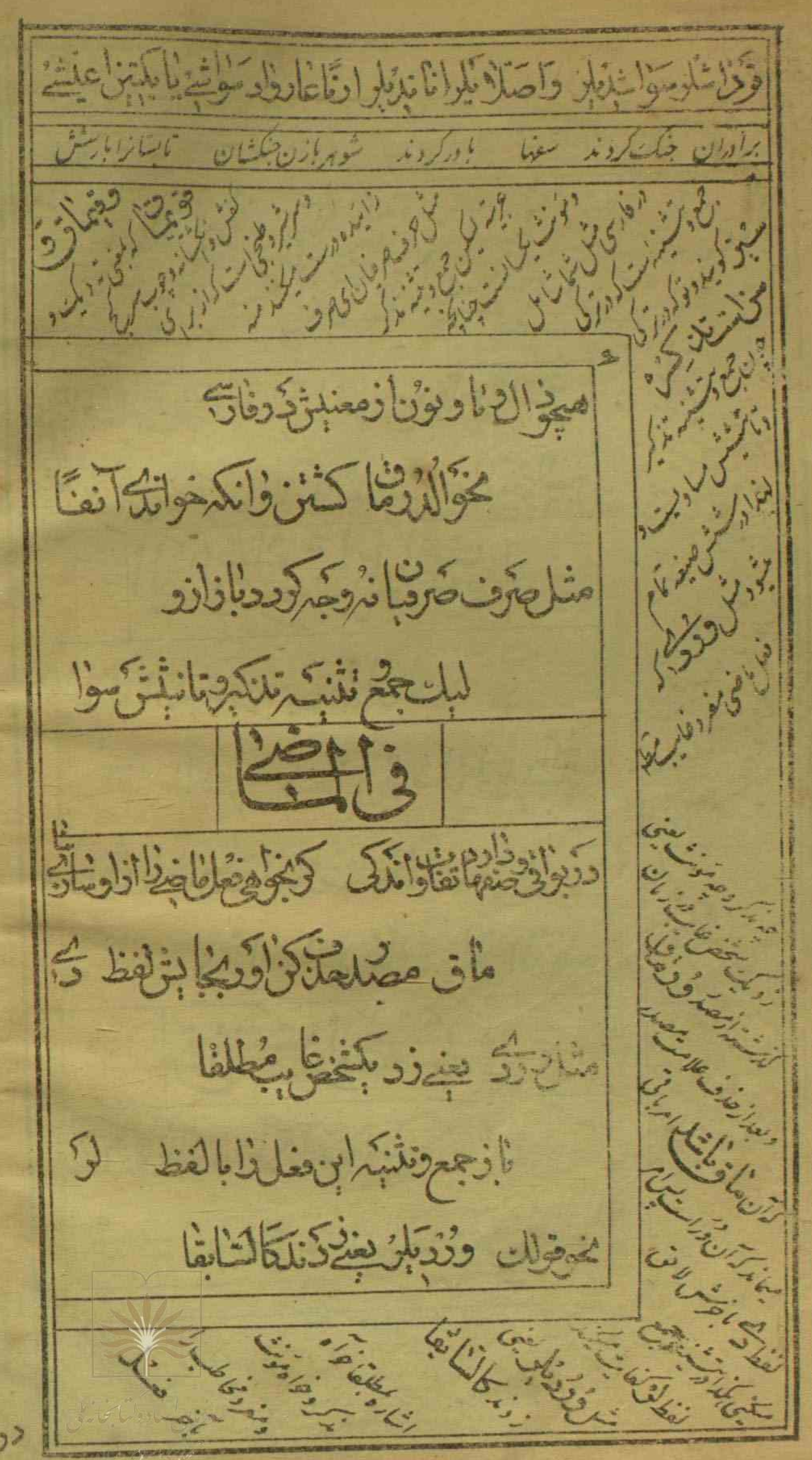
وفق الله لمن لا یملک الا الدعاء

فی تعریف المصدر

مصدر ترکی بدان لفظی که آخر ماق شد

مثل قورماق معنیش باشد ترسیدن ... (?)

وبارماق و ... ق وباتماق واقیتماق



قوردا شلو سوا شدیلر واصلا بیلر انا بدیلر اقماغاروادسو اشبی یا بکتن علیشی

برادران جنک کردند سعنها باور کردند شوهر از زن جنکشان تا بسازد بارش

هیچو دال و تا و نون از معنیش دو فارسی

نحو الذر ما قتلن وانکه خواندی آنفا

مثل صرف صرفبان وجه کو دو بازو

لیک جمع و تثنیه تذکیر و تانیثش سوا

فی الماضی

در بیان فی صنعها تفاوانکی کیانچو فعل ماضی را از او سازی

ماق مصدر حذف کن او بجایش لفظ دی

مثال زدی یعنی زد یکشخص غایب مطلقا

تا زجمع و تثنیه این فعل را با لفظ لو

نحو قولك ودیلر یعنی زدند کا لسابقا

ابت ایتبن سواشند. بو یاغن داله ده وتمار کزسوندوکولکمه قاز کوبکن

سک با سک در وقت جنک یکجاش را العجب میکیرد آفتاب مه راست سایه مرسک سیاه را

۷

دز مخاطبده تو نون ساکنه وزدین مکو

معنیش باشد زدی تو در زمان ماضیا

تثنیه جمع مخاطب را زماضی دکلام

انتهای فرد غایب را بیا و حرف زام

وحده را با میم کو با غیر وا با لفظ قاف

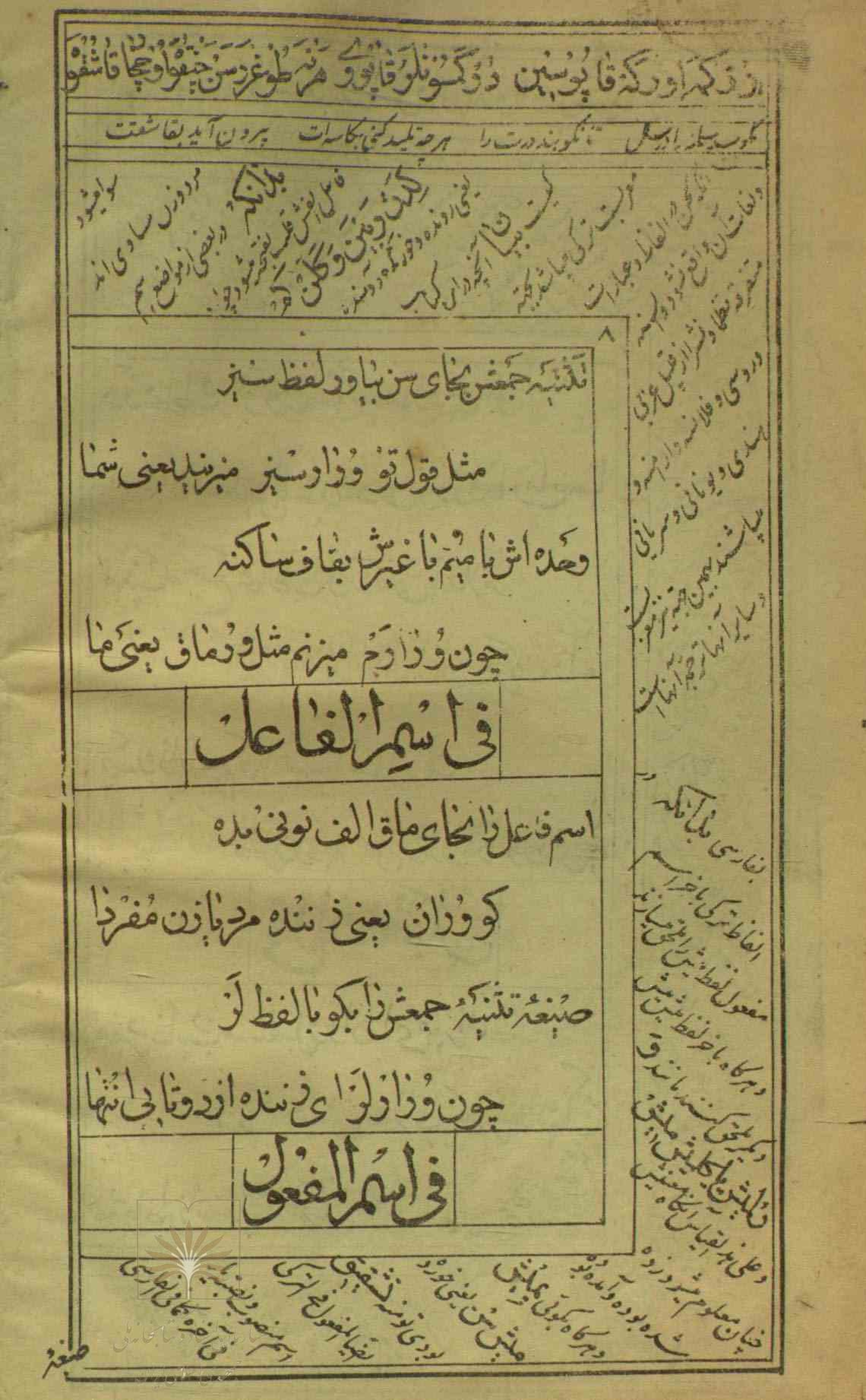
مثل وزدیم من زدم وانکا وردیق یعنی ما

فی المستقبل

مفرد غایب ز مستقبل وزار ای میزند

تثنیه جمعش وزارلر میزنند ایشان کذا

مفرد حاضر ز استقبال ابدا با لفظ سن جیقه وزارسن میزنی گر خاضرا



ز کہ اورکہ قاپوسین دوکمونلو قاپوی هر طرفه لو غرسن چیقوا و چماقا شقوا

بگو بیلمه یا بیلمز نگو بند درست را — هرچه تلمید گنجی بکاسه‌ات بیرون آید بقاشقت

تثنیه جمعش بجای سن بیا و لفظ سیز

مثل قول تو وُزاوسیز منزیله یعنی شما

وحده اش با میم با غیرش بقاف ساکنه

چون وُزادم منزیم مثل وُدماق یعنی ما

فی اسم الفاعل

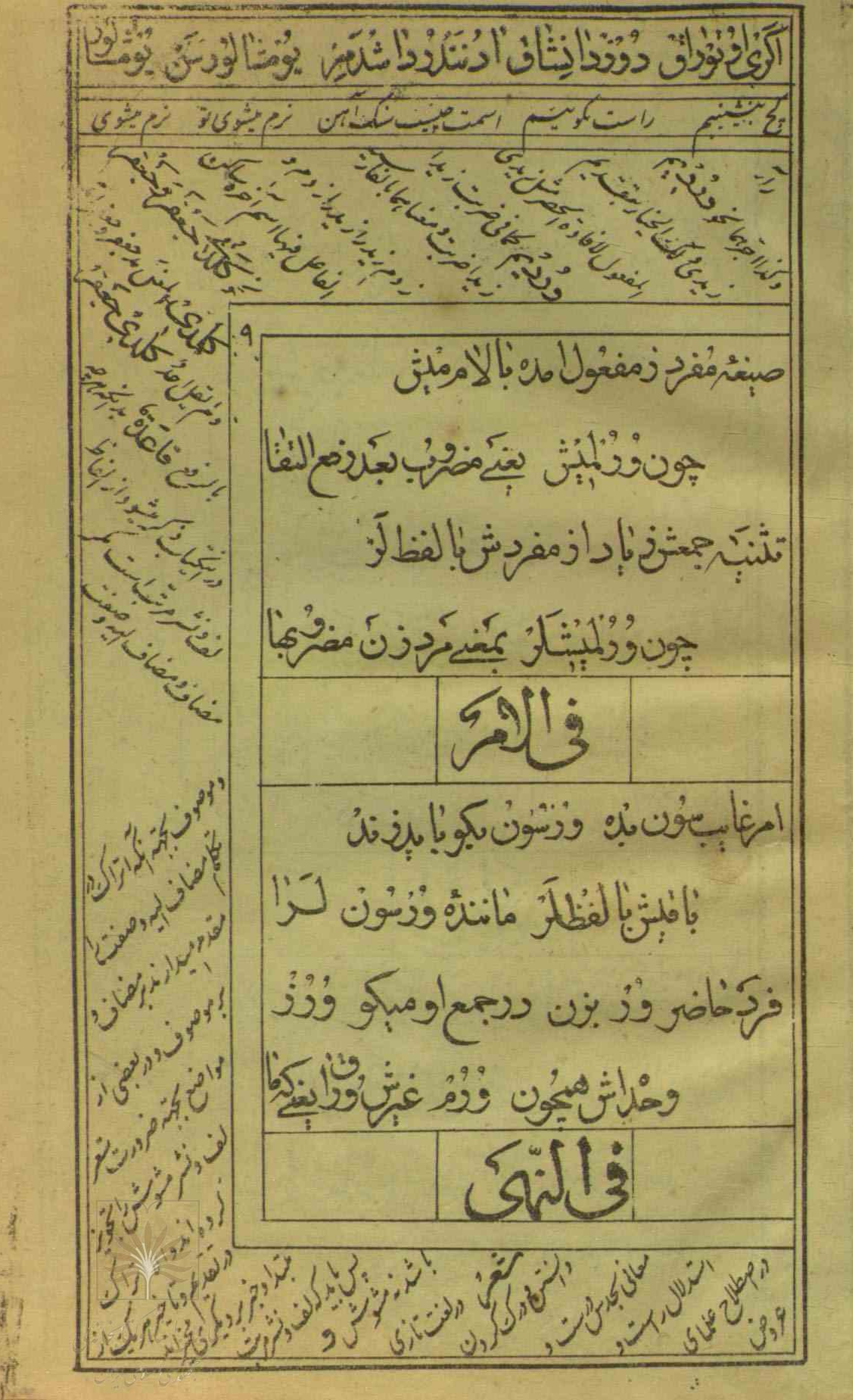
اسم فاعل را بجای ماق الف نونی مده

کو وُزان یعنی زننده مرد یا زن مفردا

صیغهٔ تثنیه جمعش را بگو با لفظ لر

چون وُزانلر ای زننده از دو تا بی انتها

فی اسم المفعول



اگر ای او نوداق دووودا نشاق ادوسندو دا شدمیر یوشتا لودسن یوشتا لو

لحج بیشنیم راست بگو بیسم اسمت چنیب سنگ آهن نرم میشوی تو نرم میشوی

صیغهٔ مفرد ز مفعول آمده با لام ملیش

چون وُوْلمیش یعنے مضروب بعد ضم التقا

تثنیه جمعش زیاد از مفردش با لفظ لر

چون وُوْلمیشلر یعنے مرد زن مضروبها

فی الامر

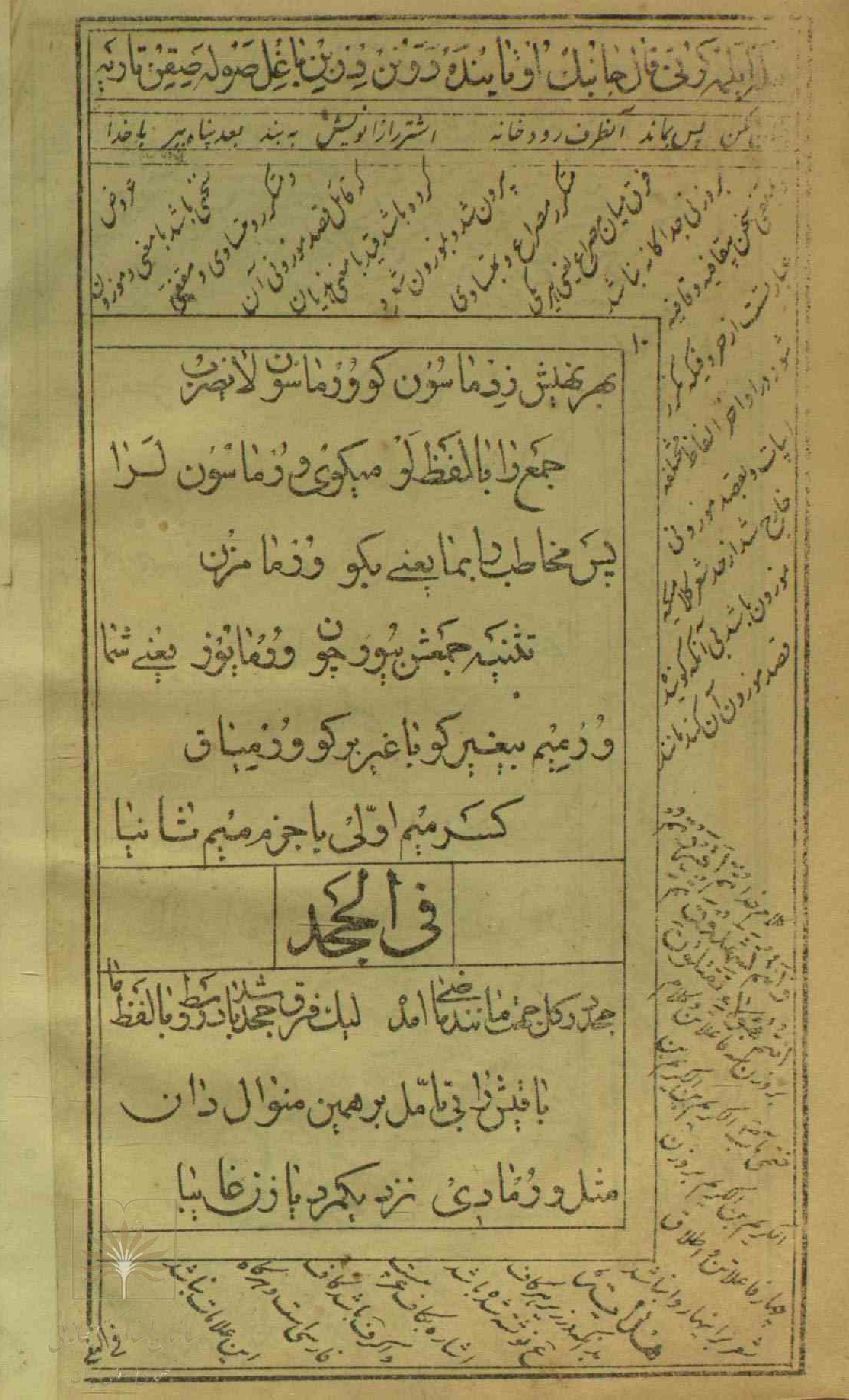
امر غایب سُون مده وُوْسُون بگو باید فگند

باقیش با لفظ لر مانند وُوْسُون لر را

فرد حاضر وُوْ بزن در جمع او میگو وُوْز

وحداش همچون وُوْم غیرش وُوْا یعنی که ما

فی النهی



اگر الله کرنی قار جانبک اوتابنده دوزن ذی ین یاغل صوله صیقن تا دیه

باکمن پس بماند آنظرف رود خانه اشتر از انویش به بند بعد پناه بیر با خدا

بهر بخلیش زیدما سون کوو دماسون لانصرت

جمع را بالفظ لو میکوی و دماسون لرا

پس مخاطب را بما یعنی بکو و دما مزن

تثنیه جمعش بووجو و دما بوز یعنی شما

و دمیم بیغمبر کوباغیر بکو و دمیناق

کسر میم اولی با جزم میم ثانیا

فی الجحد

جحد دکل جمت ما نند نفی ما امد لیک فرق جحد باد و بالفظ ما

با فیش را بی تامل بر همین منوال دان

مثل و دمادی زید بکر دیا زن غابیا

ایت صوموکی ودنده کوتن ادلجرا یا غیو غانده جمار نما بولدن جمانه بولغنم الود

سکسا استخواز ادنه فرد بردن کونثر اگرمکید ما از لحاف برون مکن از راه بر دنشده را را دخصم میشود

فی النفی

فرد غایب را ز فعل نفی کو با لفظ ما ز

تثنیه جمعش بکو با لفظ لو ور ما زلوا

مغنی شرط نخستین نفی ضرب از یکنفر

وانکهی در شطر ثانی نفی ضربا ز ما ورا

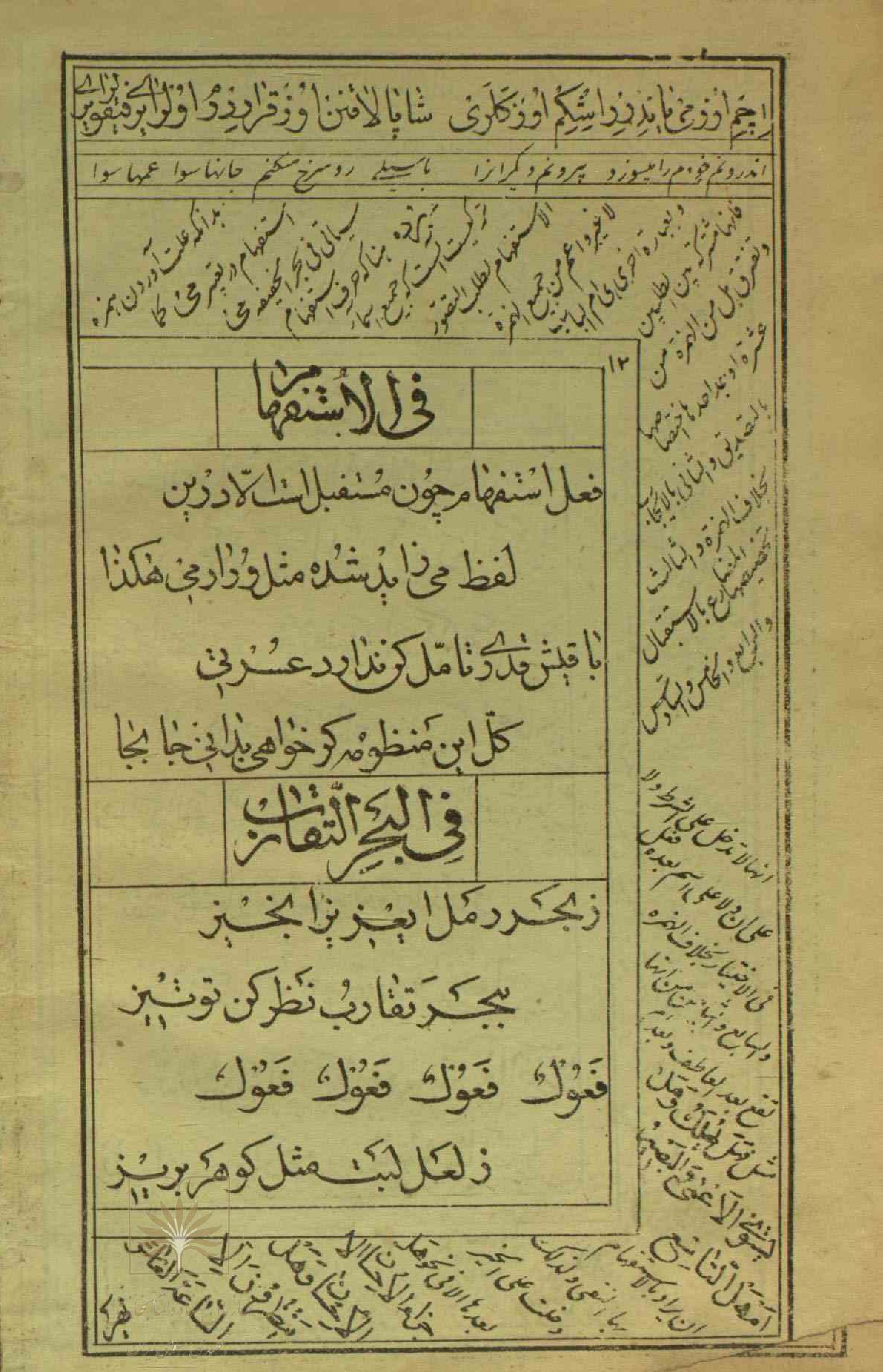
نفی مفرد را بکو با لفظ ما ان دو خطاب مثل و ما وکر باشد مغنیش

تثنیه جمعش ما دو را نکا بر کو و ر ما دو ز

عند نفی الضرب عن جمع عدید فی الحصا

در تکلم وحده اش کو ور ما نام ما ضرب

غیرا ما نوق بیاد کو ونما نوق ما نضربا



ایچم آدوزخ نایدر دیداشکم اوزکلری شانیالاً منا وزقار دیدر واولو ایرنفور یراک

اندرونم خوم رامیسوزد پیرونم دگرازا نا سیلی رو سرخ سکنم جانها سوا عمها سوا

12

فی الاستفهام

فعل استفهام چون مستقبل است لا درین

لفظ می زاید شده مثل وارد هکذا

باقلش قد لی ناممل کن ندارد عسرتی

کل این منظومه کوخواهی بدانی جا بجا

فی البحر التقارب

زبحر رمل ایعزیز نا بخیز

بحر تقارب نظر کن تو تیز

فعولن فعولن فعولن فعول

زلعل لبت مثل کوهر بریز

بو نه بصفامش عادا اولمز قارنده و برابه کوزتا نور افزه داد قلدونه شیون

رازافشردن فرج مکنه نیشود شکم سیرکن راچشم مینا سد بدهمین مزه بنشکم فراقر

همر زین فیلج تیغ و نو خطا لجام

ازنکی رکاب و فراوش کنیز

چجور کودو قالخان سپر قین غلاف

سناتو قایم تو کمه خونم مریز

کوپک کف صوبوق سل صولی ابکی

چلمه سب بیاش بال عسل بوک بریز

صوسز تشنه سنک تو یئ اچ بنوش

اچی تلخ و شب بیمان اپیی تیز

اوچ دوزه یل واه و بولنجی کدا

ناصیق بدبنوا تات بخواب دز بخیز

اوزنی نجلاران اغلامای بجلانه بالطاغان جوخ ولور بالالان یاغلماد بهرنیز

خود شن افتاده بیکرید   افتاده را بیتر زن بسیار بپاشد   دروغ   پای کرد   نمی رود

قارشلا وجب کن تو قارش وجب

قارشیدو بهزن سرشکن بلیز

اجقلی غضبناک اجق غضب

بارشماق اشتی سواشماق ستیز

کورک کورک کورکدی بکو

دم و پوستین ترد و بابادو نیز

کوکرچن کبوتر چکرکه ملخ

مازال کاوکوهی نمنه چه چیز

بوغوز کز خمیر عاجام گشنه ام

بانه هکذا اون اله ارد بیز

قاباغم قوزغه قرزدا الدسا ماسوردر اوقا دشیک منده بدنحر زن ادین بر داناخلی

میشم گندم برشته می کند مبهم کاه بباد میدهد میان بهم خورد راه گمشد گاو کل اسمش یک گوساله

هابنی کو بجلدی چه چك بكش

دابان یاشنه کدیکن دو تونیز

چجار بیروزایك باتار میرود

چبان دملو شش ودم کینه نیز

بواولیك عاشق قام توپوق موچ یا

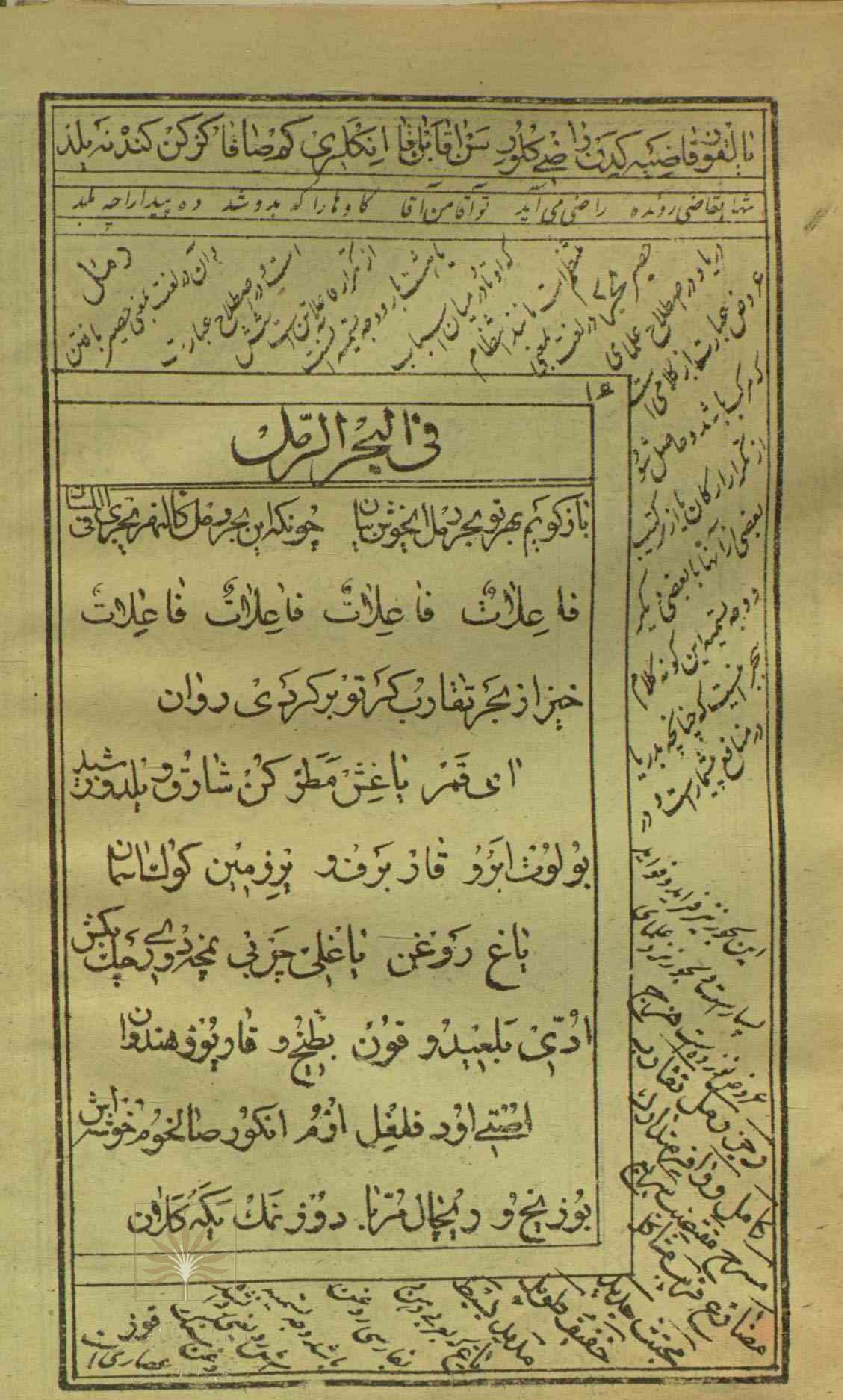
بوخبلدو قاچاجاق نداردکرینز

چوبود ابله دو چچك ابله

بلك بندید دابچش زاد چیز

بولاندق کیل اولودو یالجیق کیل

بودیم شتم سزاردر کن تمیز



نا الفوق فاضیه کیدن باضی کلور سن اقابن اغا انکلری کم صافا کوزکن کندنه بلد

تنها بتقاضی روده راضی می آید تو آقا من آقا کاو ما را که بدو شد ده بیدارا چه بلد

فی البحر الرمل

با ذکونیم بحر تو بحر رمل الحوش نبان چونکه این بحر رمل کالنهر یجری بالتی

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

خیز از بحر تقارب کره تو بر کره ی دوان

ای قمر باغش مطوکن شارتو بلدوزشید

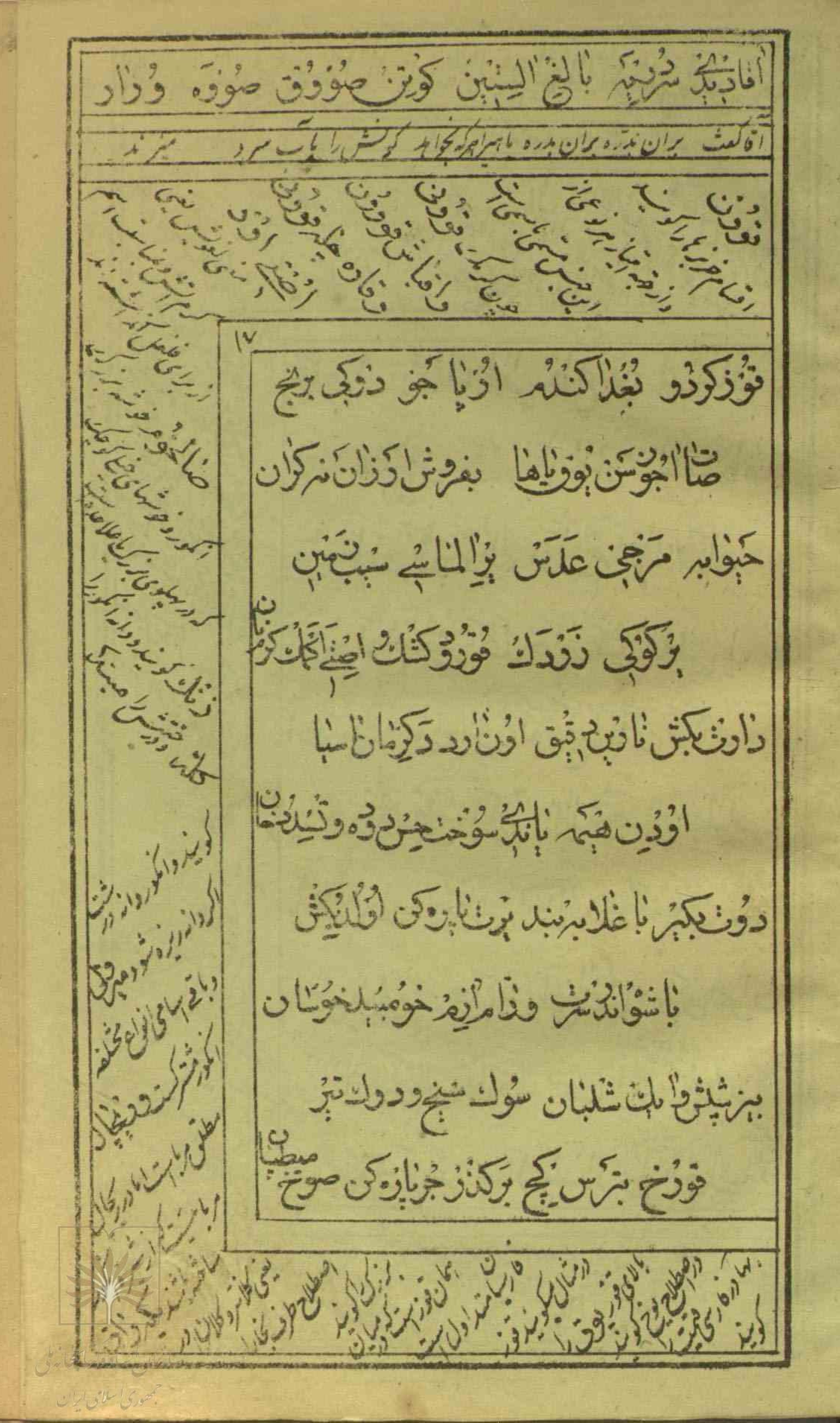
بولوت ابرو قاز برقد یرزمین کوک آسمان

باغ روغن باغلی جزنی یمجه دوبی بکش

ادی بلعبدو قون بطیخ و قاز یوغ هندوان

اصتی اود فلفل اوزم انکور صالخوم خوشه ابش

بوزنج و دیکجال قرنا. دوزنمک نکه کاران



افادبکی سرینه بالغ الیستین کوبتن صووق صووه وداد

آفاکمک بران بدره بران بدره باهرابره که بخواهد کش را آب سرد میزند

قوزکوردو بغداکنده اوزباجو دوبکی بریج

صاتاجوسن یوواباها بفروش اوزان نرکوان

حیوابر مرجی عدس یرالماسی سبب نمن

برکوکی ذودک قورودکتک اصنی اکمک کرماس

داوش بکش نادیبج قیق اون اود دکرمان اسیا

اودین همه بانکی سوخجس دوه وتیلدیمان

دوت بکیر باغلابر بند یورت نابره کن اولدیکش

باشواندسرت وذام ازید خومبلخوسان

بیزشیشوا ملک شلبان سوک سنج وودولت بر

قودخ بترس یکج برکند جوباره کن صوخ مستراب

کتبین بوزلیق بیتی اولسون بر ما دیتی اولماسون قادر نه کیدن قازانجدی

مردرا صد بد خورنده باشد بکید گوینده نباشد بشکم هر چه رود منفعت است

نچا چول دو خانهٔ صحرا داغ کوه قایه سنک

هم بولاق چشمه سیماناکاه و سمانلیغ کاهدان

قوی چاه و کولی یل دنگیزهم نقا نهنک

آرخ جوی و کند قریه کنکه اهلش یل مدان

آت بیندا ود بزن اوزکه شنا کن بر کذر

وادر سنمی سن اکد ابا توهستی پهلوان

باخشراق زاد چیر بهتر سن اوزینکن بهتر خود

بو بفسد جمع کرده اج اخچی واکن بجوان

ایزمانیدن پیرکشتی غارف سنخت ایرکه پیر

بوین کردن صال بیندا از حیک بکش ایب

دیان

بتنکیز دو و ناو بدنجهاز عشاقه اشبو بوزا ردیجه بوکو

بدنما خوک ازازرن بیرون نیاید بطفل کار بفرما از بس بدو

دوك بکوبوب بولك سخت یکراق نکوتر اغر درد
دل غه

پاره لنکی زخم شد بیراق بدتو بود وان

آن ببا پایین کوکرسن تو مصرف هستی

اولی مرده اول بمیر قالسون بماند یورت مکان

دزن غه
بیلك اشتین دون قبا یالتار لباس یونکل سبك

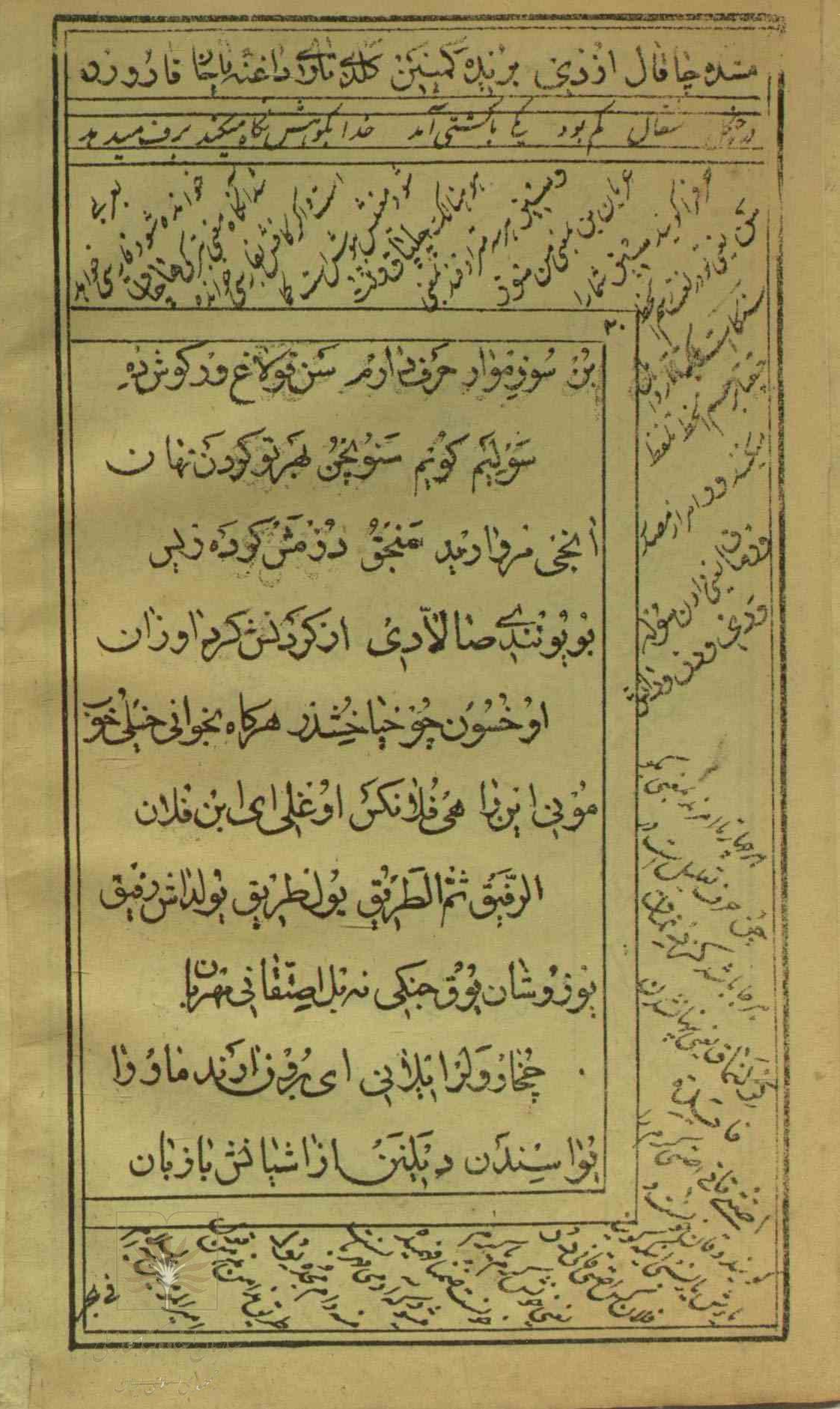
کی یوشو قوی بینه یایاق کلاه اق کران

یاد ایشه یالتار و شنه مبرهن بدر بو لباس

اوجر یلدوز بلند اختر بوچاقی اینزمان

کونکی ابینه دوی صفا ناخ سنکو ناخه خوب

اولسن کوکجك شد مقبول چلپا عوریان



مسدس چاقال ازدی برنیک کمسین کلدی تاری داغنه یانجا قادوردی

سفال کم بود یکی باکستی آمد خدا اکبوهر نگاه میکند برف میدهد

بن سوزمواد حرفدارم سن قولاغ ودکوش ده

سوزلیم کوئیم سنونجون لهبرتوکودن نهان

انجی مروارید تنجو دوزمش کوده زیب

بوبونند صالادی اذکردنش کرد اوزان

اوخسون چوخیا خستدر هرکاه بخوانی خیلی خوب

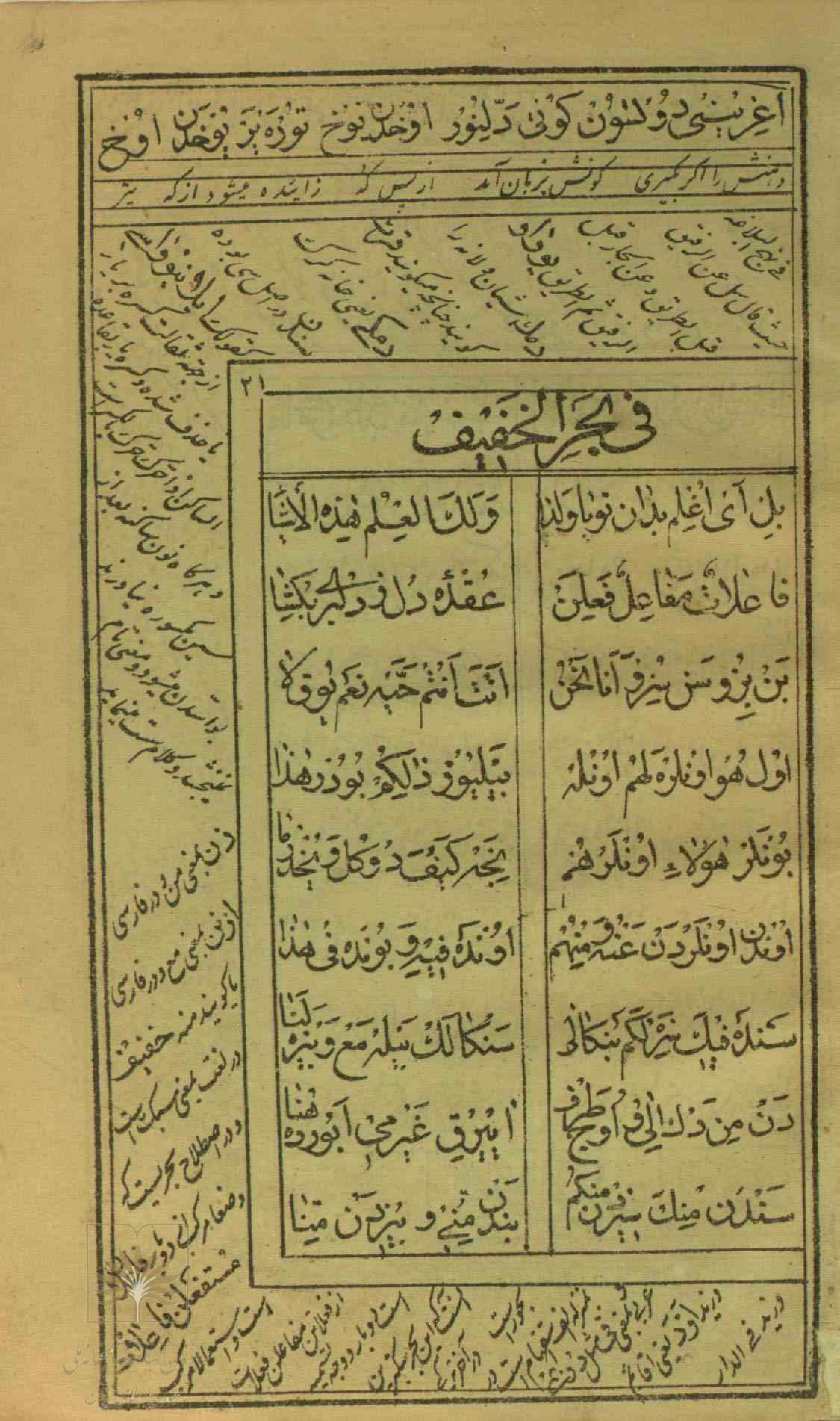
مونی اینوا هی فلانکس اوغلی ای بن فلان

الرفیق ثم الطریق یول طریق یولداش رفیق

بوزوشان یوق جنکی نه بل الصقانی مهربان

چخاوولزا یلانی ای برفزارند ماورا

یواسندن دیکلن ازاشیانش بازبان



اغریسی دولتون کونی دلیور اوخلی نوخ توزه یز یوغلی اوخ

دهشترا اگر بگیری کوشش بزبان آمد ازپس که زاینده میشود ازکه تیر

فی بحر الخفیف

بل آی اغلم بدان تو با ولد — وکل العلم هذه الاشیا

فاعلاتن مفاعلن فعلن — عقده دل فرو دل بکشا

بن بزو سن سز و انا نحن — انت انتم حینه نعم بو قلا

اول هو اونلر هم اونلر — بیلیور ذلکم بو در هذا

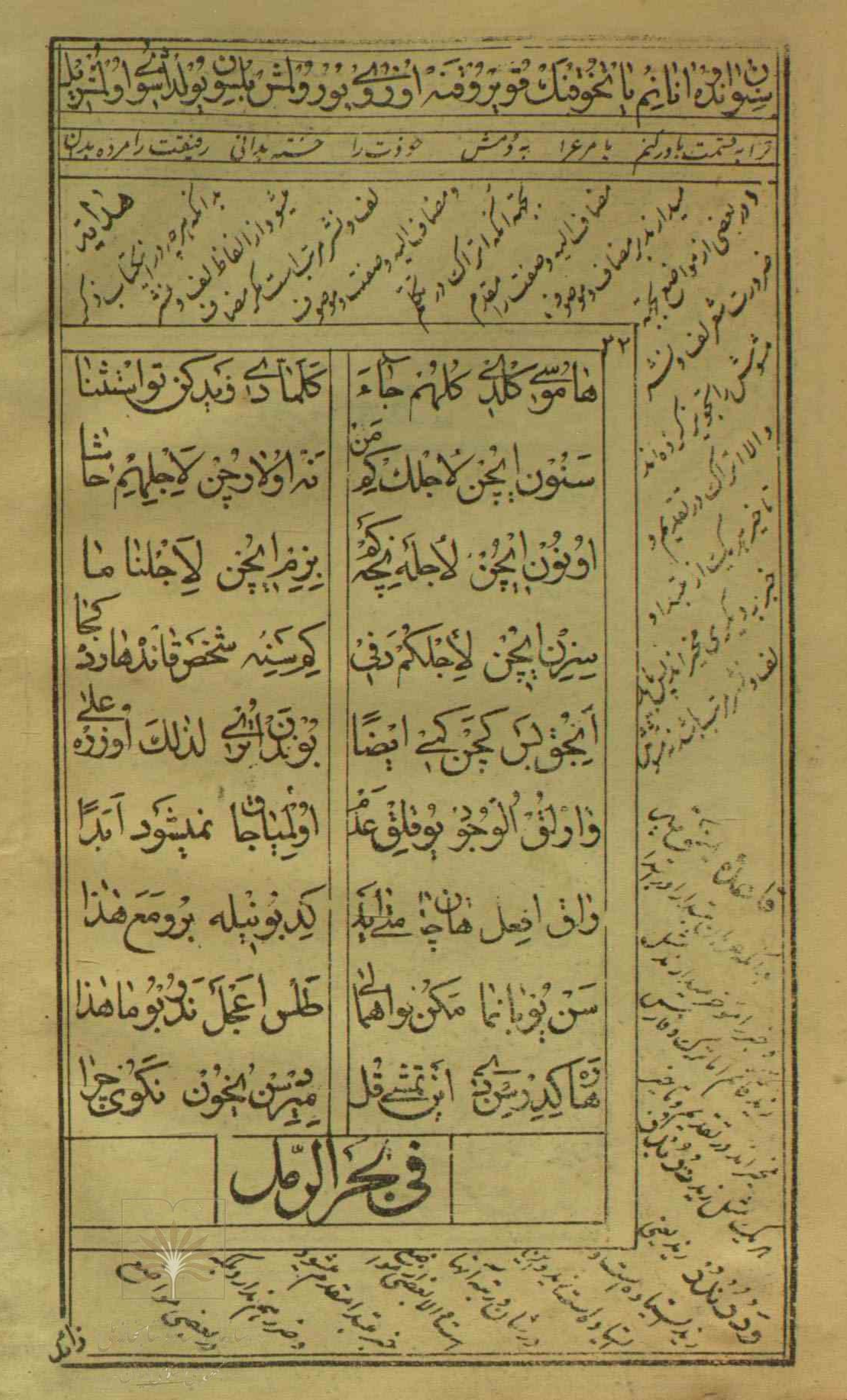
بونلر هؤلاء اونلر هم — یجز کیفد وکل و یجد تا

اوندن اونلردن عنه و منهم — اونده فیه و بونده فی هذا

سنده فیک سزده فیکم سنکا لی — سنکالک بیلمه مع و بیزه لنا

دن من ذلک الی او طرف — ابیرق غیر می ابو رده هنا

سندن منک سزدن منکم — بندن منی و بیزدن منا



سن اوندر ایاتیم یا انخوفنك قویر وقنه اوركی یو دولش بلسون بولدی اسوا ولنزید

ترا به قسمت باور کنم — با مرغوا — به دوش — حوت را — حسنه بدانی — رفیقت را مرده بدان

در بعضی از مواضع بجهة ضرورت شعر لف و نشر مشوش ...

هامو سی كلدی كلهم جاء	كلمادی وبذكن تواشتنا
سنون ایچون لاجلك كم من	نه اولادچون لاجلهم حاشا
اونون ایچون لاجله ایچه كم	بزم ایچون لاجلنا ما
سزن ایچون لاجلكم دفی	كم سنه شخص قانده هاده كجا
ایچون لكن كیچن كبی ایضا	بوندن اوتری لذلك اوزره علی
وارلق الوجود یوقلق عدم	اولمیاجاق نمیشود ابدا
وار اقل افعل هاچ منه اید	كذ بوینیله بروم مع هذا
سن بویانما مكن بواهما لكن	طلس اعجل نه بو ماهذا
هاكذ دسن دنكی ایش ینمشی قل	میرسن ایچون نكوی چرا

فی بحر الرمل

جدانی اوغرین برین بلور دغری سوزده بوینیم علدینا نجد

نیزه درمیدا جاش میداند درعرف راست کردنم ازمو باریکسیت

زائد النور است ونیت از هذا چو نبی تا مل تشنه در قتل عشاق

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلات علم هرشی لجبر از جهلش اکو

دن دانش سوله نکو قادن شکر قولاغ کوش

ساچ کیسو دال برچاك پشت و زلف و بیل کمر

دل زبان اغز دهان کبرك قتره بمروشت

دیش دندان دیز زانو قیج پا قاناط پر

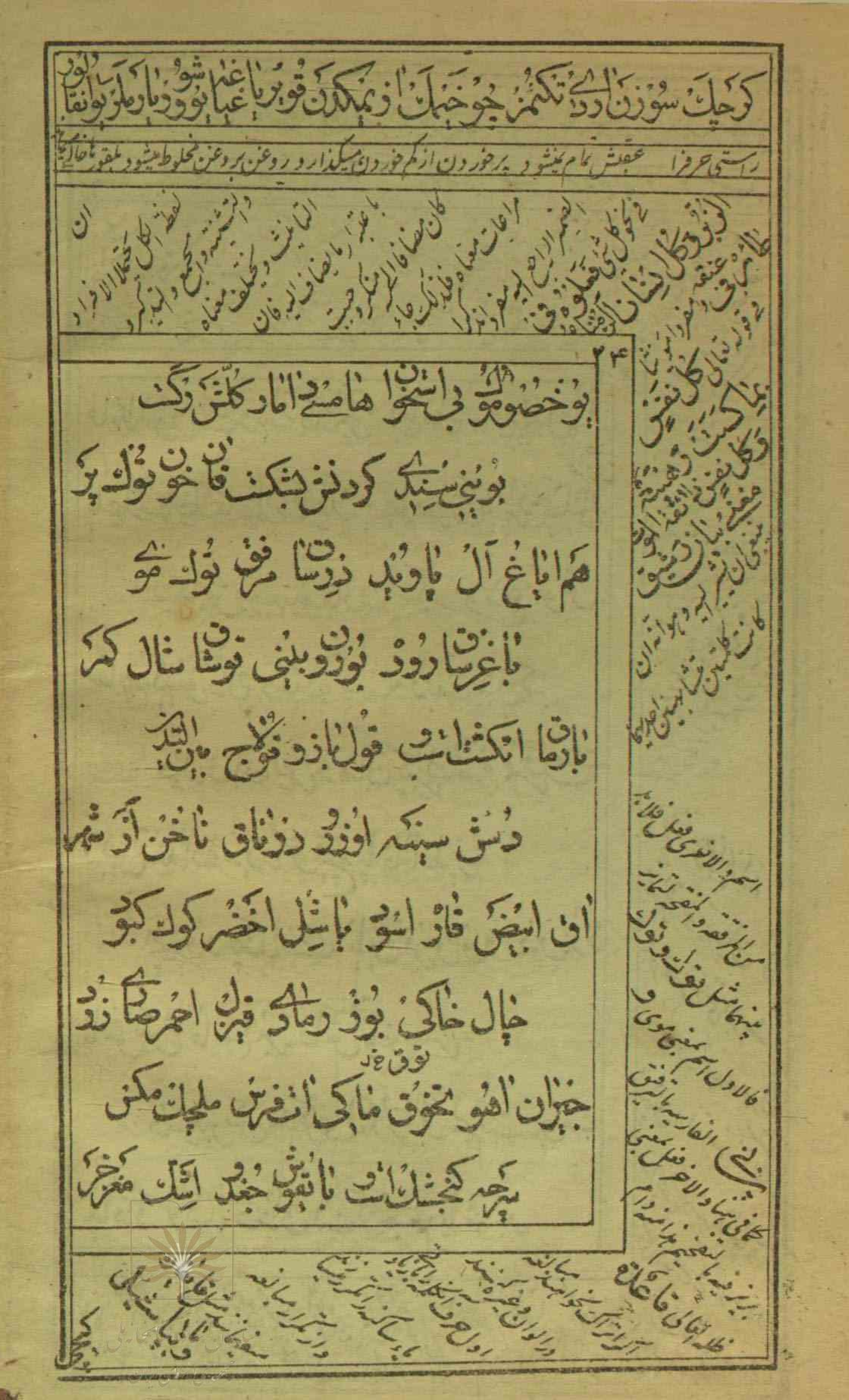
نجه در چنداست پاین قوس تو ودین ردی

باش سن و قاش ابرو داش باش سر

دشلیرسن منکوزی اندردی لحم استپوست

چادادی توکید دواق لب کوزچشم و یاش تو

بوخصوصده



کوچک سوزن دک تکمه جو خشک از ینکدن قوبر باغبا بوی بوو مار ملو بو نقا

راستی حرفرا عقبش تمام میشود برخوردن از کم خوردن بگذارد روغن بر روغن مخلوط میشود

یو خصوصوم بی استخوان ها مسی دا اماو کلش وگت

بوینی سینک کردنی تشکنه فاخون توک پر

هم اماغ آل ماوند ذوسا مرفق توک موی

باغرسا دوو بوروبیلی توشا شال کمر

بارماق انکشت است قول بازو فولاج بین الید

دش سینه اوزو دوناق ناخن آز شهر

آق ابیض قارا اسود یاشل اخضر کوک کبود

خال خاکی بوز رمادی قیزل احمر صاری زرد

جیران اهو تخوق ماکی اتفرس ملچک مکس

سیرچه کنجشک است یاتقو جغد اشک عر خر

تارى بلور اشكه بو بيوض و رمز سنه اوكرك تز كرك

خداميداند — بحر — شاخ — ميمنه — بنوشو بر ابه — زود

كيجى بز اوغلاغ بزغاله قاوشقا مورچه

قوزى بره ديشى ماده غانجوق اشك ماده خر

جمد كوز برتمث اوددوزام اتش مبزلف

ابالاسى سكيجه اى ازكاك اشك نوخر

تلكى روباه پيتك كيغه كوپك كلب كبير

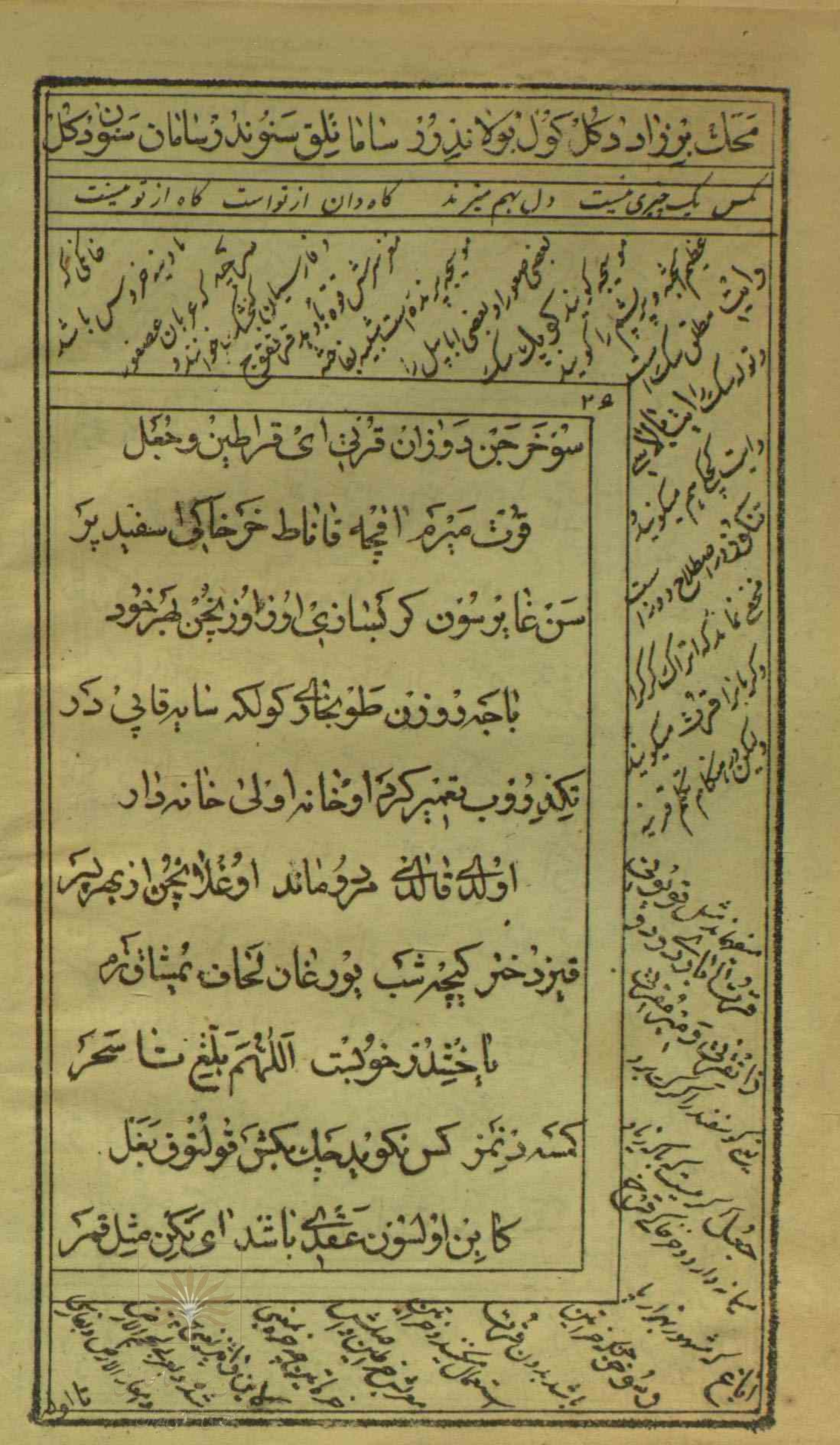
دوه اشتر ايت سك تكوز خوك اوكك

قرت كرك و كرپى قنفذ اى خرس سيچقان موش

قرت و قوشقانين اى كرم خركوش صغر سر

بو وتبلا ابى زنبو اوروچك عنكبوت

هم بزو كوساله ابنك مادوش اوكز بقر



مخالف بو زاد دکل کول بولاندر سامانلق سنوندر سامان سنود کل

کس بیک چیزی نیست دل بهم بر نزد گاه دان از تو است گاه از تو نیست

سوخرجن دوزان قرنی ای قراطین وحبل

قوت مبرم افچه فاناط خرخاکی سفید پر

سن غا بو سوزن کر کسبا ذی اوز اوچون بهر خود

باجه دوزون طوبخالی کولکه سایه قاپی دکر

تکیه دوب تعمیر کرد اوخانه اولی خانه دار

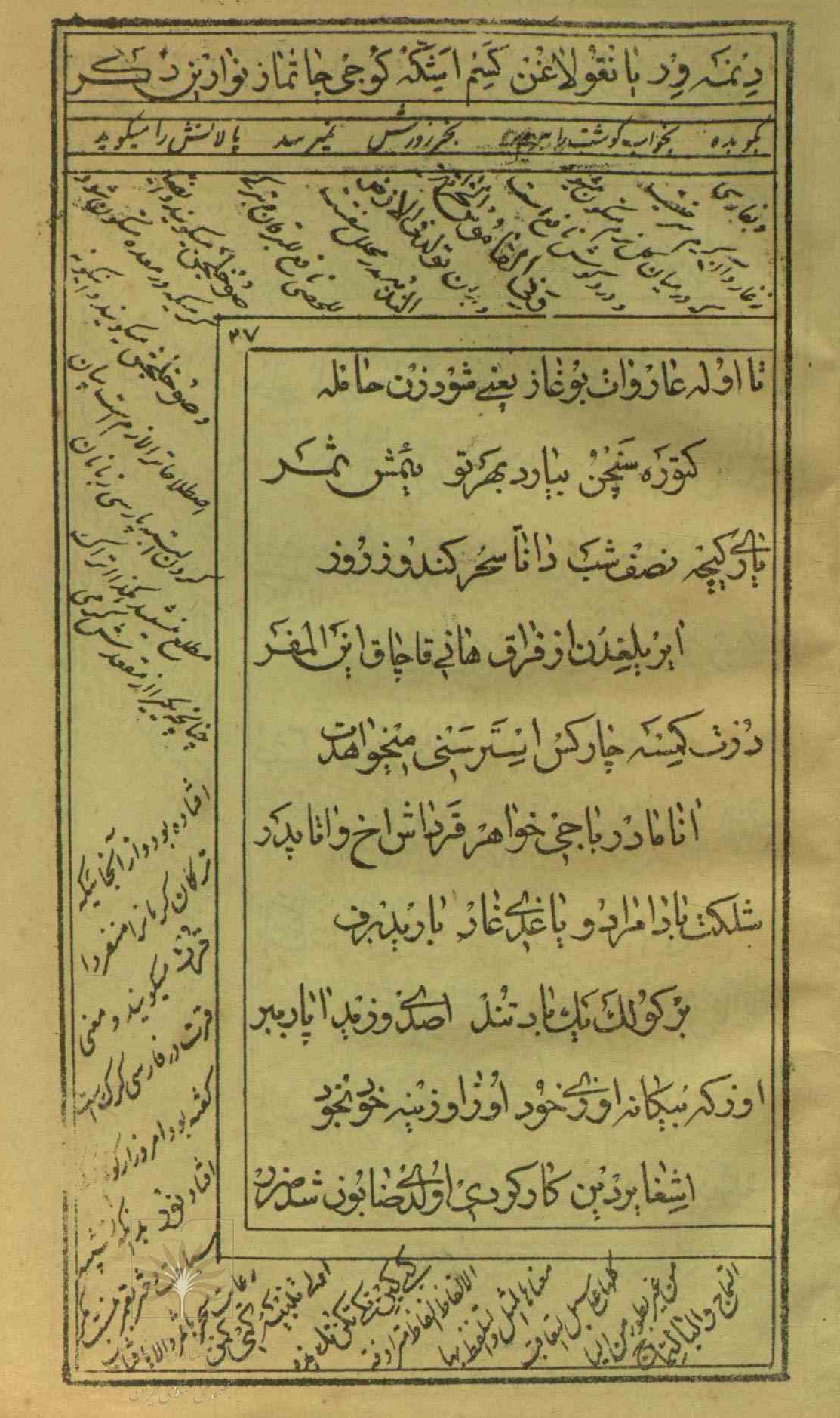
اولدی قالدی مرد ماند اوغلانچون از بهر پسر

قیز دختر کیچه شب یورغان لحاف مشتاقم

یاخشیدر خوبست اللهم بلغ تا سحر

کسه دزنم کس نکو دیدك بکش قولتوق بغل

کابن اولسون عقد باشد ای نگین مثل قمر



بکو بده بخوابه کوشت رامیخورد بخز زور شس نمیرسد بالانش رامیکوید

تا اوله غاروات بوغاز یعنی شود زن حامله

کتوره سنجن بیارد بهر تو یمش ثمر

یار کیچه نصف شب ذا تا سحر کندوز روز

ایر بلیغدن از فراق هانی قاچاق این المفر

دوت کیسنه چار کس ایستر سنی میخواهد

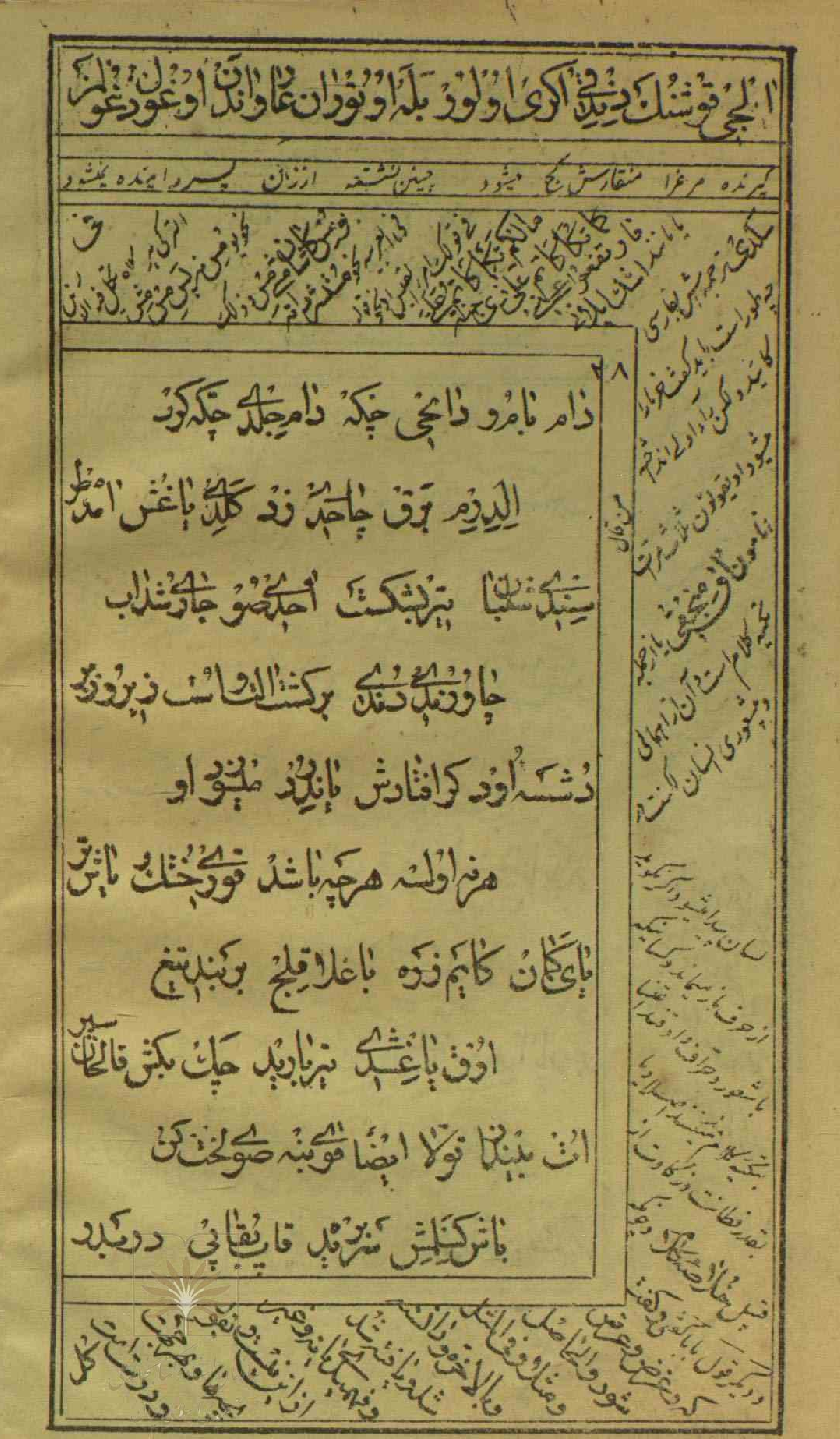
آنا مادر باجی خواهر قرداش اخ واتا پدر

شلکت باذام ادو یاغلی غاز یاریله برف

بوکولک نیک باد تنل اصک وزید آیاد ببر

اوزکه بیگانه او وی خود اوزا اوزینه خوبی نجود

اشغا بود بن کاد کوبی اولکیخا بون شد زر



الچی قوشنک دیدی اکری اولوز بله اوتوران عاوانداوغودغوزلر

پرنده مرغ منقارش کج میشود چنین نشسته ازآن پس درآینده یکشود

ذام نامرو ذانچی جکه ذامر جلدی جکه کرد

الدرم برق چاچد زد کلدی یاغش امد

سنبک سنبا بیربشکت اچقصو جار شداب

چاوونقی دفدی برکشت الناسن زبروزبر

دشسه اود کرافتادش یاندی ملتواو

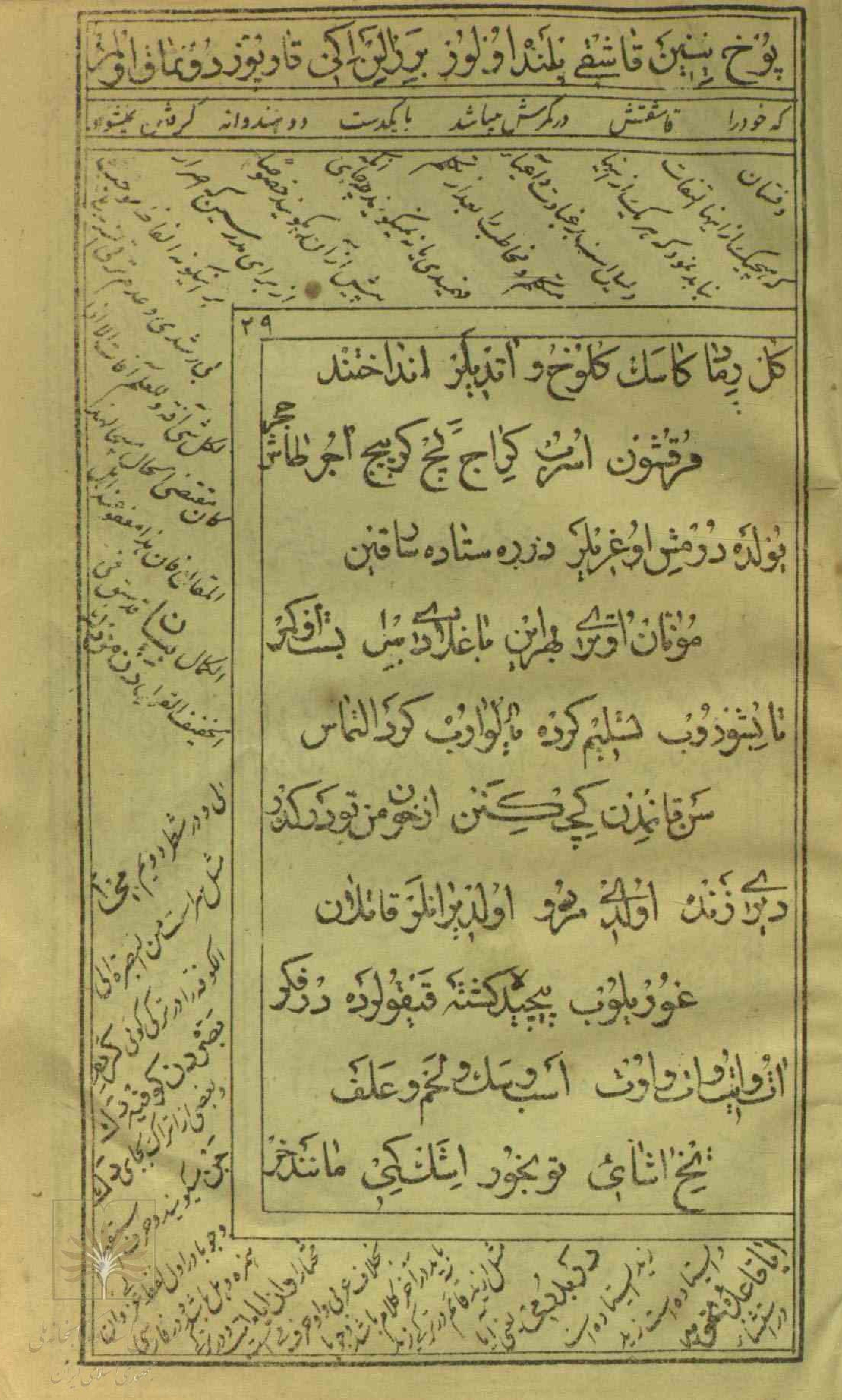
هر فنه اولسه هرچه باشد قوورختک باتق

بای کان کایم ذوه یاغدا قلج بوکنبه تیغ

اوق یاغسکی تیر باریدی جک مکتن فالکان

ات مینکا تولا ایضا قوبنه صولحت کن

باتر کنکلش تیر بد قاتیقا پی دربد



یوخ ینین قاشیغی بلند اولور بیرالنی اکی قادیبوز دوماق اوز

که خودرا قاشقش درکمرکش میباشد بایکدست دو هندوانه گرفتن نتوان

کل دیما کاسک کلوخ و اتدیلر انداختند

قرقتون اسرمه کاج نخ کبیج اجرطاش

بولده دومش اوغریلر دزده ستاده ساقین

مونان اوتری بهراین ماغلادیبس بت اوکر

تاتوزدوب تسلیم کرده مالوادوب کوردالتماس

سن قاینمدن کچککنن ازنهومن توردکدر

دیرزنده اولدی مرده اولدیرانلوقاتلاون

غوریلوب پیچیده کشته قیقولوده درفکو

ات وایتان واوت اسب وسك ولحم وعلف

نخ اتاتی توبچور اشلکی مانندخر

قولنك قوزين اذا ولوز قيجدن قوزين جوقلدد بيتكوي

ازدوست بلندكن كه باشد ازپا بلندكن بسيار هست استيتيم بجور

قبقناغ خاكينه خشقال نوغى زاش خمير

كز اولنده قرمز نه زاق چشم باشد سرخ تو

ى خشل خوركاجى پتيمش بجند صتن بالين

نا اودن نبكا فهيمه بالطا ملين باتبر

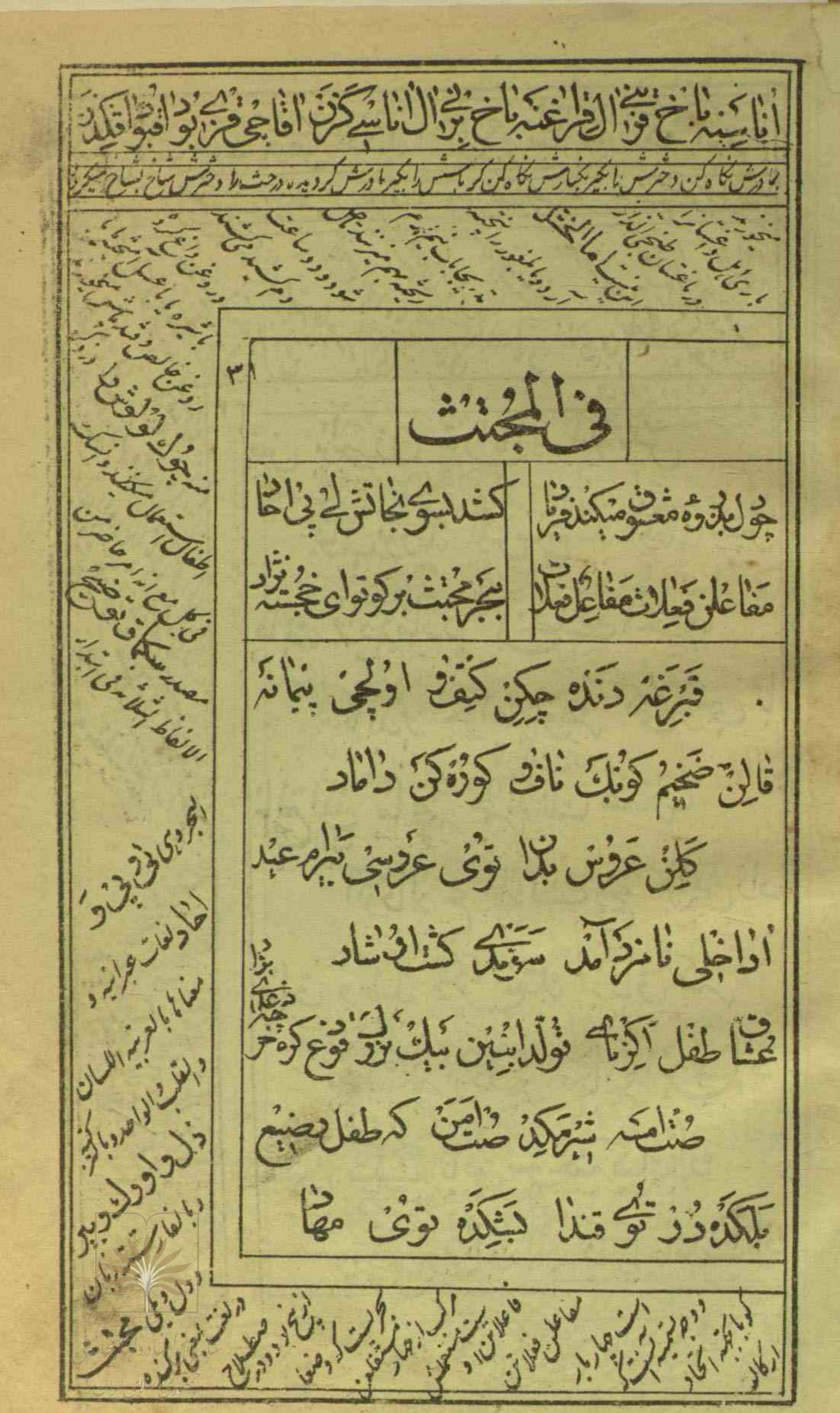
خروشيع كاه منزل ماند صاحب مستغم

ارج وشيدو من زه غرت شاكوت بو

باشى اچوق سركتاده كرمين داخل شو قوخولغدر ربكت ساقوشاقاجاك ماكم

اصوزاق كوزكوت ديرداشاق خايه صبح برين

اش صوزلك تاشند نج كه جلك لولوش سلن فكر



انا سینه ناخ قوز بینه ال اقر غنه ناخ برنی ال انا سیکرن اقاجی قز بو داقبو اقلد

بجادرش نگاه کن دخترش نا بخیر بکبارش نگاه کن کرناسش را بکیر نادرش کردیده در حشه را دخترش ناخ نساخ میکرد

٣١

فی المجتث

چو لعبتی وه معشوق میکند غزنا	کشد بسوی نجاتش لبی حلاوت
مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات	بحر مجتث بر کوتوای خجسته نژاد

قبرغه دنده چکن کتف اولچی پیمانه

قالن ضخیم کوبك ناف کوره کن داماد

کلین عروس بدن توی عروسی بیرام عید

اوداجلی نامزد آمد سومك کشت اوشاد

عمنا طفل اکز ناه تولد ابشن بیك برو قوع کوره خر

صنامه شیر مکید صت امن که طفل رضیع

بلکده دز توی قندا نبشکده توی مهاد

قوشمند اتاسی ششک فیقو بزدشک آشاغه تکرمز سقالحان تکرمز بغدد

همسایه امرا خانه اش ورم کرد حصه اش بر ما افتاد با بین تیف مسکیم ریش بالاقف مسکیم سیبل است

قین برادر زن   قین آتا انا   ابو تکش

یوانی بوریکی   لیثی سرخ شد   اوکلک پیشرا

دایی برادر مادر   بی بی اش   اخشید

بالدیز خواهر شوهر   کنی خوسنی باد

خمره ملك غار

بالغ انی   ماهچه خمر تدنک   غضروف

انود الاغ   طحالک   بیچ حرامی زاد

یماق وصله   ذکر عقده   ازداق کثر

تیم ایشیم بوکلمز   بکار دا این نماد

سنیق شکسته   باتق سوخته   کیک تازه

وزدین اوین وادان   دادکی خانه ف اباد

قوشی قوشینی تنگرک تز اولماسه کنکرک قوشنی قوشینه باغاکون اوزباغادار

همسایه باهمسایه برابر باید برابر نباشد فراخ باید همسایه همسایه نگاه میکند فرزندانش

۳۳

کومُر ذغال و آغاج چوب آغاج کل شجر

صوقان پیاز و چودک نان و قیغرق فرماد

ایکی آغاج دو فرسخ آباغالن پایتی

یوکودی قوری دو اسند سوکلی اژواد

بوداق شاخ درخت و قابوق جلد درخت

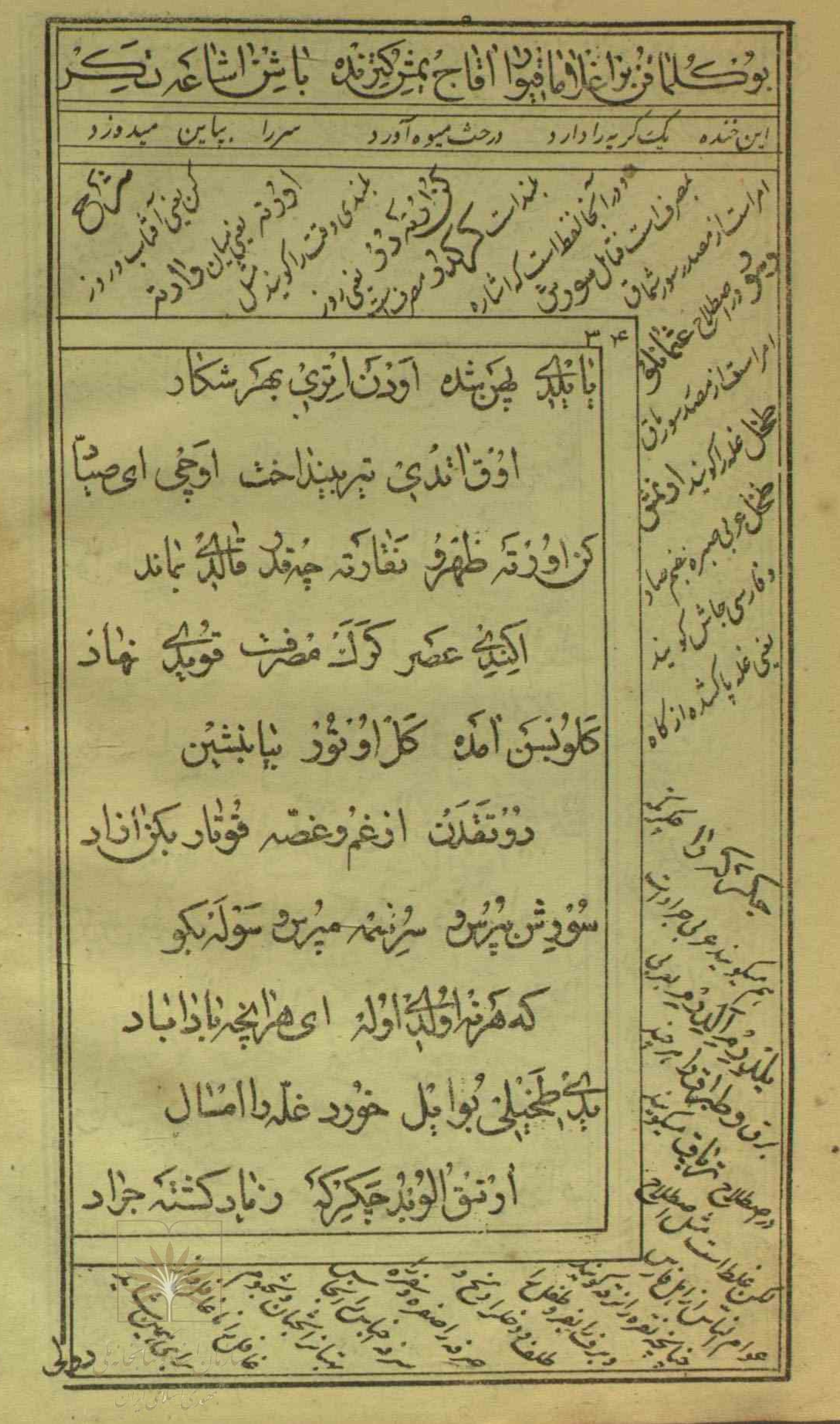
یمیش میوه او اکدی کاشت دسکی فتاد

دزین عمق و دباض کم عمق دب تر او

اراسیان یول اسنه دزان لیا المرصاد

بوقارسنی خفت مکند کرن دفعه

سقینکی برده پناه و چهره کردار داد



بوکلمانینک بواغلاوماقیوادی اقاچ بمشی کیترنده باشی اشاغه نکر

این خنده یک گریه را دارد درخت میوه آورد سررا بپاین میدوزد

یا نیلدی پهن شده اودن ارتوی بهر شکار

اوق اتدی تیر بیندا خت اوچی ای صیاد

کن او زنه ظهری نقاره چه قلدی قالدی بماند

اکندی عصر کوک مصرفت قومیکی نهاد

کلوبسن امدی کل او توز بیا بنشین

دو تقدنت از غم و غصه قوتار بکن ازاد

سووش بیرسو سر نمه میرسو سوله بکو

که هر نه اولدی اوله ای هر انچه بادا باد

یدی طخیلی بوایل خورد غله دا امسال

ارتوق الوبدی چیکرکه و نماد کشته جراد

اولکن بوزقصه اولسه کلور دوقاناغل کجر اوزکه آتمه منن تزدشر

کمرش صد کوتاه باشد می آید ازچوب چنگالی میکذرد دیکریرا باسبش سوارشد زود می فهد

دولی تکرک و دمان مبغ و بلد دم بوقت

صواب طراق خاك اود اتش و یل باد

دزود زمین مسطح توکلدی ریخته شد

صو بورده آب درایجا درار دی میا ستاد

تفوزخلک آب دهن فرتق آب خشوم است

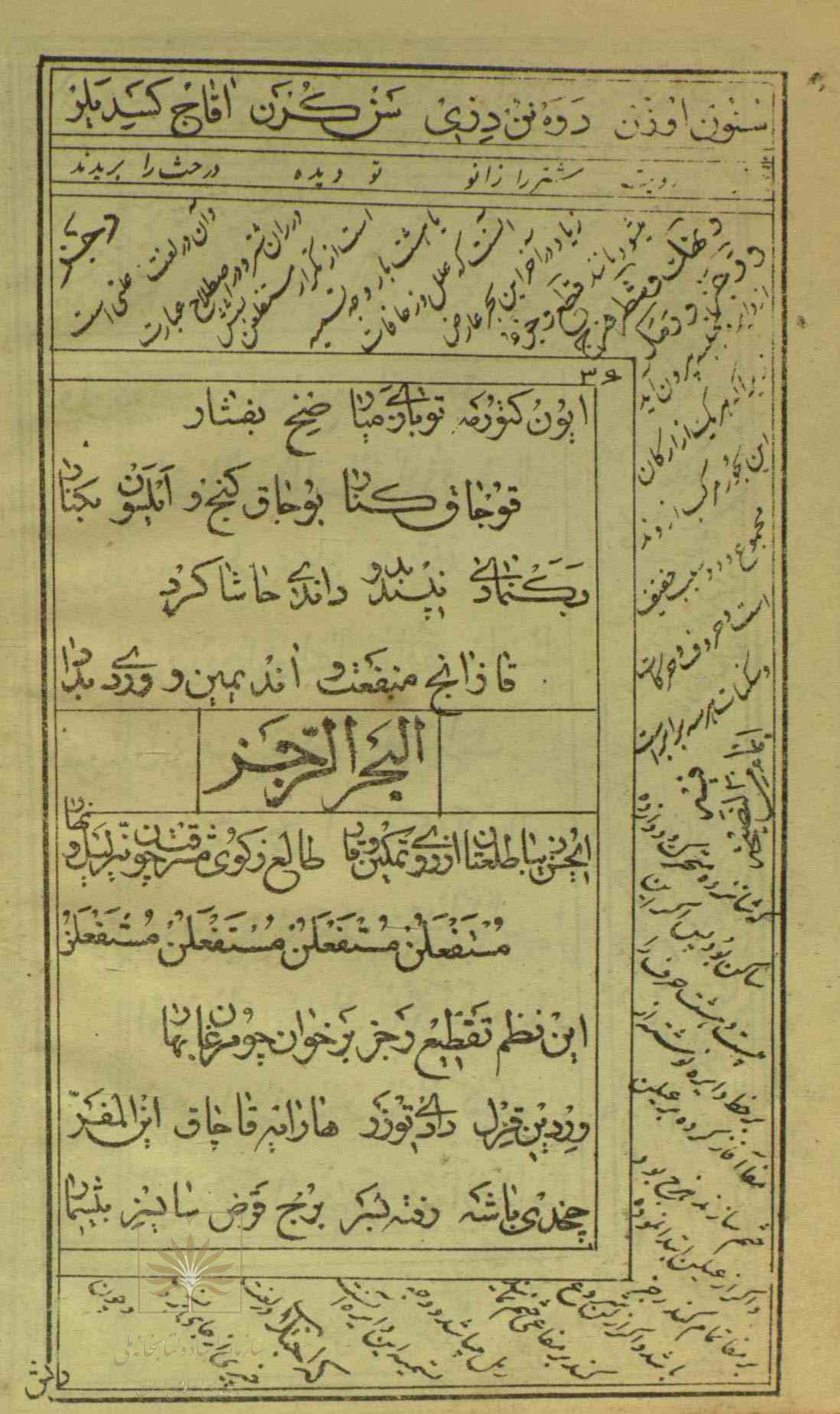
کزن صوقردی آب چشم کشته جاد

ذدغ بوزك و جزغ خط و زیچی ناهموار

اوتورمادی ننشت او فاتدی کرد او غاد

یوق قریب و اوزاق دور جوبولدی کوعلك

کوذبزی کوله یعنی کن تو ما دا باد



سنوق اوزن دوه‌نی دیزی سن کرزن اقاج کسیدیلو

رو بیت شتر را زانو تو دیده درخت را برید

ایون کنورده توباره مبا ضخ بفشار

قوجاق کنا بوجاق کنج و آیلسو مکنار

دکنماده نبیند بدو دانده حاشا کرد

قازانج منفعت و اند همین و ورده مدار

البحر الرجز

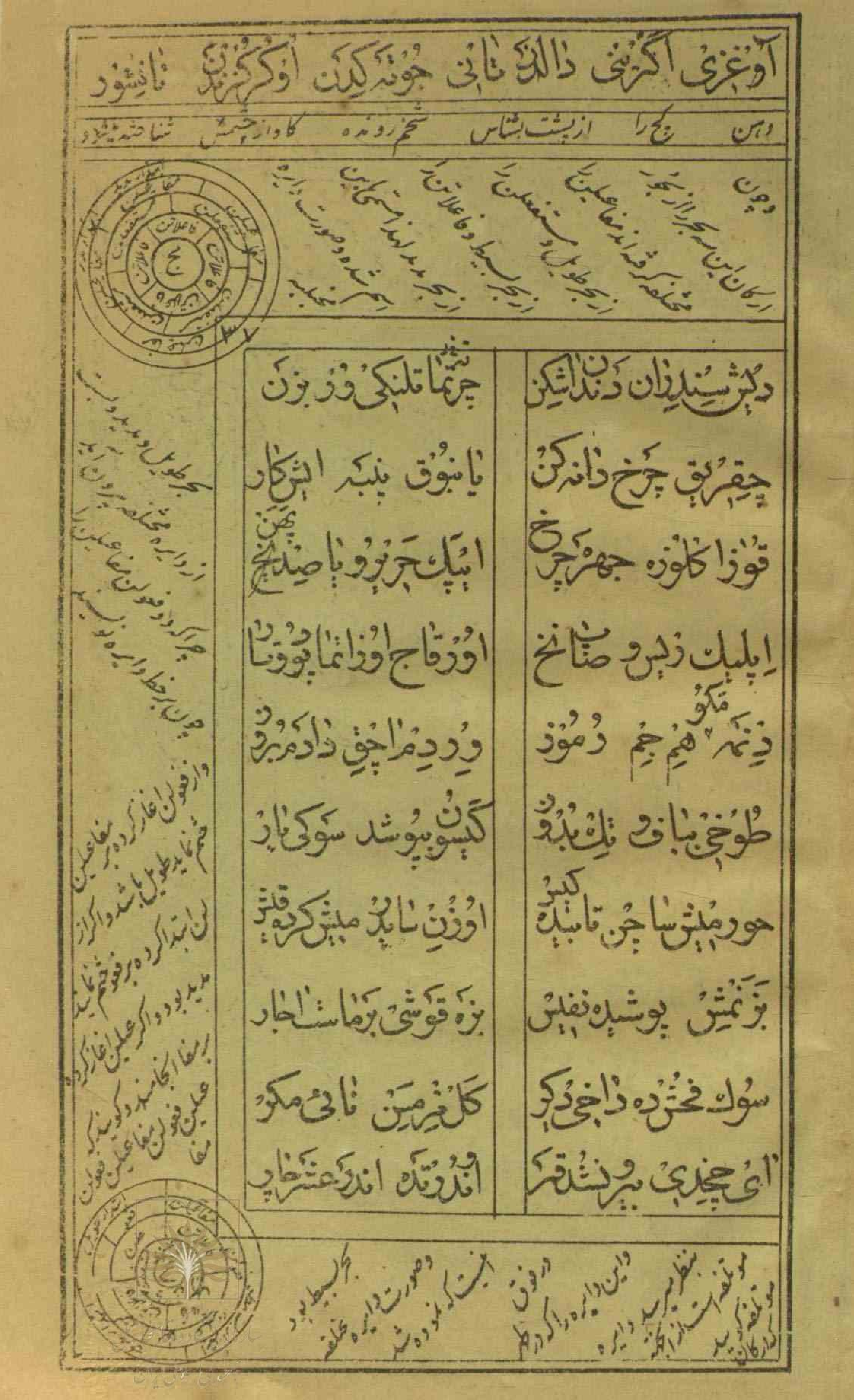
ایچن باطلعنا اردو تمکین قا طالع زکوی مرحوپر بیلد و

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

این نظم تقطیع رجز برخوان چو مرغ ابها

وودین قرل دالچ توزو هارانه قاچاق ایرالمفر

چمدی باشنه رفته تبر برج قوض سایز بلیما



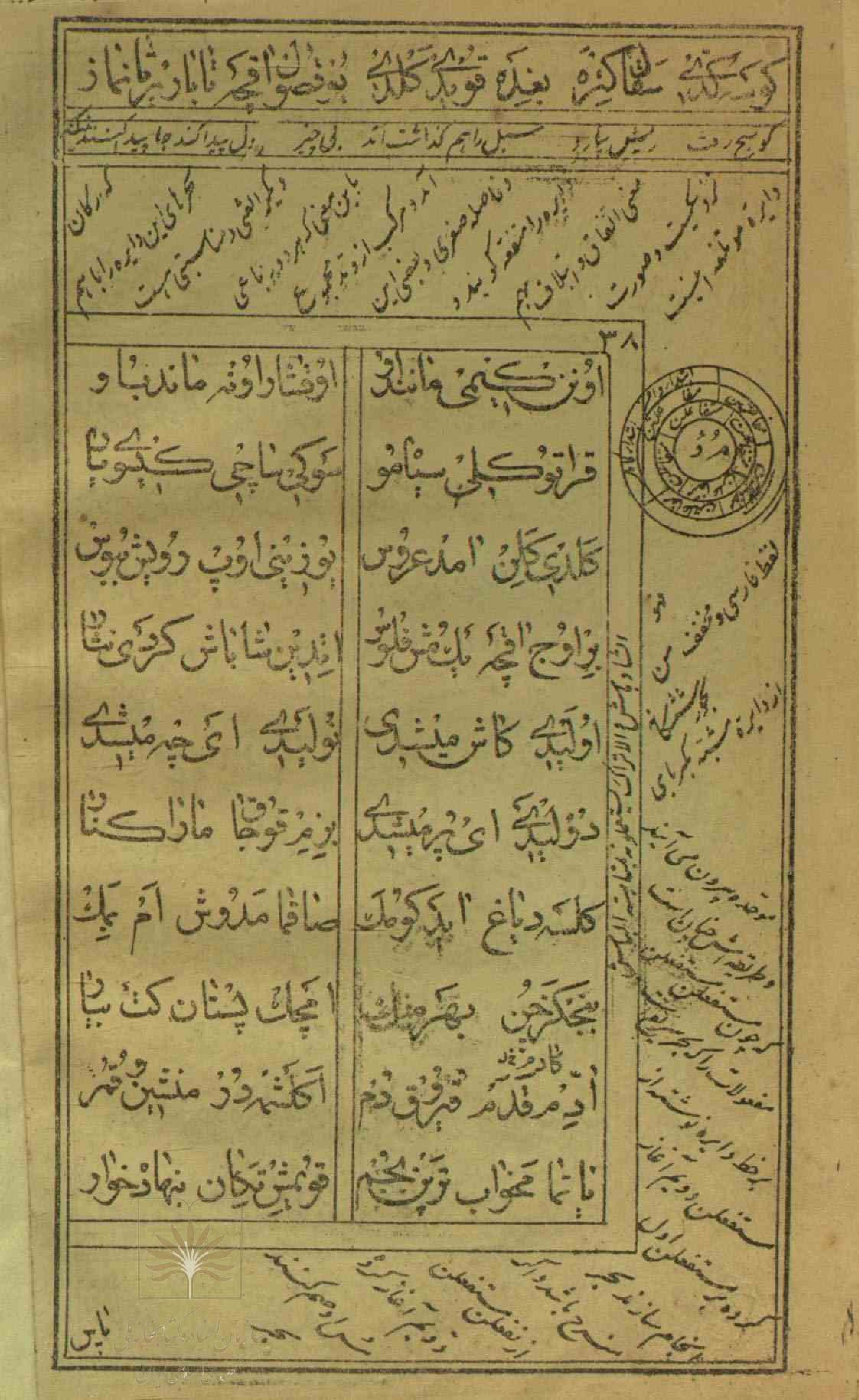
آوغزی اکرنی دالده تانی جوننه کیدن اوکر کرزن تانشود

وهن | رنج را | از پشت بشناس | شحم رونده | کاو از جشمش | شناخته شود

[illegible]

دکر سندزان دندانشکن	چرتما تلنکی ور بزن
چقریق چرخ دانه کن	یاشوق بنبه ایش کار
قوزا کلوزه جهر چرخ	ایپک جریو یاصدنج
ایلیک ذیر و صنانخ	اورقاج اوزاتما یوونا
دنمه هم جم دموذ	وردم اچق دادمرو
طوخی بافو تلنبدو	کیسو بیوشد سوکی یار
حورمیش ساجن تابنده	اوزن ساید مبش کرده قلنز
بزنمش پوشیده نفلس	بزه قوشی برماسن اجار
سوک فخرده داخی دکر	کل غرمین نای مکو
ای چیخی بیر نشد قر	اندوتده اندکه عشر خاپ

[illegible]



کوبسکی سفالکیزه بعیده قویبک کلدی بوفصول اقچه تابار بر جانماز

کو بسیح رفت ریش بیار ده سبیل راهم کذاشت اند لحی و خیره ول پیدا کند جا پید کنند

اوزن کینی ماندی | اوقشا اوقز ماندبا و

قراقوکلی سیناهو | سوکیساچی کیتوبا

کلدی کلین امد عروس | یوزینی اوپ دویش بوس

بو اوج اقچه بلکه شفلو | اندین شاباش کردی شاد

اولیدی کاش میشدی | تولیدی ای چه میشدی

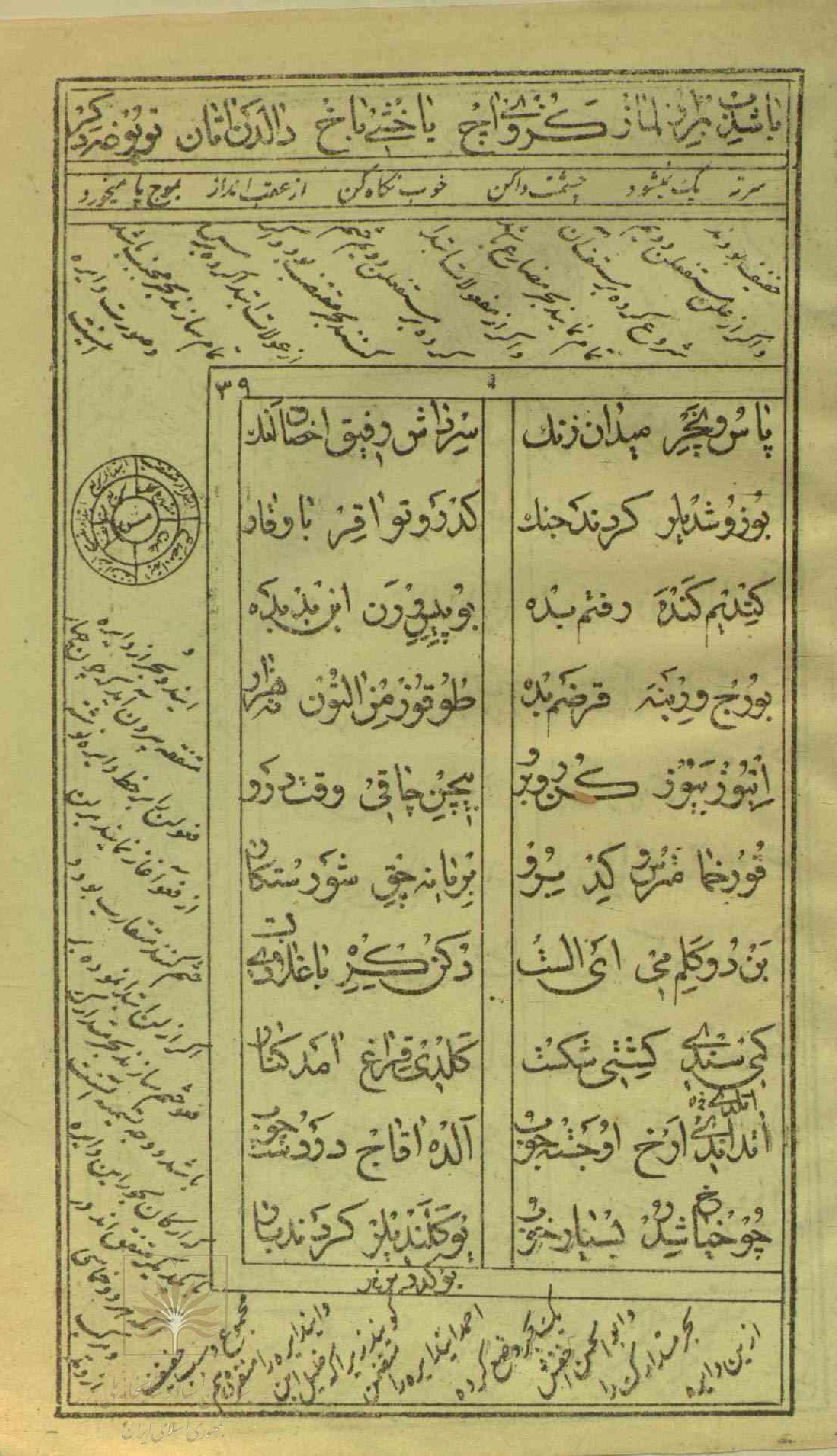
دولیدی ای به هیشکی | بوزیم قوچا مار کنا

کلسه دباغ ایکی کوملک | صاقما مدوش ام تمیک

بیچکر چین بهره منک | امچک پستان کت بیاد

اد مرقد مر قیرق دم | اکلشم دوز منتین قمر

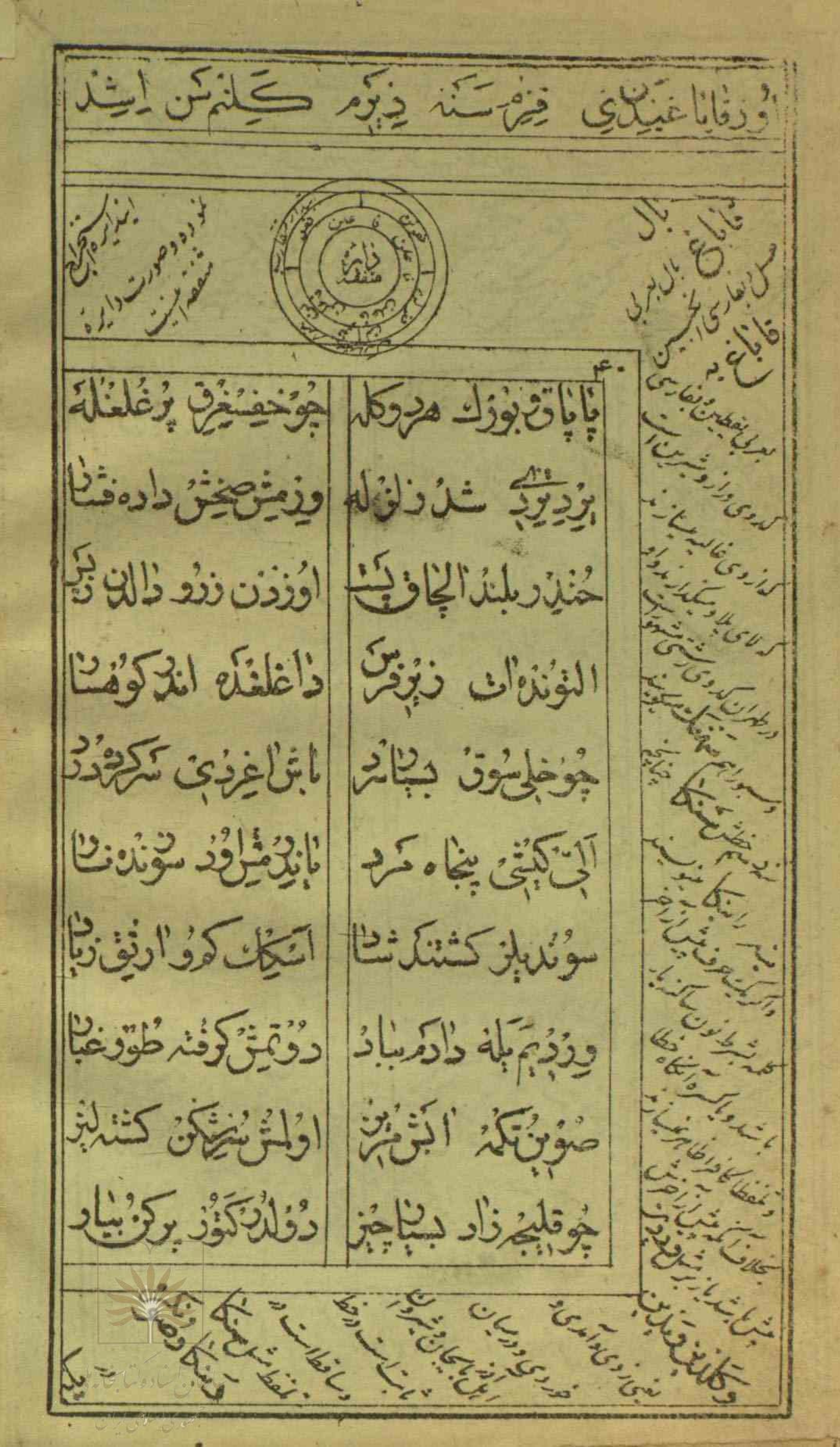
یاتما خواب توزنجم | قوبمش نکان بنهاد خواد



باشندن بر الماز کروکج باخشی باخ دالدن اتمان تو بو ضرب کر

بزرته یک بم شود حسنت واکن خوب نگاه کن از عقب انداز بروج با یخرد

پاس و بچر میدان زنك | سرذاش دفیق اخصا الله
بوز و شد بلو کردند جنك | کد دو تو اقر باوقاد
کتدیم کنده رفتم بده | بو پیشورن ابن بذ بده
بووج ودبنه قرضم بد | طوقوز مز الثون نه هزار
انبوز بیوز کن دو بو | بیچن چاقی وقت درو
قورنطا مرش کد میرو | برمانه چق شور دستکان
بن دو کلم می ای الست | دکن کر باغلادی بت
کبی سندی کشتی شکست | کلدی قراغ امد کنار
اند اندی ارخ اوجته چوب | الده اغاج دو دشت چوب
چو خیاشد بسیار خوب | بو کلند بلز کردند بار



اوزوقا با عبیدی قرمسنه دیوم کلمنین ایشد

پاپاق بورك هر دو كله	چوخ خفسغرق پوغلغله
بوردی یوردی شد زلزله	ویزمش صخش داده فشا
حنیدر بلند الچاق پست	اوزدن زدو دالدن زبر
التونده آت زیر فرس	داغلغده اندی كوهسا
چوخلی سوق بسیار	ناتق آغزدی سركرده
آی كیتی پنجاه مرد	ناندمش اود سوندنا
سوندیلر كشتند شاد	آسیك كورو ارتق زیاد
وردیم بله دادم باد	دوتمش گرفته طوز وغبار
صوین تكمه ابش مر	اولمش سرشكن كشته لر
چوقلیجه زاد بسیاچیز	دولدی كتور بركن بیاد

چوکن اوزین کزلدر کوچک یدلله کزر بوز بوتنه اتیمز

گره منظر خودش را پنهان میکند صاحب جمال آشکار میگردد صدشت کند پاکیزه میشود

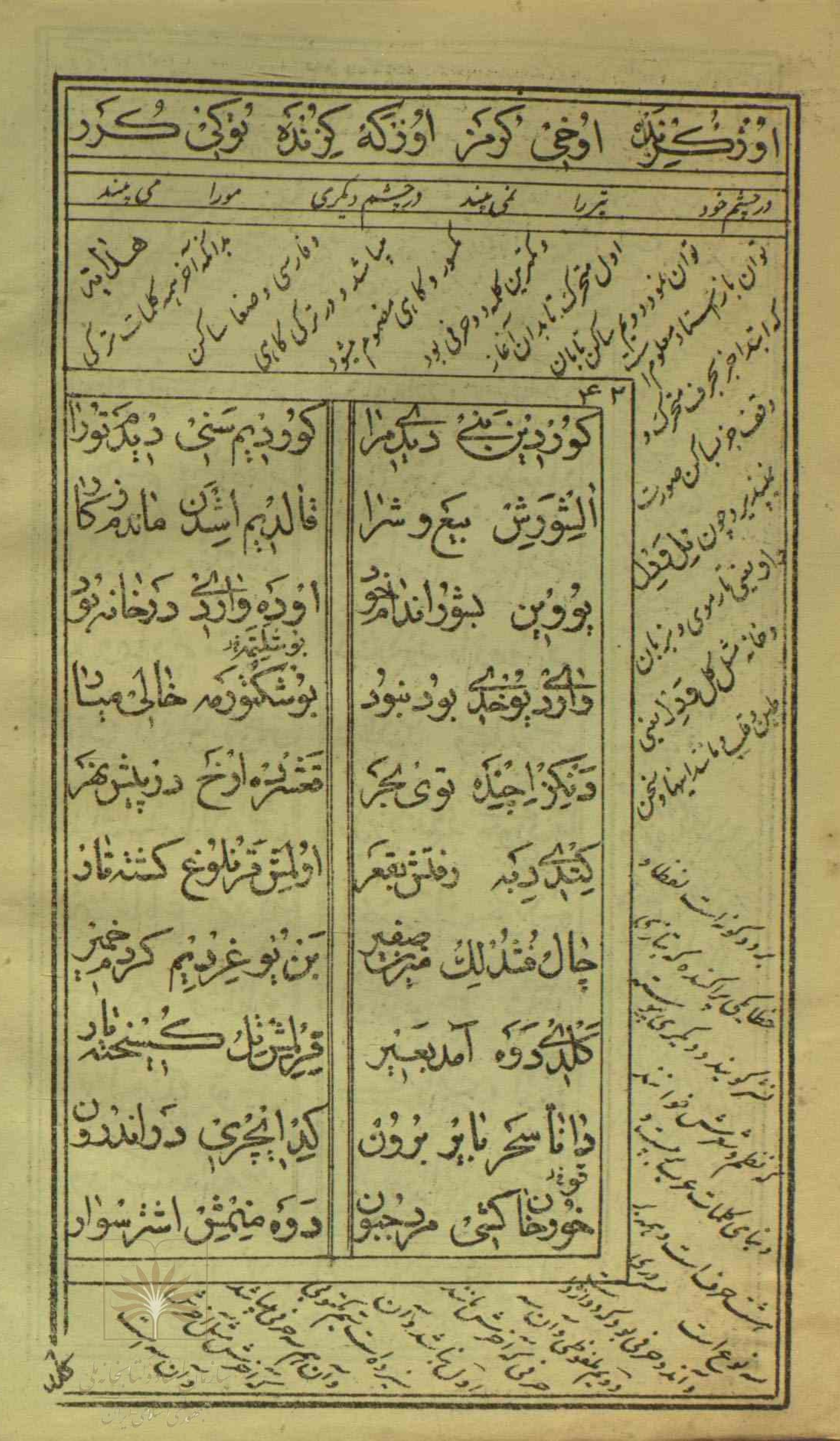
یکه قارن کنده شکم	دولکده قارن پوشده شکم
چو خمیشم پرخورده ام	دابده کتوز دیکربساد
قارن قلی منده شکم	چو خلیجه از بساد کم
منده و بمادیم میرزشدم	کبنه کتور نازمیاز
کیمش اوزیندن کرده غش	خرتلکنده ز حلقومش
جندک اسنه بالای لش	بدین کنده وز خوردنها
پشمش باغ بجنه کرو	اچیر بهک خونیکسو
دولکدکی پوشلتابو	اوکلدی بورخلی شکرضد
بربزا چنده تو متو	کیرا بحری ادخل
وو دیم سنه دادم بتو	بن یوز التون صدتا

اصطلاح مستند قینه وصوروسکونی معنا بود وبرین بعد خلاف نزد اهل اعتبار وتاریخ فارغ بعضی از روم زبان الثین مسکونی نوقه ومرا مقصد بوقیلی غنی شستن بدن وقارن اسراف مقصد از دیکمان یعنی پاکیزه شدن وچرک ازتن بدن تاریخ ومرکب ...

قارن قیلی فارسی ...

... مقصد از قارن اوکلدو ...

لا اشکند ... قارن ... مطلقا ... لا ازکزاف ...



اوزکیمدن اوجی کومز اوزکه کوزنده توکی کرد

درچشم خود تیررا نمی بیند درچشم دیگری مورا می بیند

٤٣

کوزدین منی دیکمرا — کوردیم سنی دیدم تورا

الیشورش بیع وشرا — قالدیم اشدن ماندم زکار

بوین بشوراندم خود — اوده واردی درخانه بود

واردی یوغیدی بود نبود — بوشکوزمه خالی مبا

دنکز اچیده توی بحر — قشره اوخ در پیش نهر

کتدی دیبه رفتی بقعر — اولمش قرنلوغ کشته تار

چال قندلک مرغ صفیر — بن بوغریم کرده خمیر

کلدی دوه آمد بعیر — قرلشتی کسنجه تار

دانا سحر تابو بوون — کیدی ایجری درآند ون

خوره خاکی مرد جبون — دوه منمش اشترسوار

بزنکرن کزنی قریق سنده اول کز قریق

بیکرا دیدی چیشمش کورنما توهم باش چشم کورنما

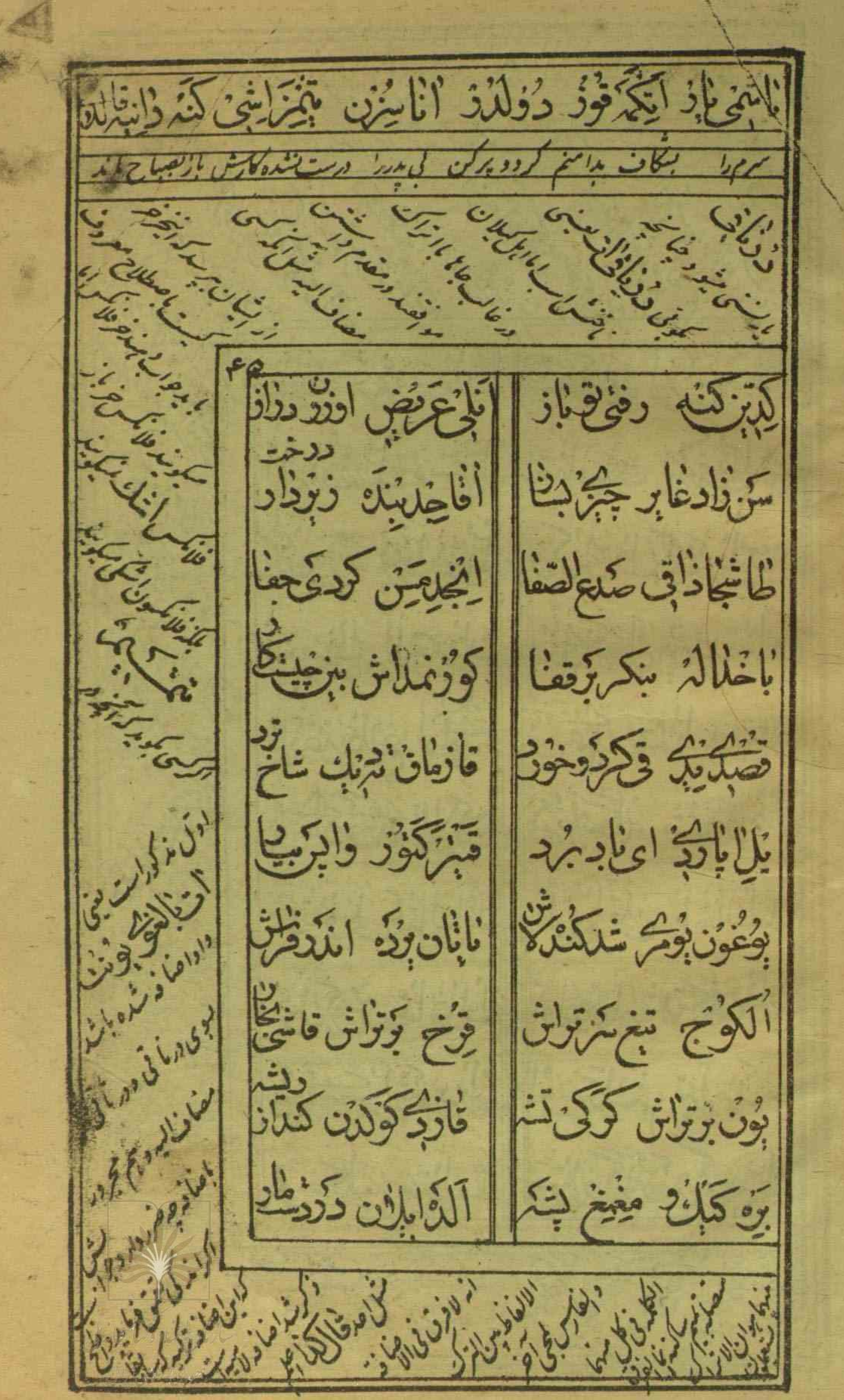
۴۳

کلدی کوز امدبقر — اشک کبی مانند خر
غانفردی میکرد غرغر — اغنادی اشک غلطد حمار
اولکن کمرکش بهرخر — باغلادی بیل بست اوکر
قویمش باشه بنهاده سر — بر یاخشی اش یکجوکار
ایتقودرمش کلب عقور — اتیدنا قی سیم ستور
دیمدی تومنغا طبور — بوتوض شاخ شاخدا
دشکی شلبان افتاد تیر — قالدی الته ماند بزیر
تاپتای توسیذ اکن نظیر — نیچ چودمه خرب حصار
تاریولی راه خدا — سصیتر صمیر بیصد
باشلادی کردش ابتدا — کیجه کندز لیل ونهار

دلی لکینّی ودبی بلیجی لکینّی الکینّی ایت دیر جیدن بادان

با دیوانگی داده را با دانائی بجر سنگ از آهن گر چه میبرد

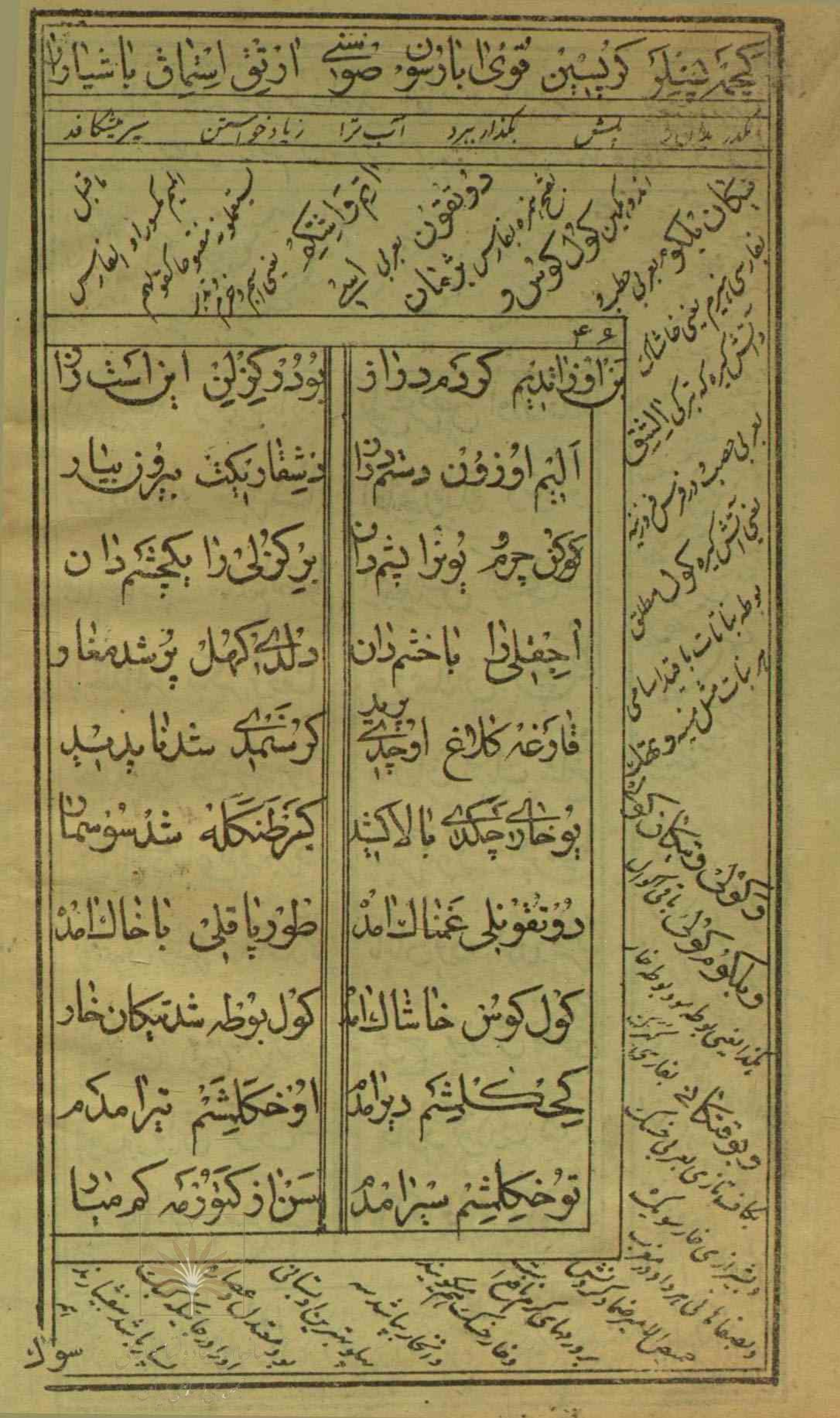
دُنجلق یرِنده دومراح	ِرقبا چحماق شد فلاح
اِتدین خنک کودمراح	اوتانکین شوشر مسا
بوندن بوماِنه بعداُزن	دُربوُسقه قم دوکبن
انجشی سین کز خوبش سین	اَداز کتوُد کوکو ببار
بولدن اوراق ازواه دو	قارسِقاتک ماندموُ
وازیکی کوُج مبداّزور	حیانقلو یوك ببند با
کلدی چاتدی آمد رسید	هامسی بنکی کلش جبد
اتم حرکبی اسم صبد	منِک اته اوشد سوار
قولتوق الثی زیربغل	بال رسی نحل عسل
داغ اشنده فوق جبل	کِیَین وده رفتی شکار



نا اُمّی یار ایکمه قوز دولدز انا سِزِن یتیم ناشی کنه دانه یلدا

سرم را بشکاف بدامنم گردو پرکن بی پدر را درست شده کارش بار الصباح ماند

کیدین کنه رفتی تقباز | اتلی عریض اوزون دراز
سن زاد غایر چیزیدی بسان | اقاچدین بنده زیوردار
طاشجاذاقی صدع الصفا | انجدین کردی جفا
باخداله بنکر برقفا | کوزنمداش بین چیشتکا
قصد ایدی فی کرد و خور | قازماق تیرنیک شاخ
یل یاردی ای باد برد | قینز گتوز وابر بیا
یوغون یومری شدکنده لاش | یاتان یرده اندر فراش
الکوج تیغ سر تراش | قرخ بوتراش قاشی بخاک
یون برتراش کرگی تشه | قاردی کوکدین کندناز
یره کیک و مغیغ پشه | الدابدین دردستماز



کیچه شیلدو کرکیبین قوی بارسون صونی اورتوق اشتیاق باشیار

بکذر بیدار شو — بلبش — بکذار برد — آب ترا — زیاد خواستن — پیر میکافد

بن اوزاندیم کوکمردزار — بودورکوزلین ایز اشک زار

آلیم اوزوزن دستمدران — ذوق شقار یکیت بیرون بیار

کوکسن جرم بوزاتیم دان — برکونلی زا بیکجشم دان

اوچقلی زا باخشم دان — دلدکی کهل بوشد مغار

قارغه کلاغ اوچدی وید — کرشمک شد نا پدید

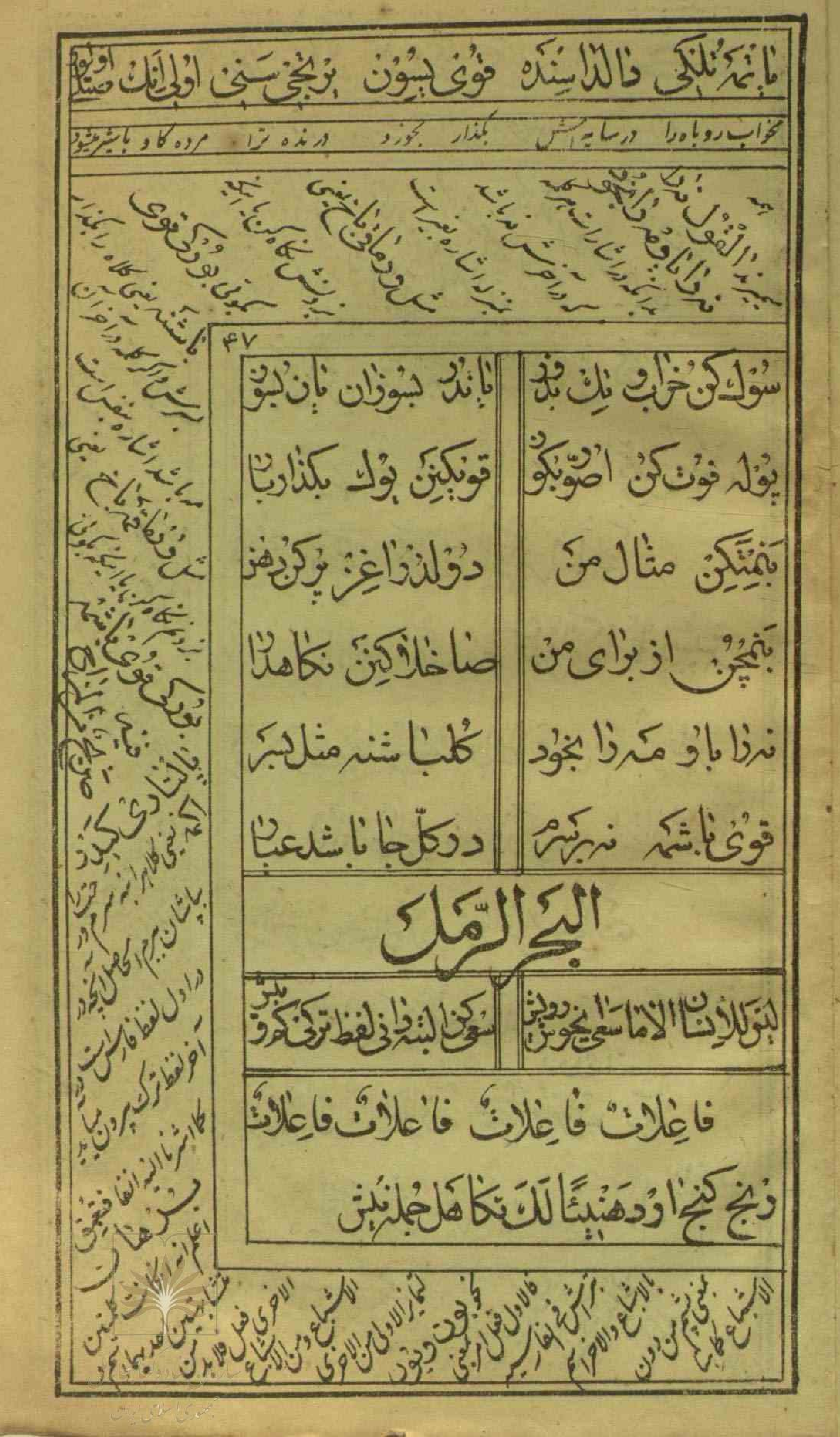
بوخاری چکدی بالاکید — کیر طنکله شد سوسمار

دوتقونلی غمناک آمد — طوریا قلی باخاک آمد

کول کوش خاشاک آمد — کول بوطه شد تیکان خار

کیچکلیشم دیر آمدم — اوخکلیشم تیر آمدم

توخکلیشم سیر آمدم — سن از کتوزمه کم مبار



باتمه تلکی دالداسنده قوی بسون برنجی سنی اولی ایلک مصلع اوتو

مخواب روباه را در سایه اش بگذار بجو زد درنده ترا مرده گاو باشد شود

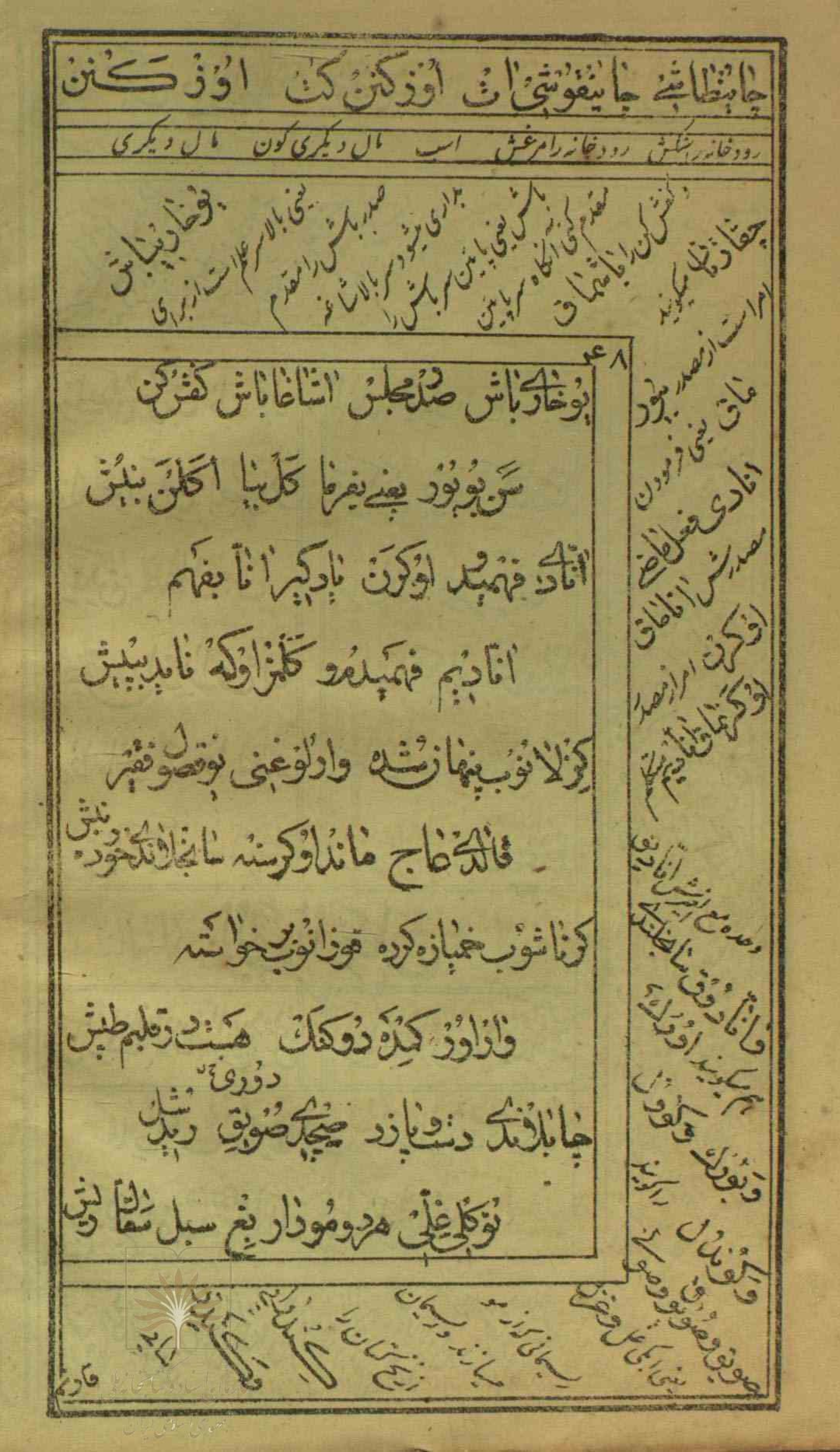
سوک کن خراب و تلک بد	باتد بسوزان نان بسو
بوله قوت کن اصو بکو	قونکین بوک بگذار با
بمثکن مثال من	دولد داغز بوکن دهن
بنمچن از برای من	صاخلاوکین نکاهدا
نردا باو مردا بجود	کلبا شنه مثل بسر
قوی باشمه نریر سرم	در کل جا باشد عبا

البحر الرمل

لتولد الانسان الا ماسعی یجوش دوین | سوی کن لبنه ذاتی لفظ ترکی کرد بیر

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

ذبح کنج اودهنیئا لک نکاهل جمله نیش



چاینطاقنی چاینقوشنی آت اوزکین کت اوزکین

رود خانه رنکش رود خانه رامرغش اسب نال دیکری کون نال دیکری

نوغاری باش یعنی بالا سر علامت ازیری

صدر بلکش را مقدم جاری بتوده سر بالا شاخ

یوغاری باش صدر مجلس اشاغا باش کفش کن

سن یوبود یعنی بفرما کل بیا اکلین بیش

آنادی فهمید او کرن یاد کیرا انا بفهم

آنادیم فهمیدم و کلمز اوکه نامد بیش

کونکلا نوب پنهان شده وار لوغنی نوقصو فقیر

قالدی خاج ماند او کرسنه سانجالدی نکخوده ونیش

کونا شوب خمیازه کرده قوزانوب بر خواسته

وار اوور کیده دو ککک هست دو قلبم طپش

دووری

چیابلدی دستها بازو صیجدی صوبق رید شد

نوکلی غلی هر دو موی دار بغ سبل سعالی دیش

آنادی فهمید یعنی فرمودن

مِنارِ نِه خَرَجى جِمِنىَ هِلَه بِلوُز بِرِدَن كِبَلك چِيقوب

برمناره خرجش بیرون نیامده چنان میداند که اززمین قارچ بیرون آمده

نیامی ... سفال و انبارها ... ستیغ ...

فا علیّة ... مثل آبی جمع شده ... که قطع است ... و بیرون ... که فیضی و فعلی ... و خارج ... شد انبار ...

قارنم دولدی بیلنین اشکمم شد پرزباد

اوصو چیقسو قاباق کوزدا یدی بیش

چیکنه باتما نیادم کتی بهرمن بکمن ونیم

بیر بلوسون بیروون توبیخوری بکبرمش

اولچبنه ایستیادم کوزکین بن بکزرغ ونیم

کدیصو الدان تومرواز پشت قعشرون زیش

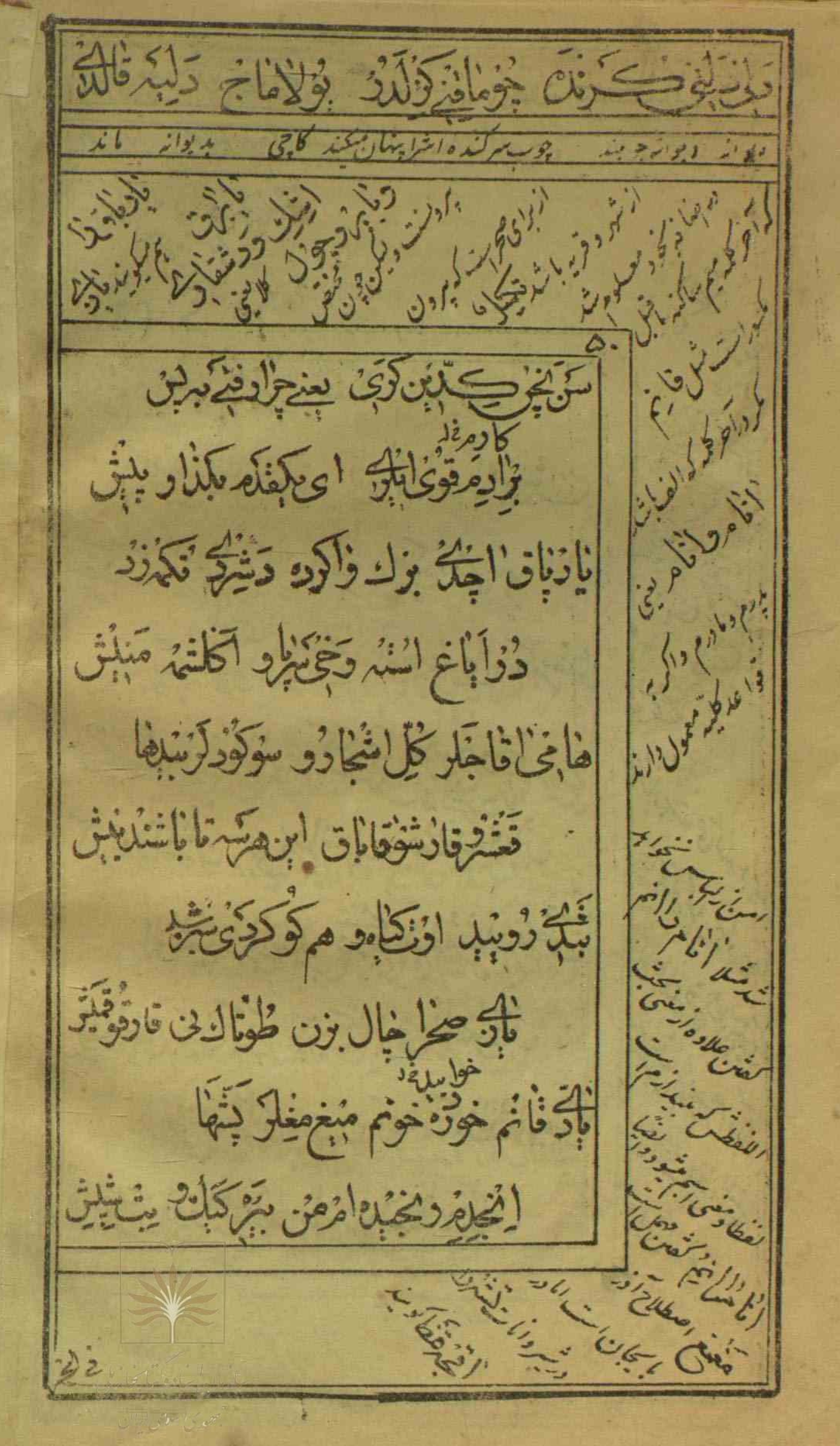
اوشوی چاپید دودی بسته شد قاطی غلیظ

برازاچق ملک کبی چورکغاتوقی نانحوزیش

بوخ المذه نیست دروشم کزاده چیز

قالشم بن اوزواشیمک مانده امد بکار خویش

کیماریت حتی کی دیر ... چنانچه در کی ... که فلانی قراغنی چیکید ... یعقول ... گذاشت ... یعنی کوزید



بدن لنتو کرفند چوماقیی کولدی بولاماج دلیده قالدی

دیوانه دیوانه چو بند چوب سرکنده اشرا پنهان میکند کاچی بدیوانه ماند

سن انجی کدین کوری یعنی چراوفیی بربیش

برادم قوی ابلوی ای یکفندم بکذا و پیش

یادیاق اچدی بزك واکرده دشیری تکمه زد

دوا باغ استه وحی سبز او آکلشمه منیش

هامی اقاجلر کل اشجار و سوکود کرسبدها

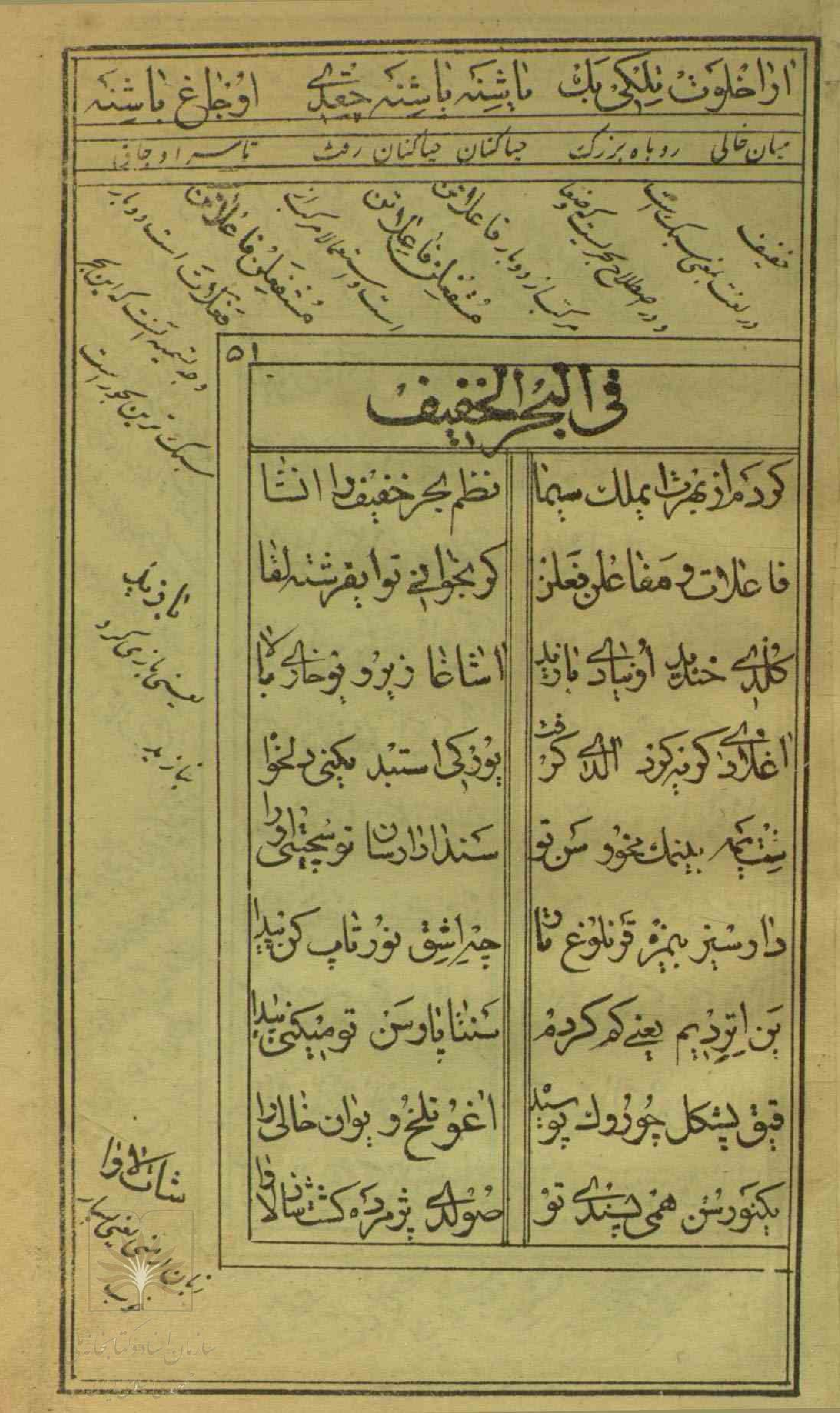
قشر و قار شوقا باق این هر سه تا باشند نیش

بندی دوبید اوت کیاه و هم کوکردی سبز شد

یازی صحرا خیال بزن طوماك لی قارقو قمیز

یادی قانم خوره خونم منیغ مغلر پنها

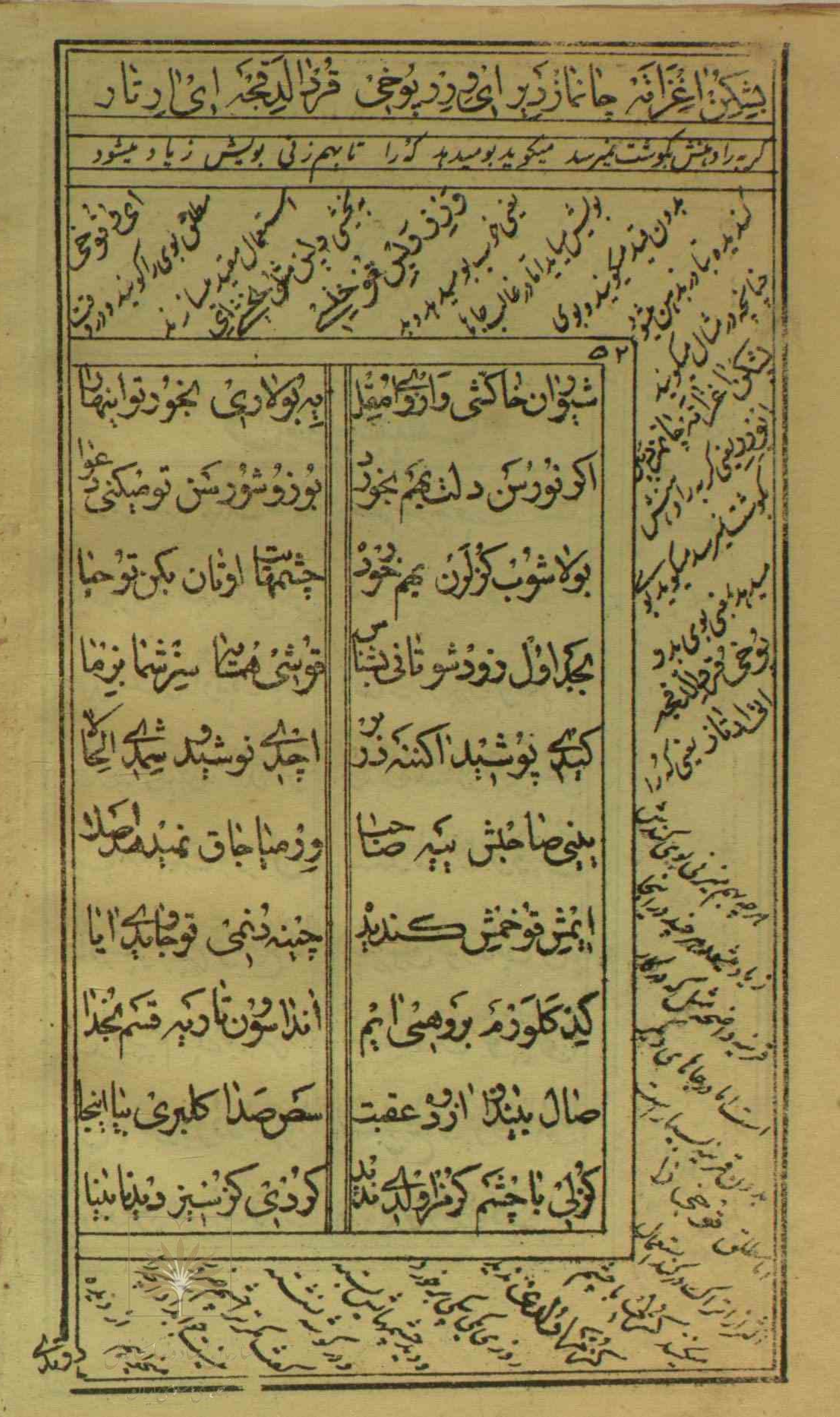
انجیدم ونجیده ام من بیره کیك و بیت شیش



اوجاغ باشنه	باشنه چیعکی	ماشنه تیلکی بک	ارا خلوت
تا سر اوجاق	جیاکنان رفت	جیاکنان روباه بزرگ	میان خالی

فی البحر الخفیف

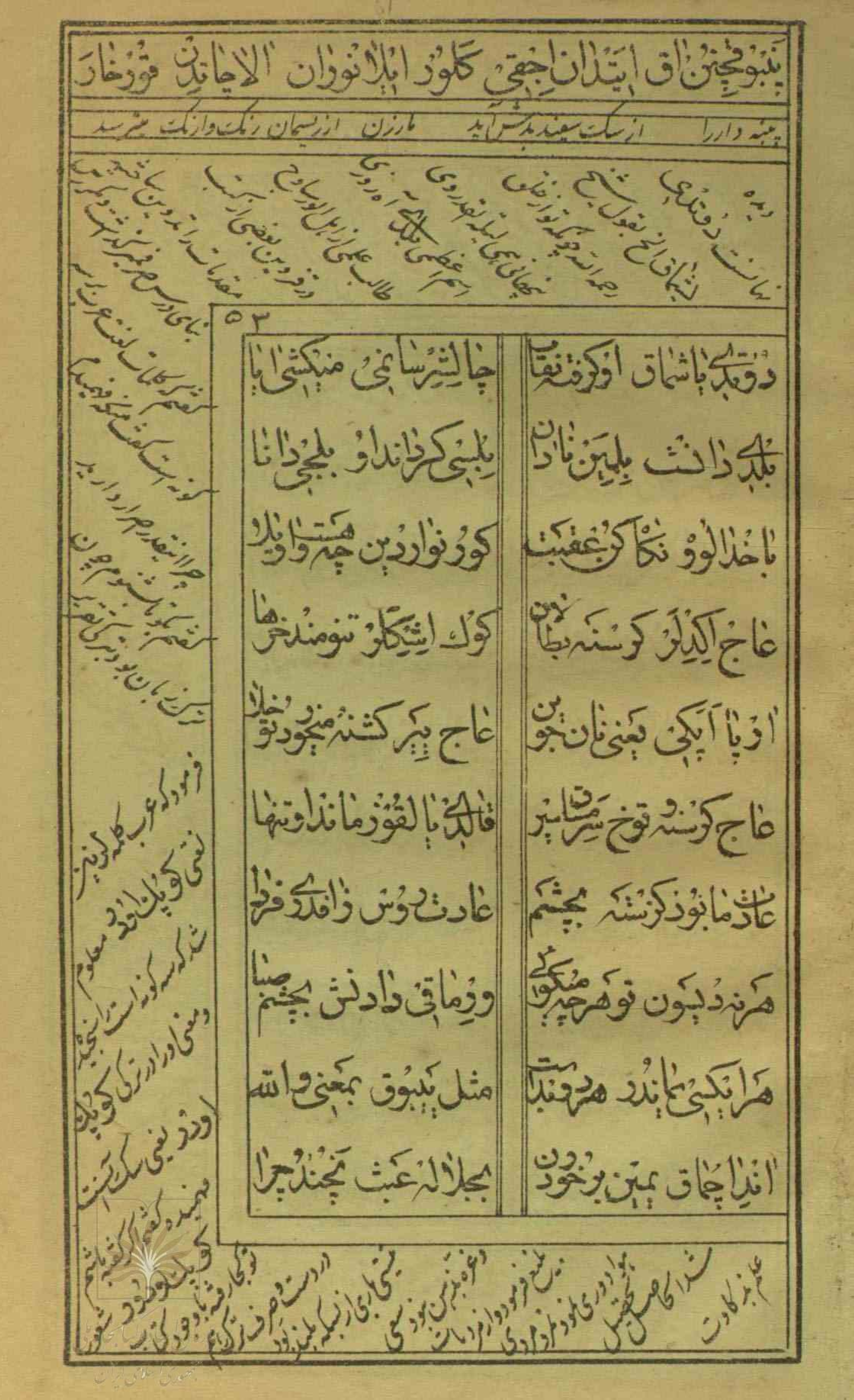
کوردم ازبهرت بملک سیما	نظم بحر خفیف را انشا
فاعلاتن مفاعلن فعلن	کو بجوانی توا بقرشته لقا
کلدی خندید اوسیادی تازید	انشا غا زیرو توخاری مالا
اغلادی کوزیمه کوزیدی الدی کرفت	یوزکی استبد یکینی دلخوا
نیتیم بینمک نخوو سن تو	سنند ادارسان توسیجیتی اورا
داوسیز بیمزه قونلوغ ماتو	چیراشق نور تاپ کن پیدا
بن اتودیم یعنی کم کردم	سننا یاورسن تومیکنی سیدا
قیق لیشکل چوزوک پوسند	اغو تلخ و یوان خالی را
یکنورسن همی لیندی تو	صولکی پترمرده کشت سالا وفا



بشکن اغزانه چانماز بیری ودیبوخی قرنفل الدقیجه ایلی تاد

گربه را دهش بگوشت نمیرسد میگوید بو میدهد گه را تا هم زنی بویش زیاد میشود

شیوان خاکشی وار دو امیل	پیره بولاری بجود تواینها
اکو نورسن دلته هم بجود	بوزو شورسن توضیکنی
بولا شوب کزلرن هم تحود	چشمهای اوتان بکن توحیا
بجا اول زود شو تانی نشا	قوشنی همسایه سیر شما بزما
کیلیهی پوشید اکنه ذر	اچیلی نوشید شیمدی الحال
یبنی صاحبش بیله صاحب	ومنا جاق نمیدهد صدا
ایمش قوخمش کندید	چینه دنیمی قو جابدی ایا
کید کلو زمه بو وهی ایم	انداسون تادیله قسم بجدا
صال بیندا ازده عقبت	سکر صدا کلیری بیا اینجا
کوزلی باچشم کزلرلدیمند	کوردی کز سیز دیدنا بینا



ينبوقچين آق ايتدان اچقى كلور ايلا نوزان الاچايدن قورغار

پنبه دارا را از سنگ سفید بدتر آید — مارزن از ریسمان رنگ وارنگ میترسد

دو قبدكى ياشماق اوكر فته نقابن — چالشر ساچنى منكشى ايا

بلدى دانش بيلمين نادان — بلبسى كرداند او بلمجى دانا

باخدالو و نكاكر عقبت — كور نوار دين چه هست و ايدا

غاج اكيلر كوسنه نطان — كوك اشكلو تنومند خرما

ادريا ايكى يعنى نان جو — غاج يير كشته ميجود تو خلا

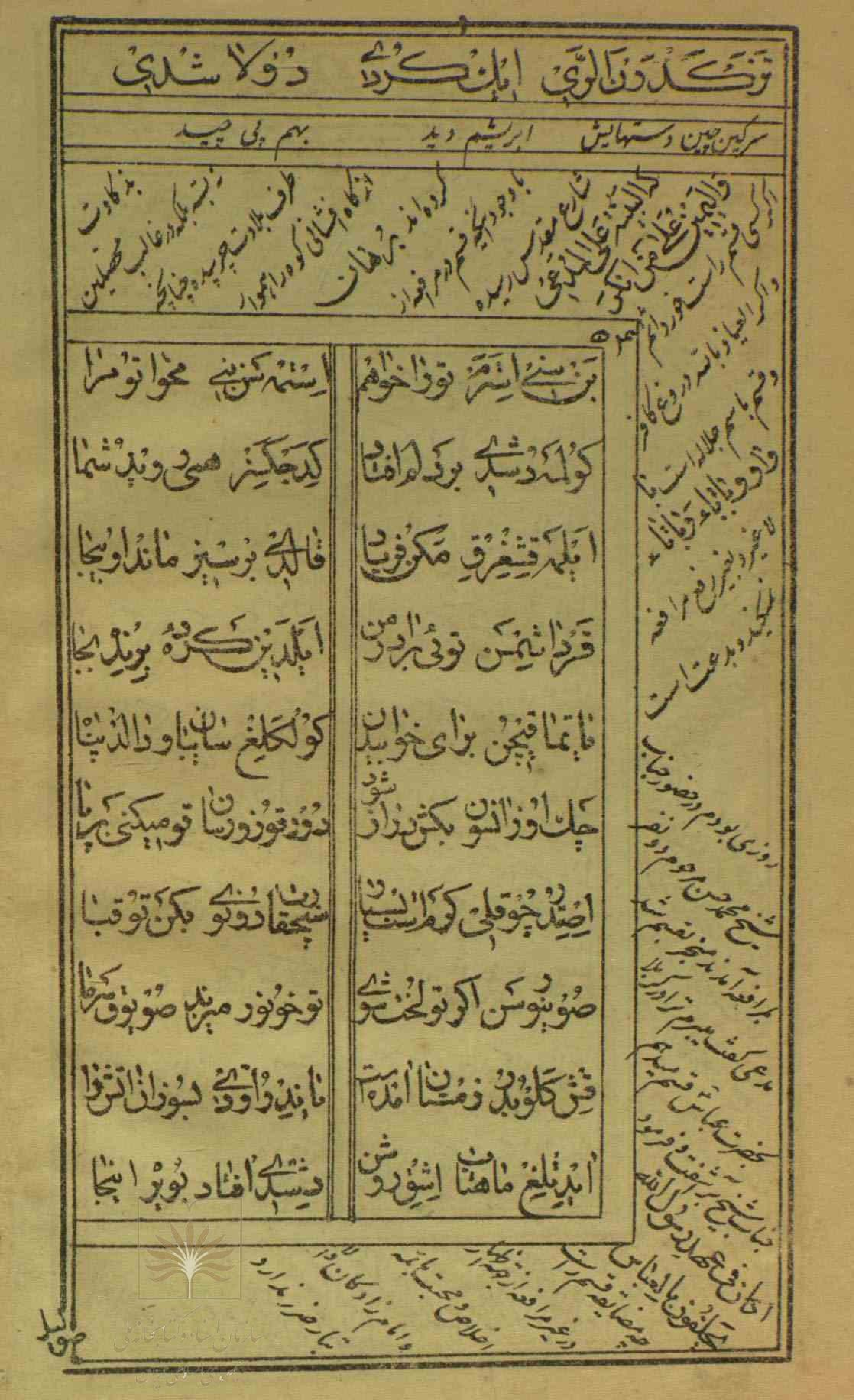
غاج كوسنه و توخ سرسا سير — قالدى يالقوز ماند و تنها

عادت ما بوز كزشته بچشم — عادت دوش ز افدى فردا

هر نه دبيون تو هرچه منكوى — ودماقى داد نش بچشم صبا

هر ايكى ماندو هر دو هست — مثل يبوق بمعنى والله

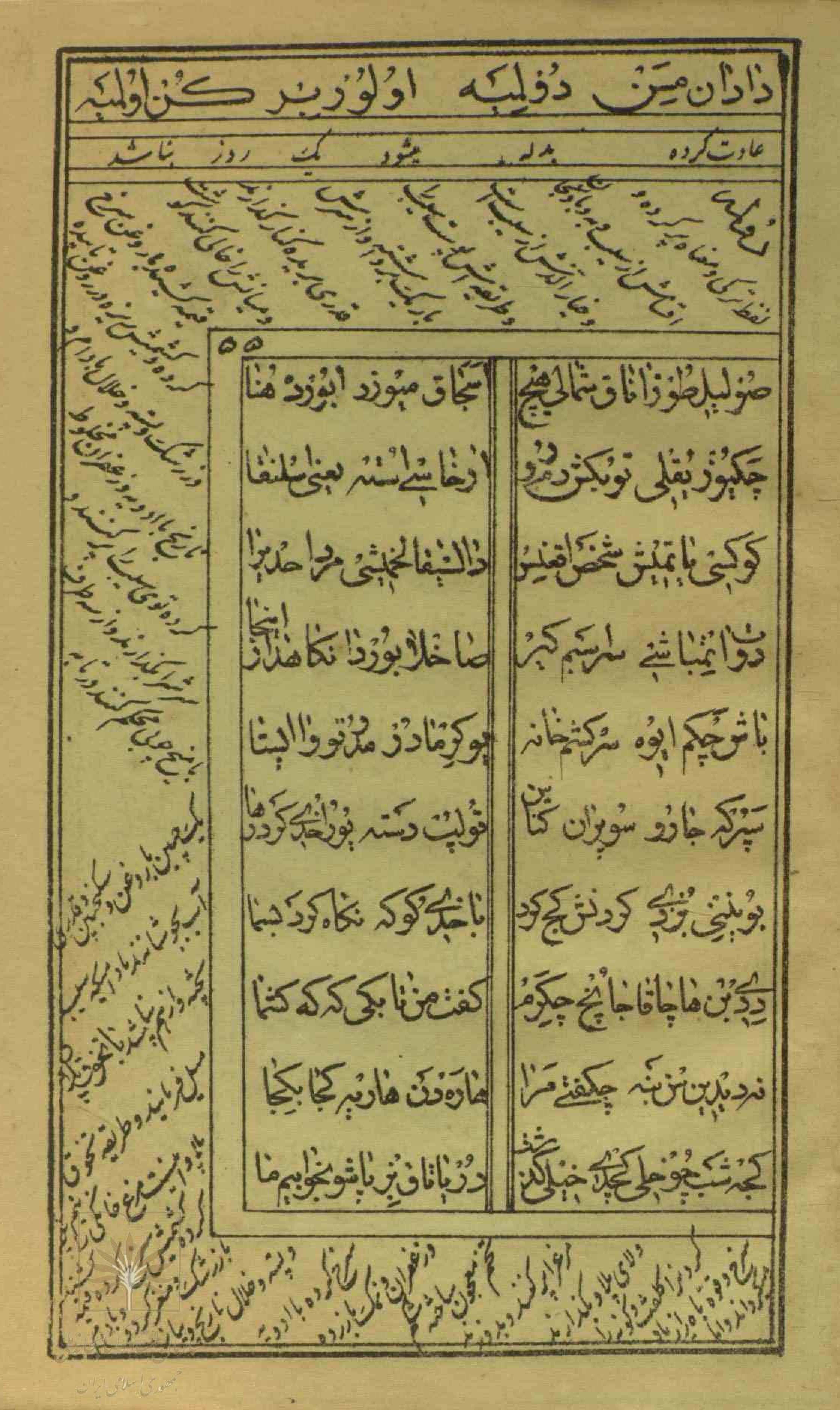
اندا چاق بمين بر خود دن — بجلاله عبث نجند جرا



توزكدن الوغى ايلن كردى دولاشدى

سركين چين دستهايش ابريشم ديد بهم بى چيد

بن سنى استرمن توراخوهم	استمه كن نيه مخواه تو مرا
كولمه دشكه بوكلر افتاده	كدجكنه همى وبد شما
ايلمه قشغرق مكر فريادى	قالكه بو سيز ماند او بجا
قرداشيمسن توئى برادر من	ايلدين كرزه بويد بجا
قايماقيچن بواى خوابيدن	كولكلغ سايه او دالذينا
چك اوزانسو بكش درازشو	دوزوتوزورسا تو ميكنى برپا
اصد چوقلى كوم راست باش	سيچقادوبو بكن تو قبا
صوسوسن اگر تو لحت شوى	توخونور مبرند صويوق مرحا
قش كلوبدر زمستان آمده	نانيدواو وى لبو ذاز انرتوا
ايدتلغ ماهتاب اشيو دوشن	دشك افتاد بو بو اينجا



ذادان مزن دولمه اولور بر کون اولمه

عادت کرده بدله میشود یک روز نباشد

صولیل طوزاناق شمالی هیچ / اسنجاق مبوزد ابوزده هنا

چکیوز بقلی تو بکش دمرو / ازغاسی سنه یعنی سلنغا

کوکسی باتمش شخص اقعس / دالنفا لخمشی مرد احدبا

دوات ایمباشی سر سیم کبر / صاخلا بوردا نکا هذا انجا

باشو چکم ایوه سرکشته خانه / یوکرماد و مد توو ابیتا

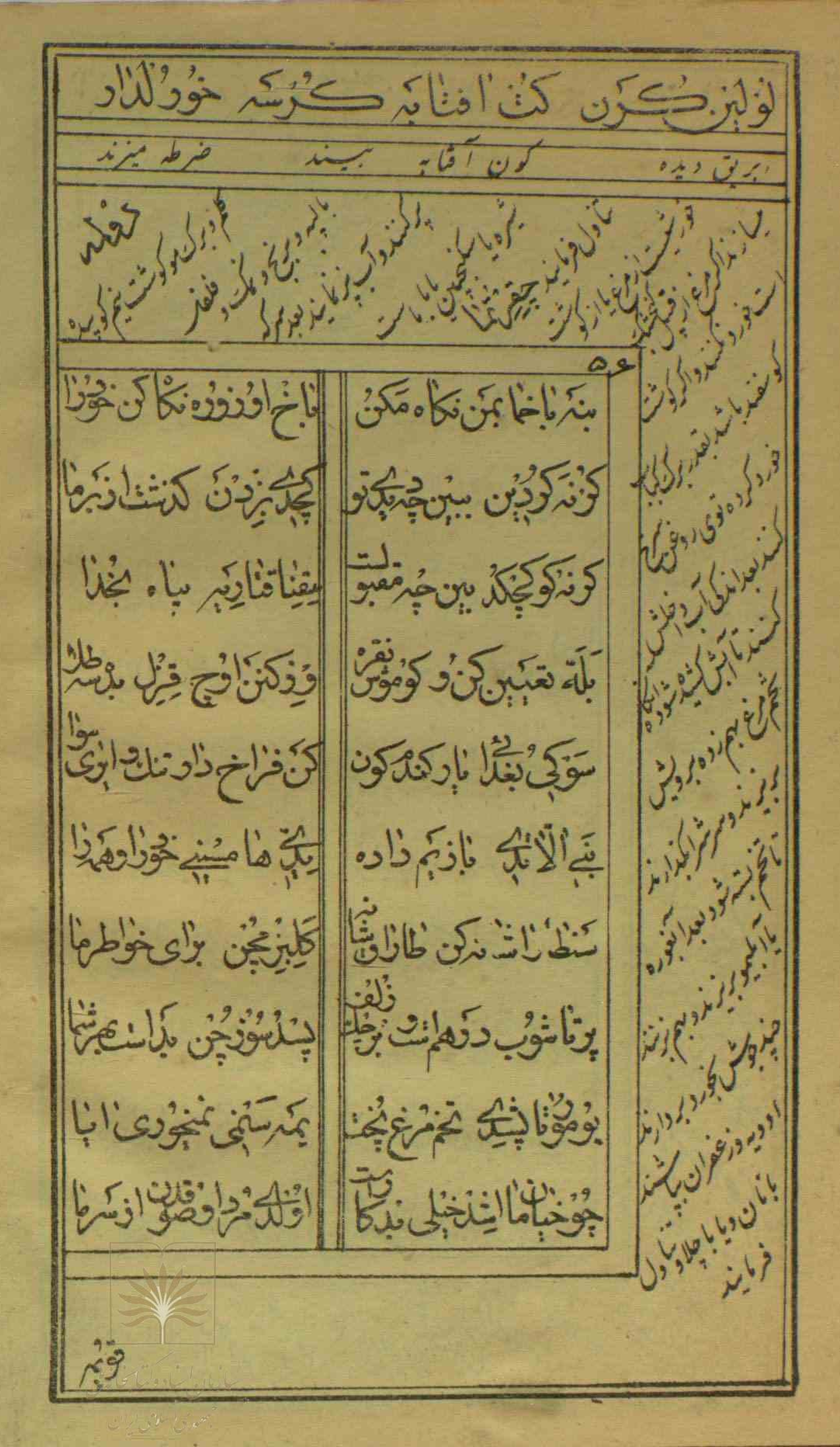
سپرکه جادو سوپران کنابین / قولپ دسته یورغی کورد ها

بوینی تزنی کردنش کج کرد / باخدی کوکه نگاه کرد بما

دیدی بن هاچاقاجانچ جکرم / کفت من نا بکی که که کنما

نردیدی بن سنه چکفتی مرا / هاره دن هاره به کجا بکجا

کجه شب جوخلی کچدی خیلی کذشت / دوریاتاق یز یاشو بخوابیم ما



لولین کرن کت آفتابه گرسنه خود لداد

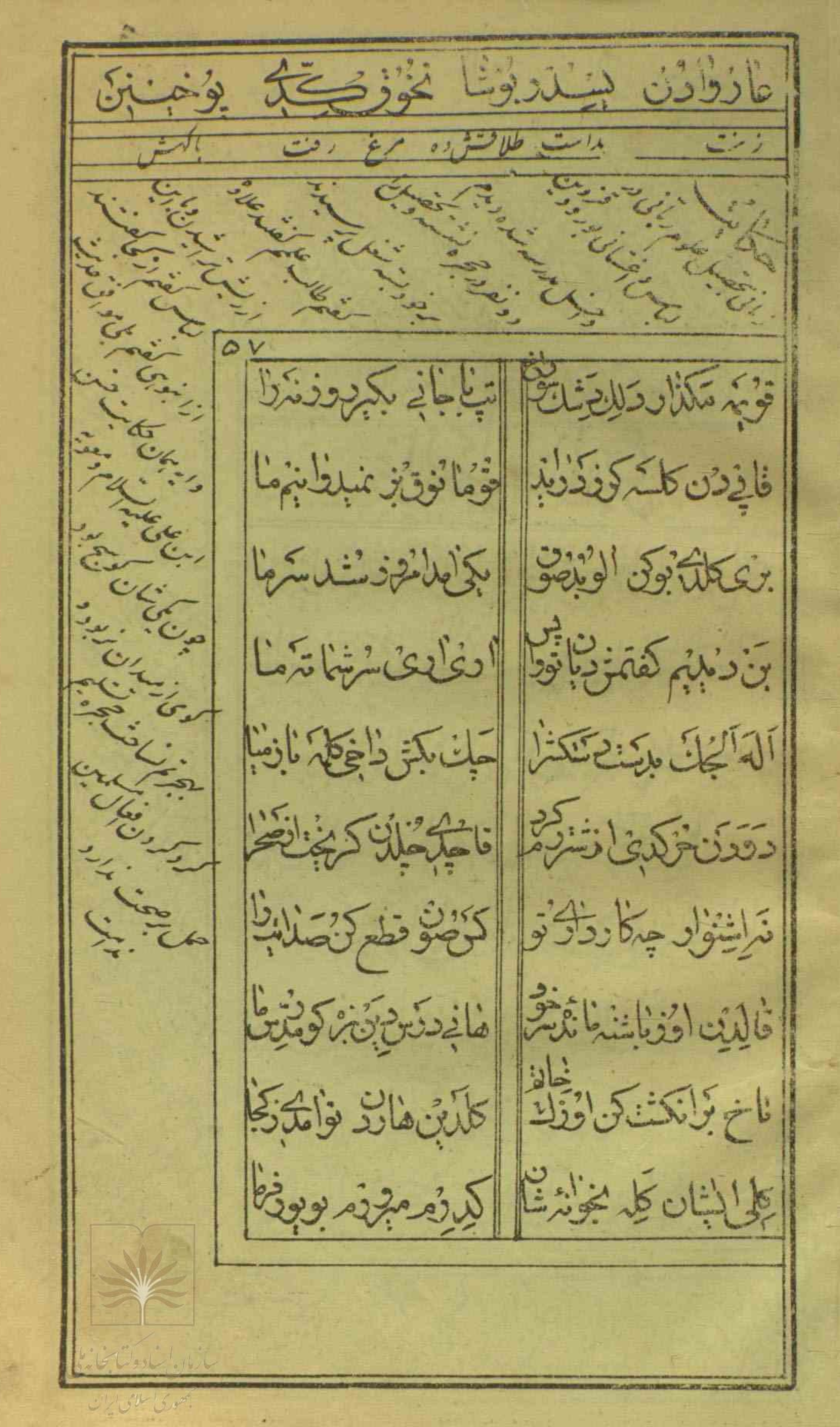
ابریق دیده — کون آفتابه ببند — ضرطه میزند

قطعه

تو بشنو از من [illegible] مرغ بیار کوشت [illegible] تا اول فرمایند چنین [illegible] پاکیزه یا بخیبن [illegible] اگر کنند و آب [illegible] بکنند [illegible] و زرد چوبه و نمک و فلفل [illegible] و برکی دو کوشت نیم کوبیده

بنه با خما بمن نگاه مکن	باخ او زوده نگاکن خود را
کونه کردن ببین چه بچه تو	کچه بزدن گذشت از بر ما
کونه کو کچکد ببین چه مقبولست	سقنا قنادیر بیاه بخدا
بله تعیین کن و کوموش نقره	و ذکن اوچ قزل مدبسه طلا
سوکی بغدادی بار کند کون	کن فراخ دا و تنگ و ابری سوا
بنی الانکی باز هم داده	بکچی ها مسینی خود او همه را
سنطرا شته کن طارا و شنبنا	کلیز بحجن برای خواطر ما
پوتا شوب دو هم است بر خلک زلف	پسد سوز چن مدا است بر شما
بو مو تا پشکی تخم مرغ بچند	بمه سنی نمیخوری ابا
چو خیاما انسد خلی ندکا رات	او لکی مرد او صو قلدن از سر ما

بسازند اگر مرغ پرفیل [illegible] است خورد کنند و اگر کوشت کوسفند باشد بعد بریکی با [illegible] خورد کرده توی روغن سرخ کنند بعد اندکی آب در خلش کنند تا آبش کشیده شود آنگاه تخم مرغ بهم زده بر رویش بریزند و سرش بگذارند تا تخم بسته شود بعد آبغوره یا آبلیمو بریزند و بهم بزنند چند جوش بخورد بردارند ادویه و زعفران بپاشند با نان و یا با چلاو تناول فرمایند



عاروادن بیسدر بوشا نخوق کدی یوخیتن

زرنت بداست طلافتش ده مرغ رفت بالکش

حکایت

زانی بتحصیل علوم [illegible] زانی [illegible]

[illegible] غنایلی [illegible] دروبنا

[illegible] مدرسه شد ده [illegible] تحصیل

[illegible] نبسه و تحصیل [illegible]

[illegible] نسبه [illegible] علاوه

[illegible] نفسهم [illegible]

[illegible] اوراق [illegible]

ازا نبوی [illegible] فتن

وا [illegible] بیان [illegible] موعود

ابن علی علیه السلام [illegible]

چون [illegible] نان [illegible]

[illegible] بیدران [illegible]

[illegible] فعال [illegible]

حمل [illegible] بد ارد

قوینه سکدار دلدن دشک سوتون
تپ با جانی بکبر دوزنردا

قاپی دن کلسه کوز دیند
قومانوق بز نمیلد انیم ما

بزی کلدی بوکن الو بدصوق
بکی اصد امرو زشد سرما

بن دمیلم کفتمن دیا توپس
اوی اوی سرشما ته ما

الله آلجان بدینی شنکترا
حلک بکتن داغی کلّه نازمیا

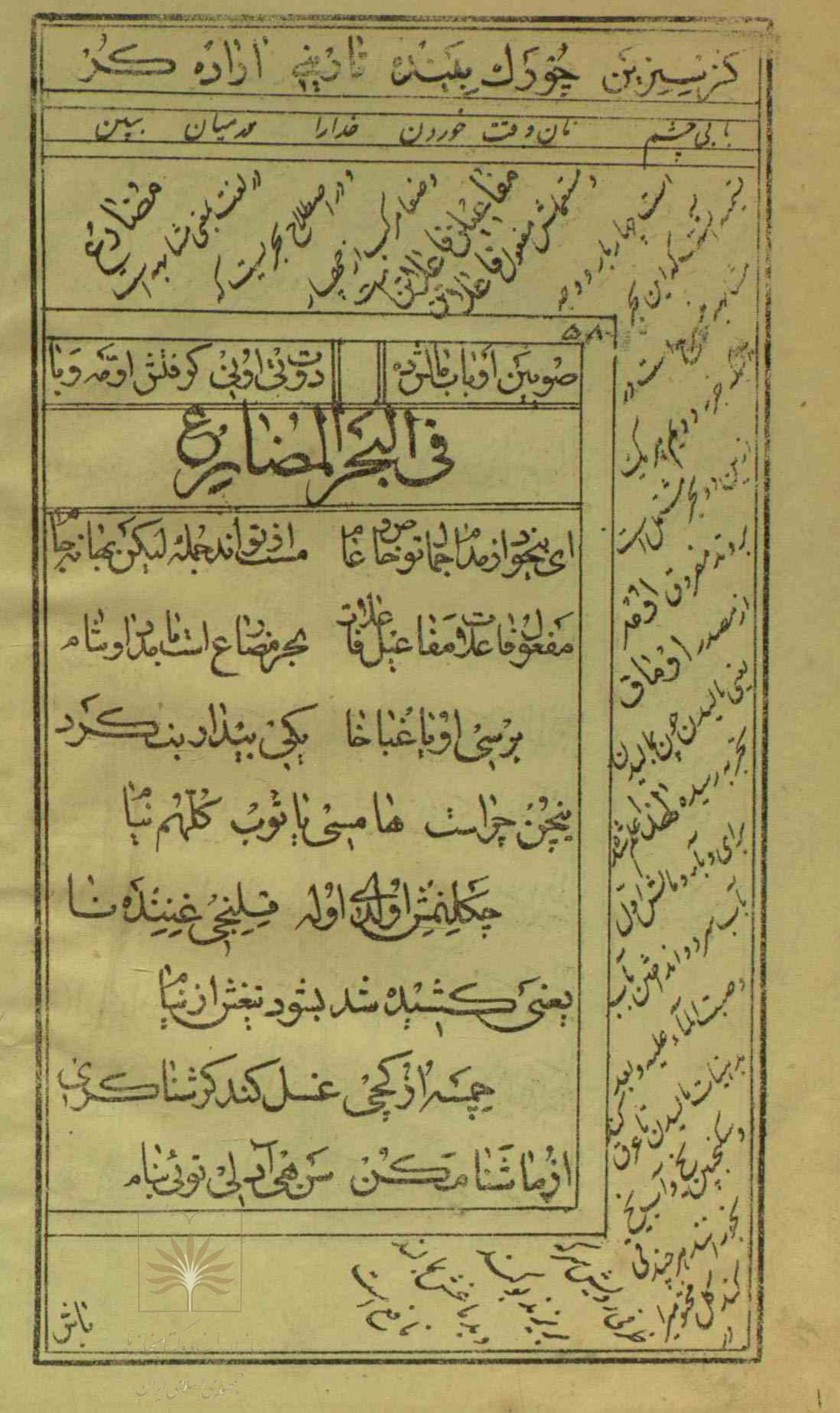
دقودن خرکدی اشتردم کرد
قاچیک چلدن کر بخت اوصحرا

نراشنوا و چه کا زداوتو
کس صو قطع کن صدانیب وا

قالدین اوزباشنه ماندسر خو
هانی دن بن بز کومدتما

ناخ بر انکشت کن اوزلک خام
کلدین هاردن تو امدی کجا

کلی اتبان کله بخونه شان
کدیم میر وزم بو بوفرطا



کزنسیزین چوزک بیند ثاذینی آزاده کز

بی چشم نان وقت خوردن خدارا مو میان ببین

مضارع لغت یعنی مشابهت در اصطلاح بحریست که مفاعیلن فاعلاتن دو بار چهار بار مرکب و شمانش مفعول فاعلاتن

صوبین اوباب غالتیده		دوتی اوبی کوفلتیش اوقه وبا

فی البحر المضارع

ای بنجو ازصدا جهانو نخاعا — مست از تواند جمله لیکن بهانه جا

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات — بحر مضارع است مدار وشام

برسی اوباغباخا — یکی بیداد بن کرد

بنجن چراست هامسی یاثوب کلهم نیا

جکلیمش اولدی اوله — فیلنجی غنیده نا

یعنی کشنیده شد بشود تیغش از نیا

چسه ازکجی غسل کند کرتنا کری

ازماشنا مکن سر هی آبلی تو ئی نام

ایت حوره باشنه فالکنور راتی قرصاقی باغ کترمز

سک زیاد پارس کند بسرش شورش می آرد سک روده اش روغن بر بلند ارد

باشر استه فوق داسو باشی استه سرنکون

قوبکی نهادو کدی هامی رفت بالنما

اکلن اوتور بنیش برزن باخشی جا خوب

کز ماموکر و قوبمامنه دام پشتاما

چاغرلمامش نخوانده اوزکورم دل ده

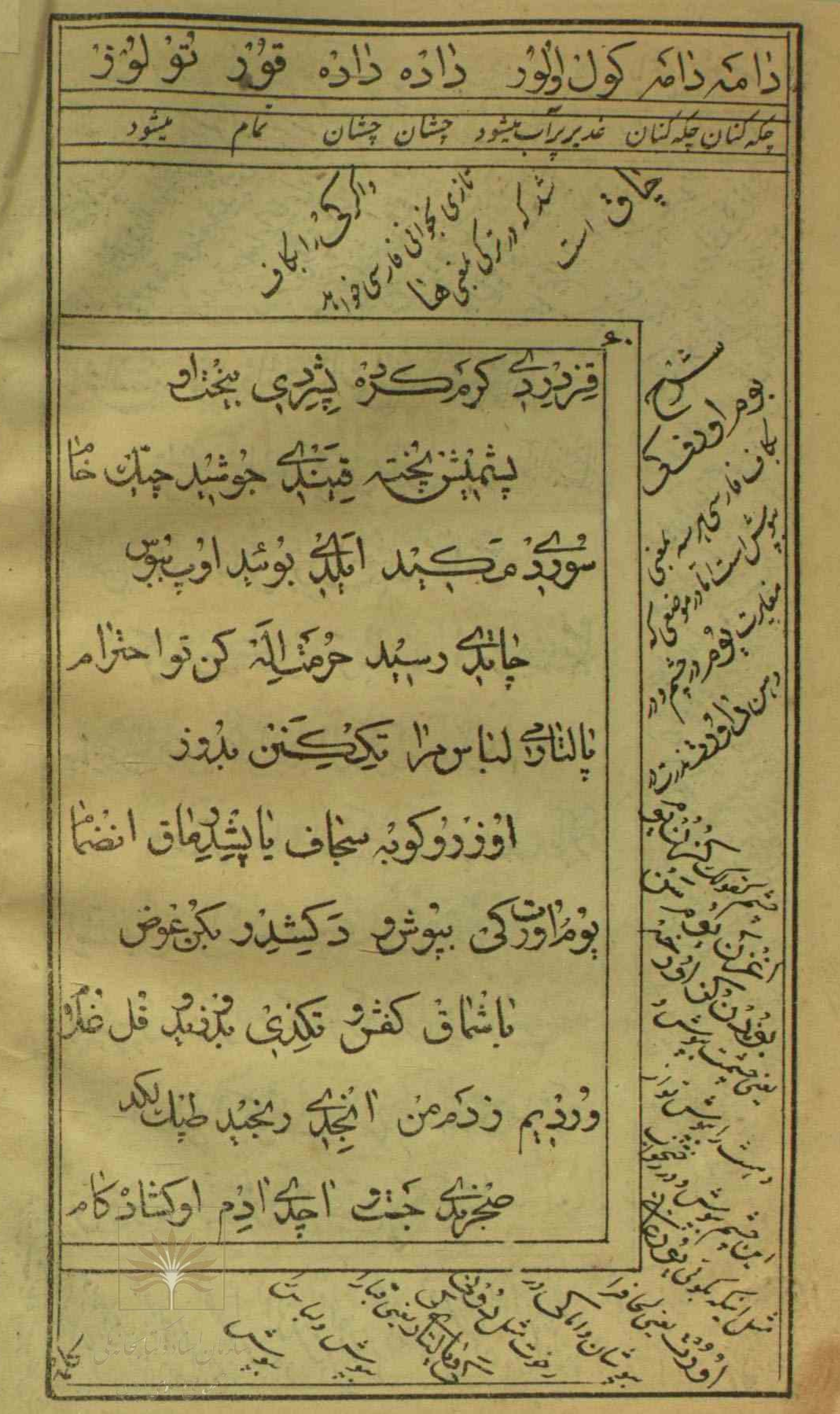
ودکز نمیدهد کیشی مرد اولی باکرام

استنمش نخواسته کلدمز نمیرود

بیبر چورک توان که خوردنان نی دام

اتصوبکی ابکوشت قرار کرملشود

تو زود دولدبلا چنق پرکند جا



دامه دامه کول اولور داده داده قود تو لوز

چکه کنان چکه کنان غدیر پر آب میشود چشان چشان تمام میشود

قرزدری کرمه کره پیرده بیختاو

پیمیش بجته قیبندی جوشید چیک خام

سوو بیک مکیبد ایلکی بوشید اوپیوش

چایکی دسبید حرمت ایله کن تو احترام

پالتاری لباس ایرا تیکیکنن مبدوز

اوز دوکوبه سجاف یاپشیماق انضمام

یوم اورکی بیوشو دکیشدور یکن عوض

باشماق کفش تیکدی بغنیک قل غلام

وودیم ژدم زن انجکی دنجید طیک لکد

صحرنک جنت اچکیدیم اوکشاد کام

فاحشه هرچه نفع کند بسر خاب وسفیداب میرود سک آنچه خورده قی میکند

کلمهٔ محمد بیله چنین اغلا کریه کن

سنکلد اخیذ اینما تودیکر مکوکلد

اولدی بنه باش اغریسی کشته مرصداع

بوذنم اولوب بیمو که دماغم شده زکام

طور دام و ترشه عکس و واند داشت کمد کیت

قوشیجی برای مرغ قوروب طور نهاده دام

تیزد منیج زود بکو از برای من

کمسن تو کیستی و ندر آد چیست نام

سن هی کوپک تو ای سک پرپشم کیدبرو

قورمامنه هوا ردو که هستند علی الدوام



گزسز قوشن بواسین مادی اوزالینن تیکر

بی چشم مرغ آشیانش خدا بید قدرت خود درست میکند

من آنا غلادام سنو انجو همی گریم از برات

گندوز روزو دانا واقشام صبح شام

قا صغیرده عطسه کرد کد وسن تو مهروی

اشیتو دیخلق جمله یروا دی السلام

اوصکردی سرفه کردو بوغازالنی زیرحلق

قد اقه بهرتی اشکه کد برون خرام

ات جورکدی قاچکی اسب دمبد و کوچینه

ودمش باشینه نوخطا زدم بو سر لجام

دوتما قلغه برای گرفتن بوکوبدو

وارمی سنده هوکو اگر هست بر تو رام

بنکه دنید یارز یوخن کوکدو صبحک استنی باصدی

بگیرد کفشد گفت مصرف است رید بالاپش را پوشانید

بولك تای کن اووج کف دست صبح فشاوده

چخسو برونتود صوابش هامی تمام

دوز داشت دوغر راست یالان کذب و اگر کج

دوزو دیبرنش دبع یاری نیم بتون تمام

غاجن کوسنه یمش زاد نخورده چیز

سن دوتمن می اودج توکرفتی مکر صبا

کوتروم زمین کیر اوزاندی دراز شد

بتدنکه سوزقوتاردی زمن حرف شد تمام

قوش اسم جنس مرغ اوچولدی پرنده او

قوندی نشت دشکه طوره اوفتاده دام

بوندن فاطمه دزلک اولمز بلکی فاطمی حرز اونه باختی دزلیک دز

ازین بفاطمی تبنان نمیشود   چنین که فاطمی زبرش میرود با وخوب تبنان دوام میکند

همزه ابتدا
معلوم است که صلوة در لغت
بمعنی دعا در اصطلاح شرع ارکان
مخصوصه را گویند و دو معنی
دیگر بنا بر سخن دیگر کرده
اول بمعنی حلم دوم صلو
وصلو جمع ... کشته

عه

منکدن ابتدی سوکی زمین کشته استاد

سیزنا چرده توی شما هاینده کدام

الجر رفیق دو قتلی کرفته او بوکن جلو

قولناق بند دست چه توخطالی باالجام

چلک کت بکتر بیار بوبوده دوانمکان

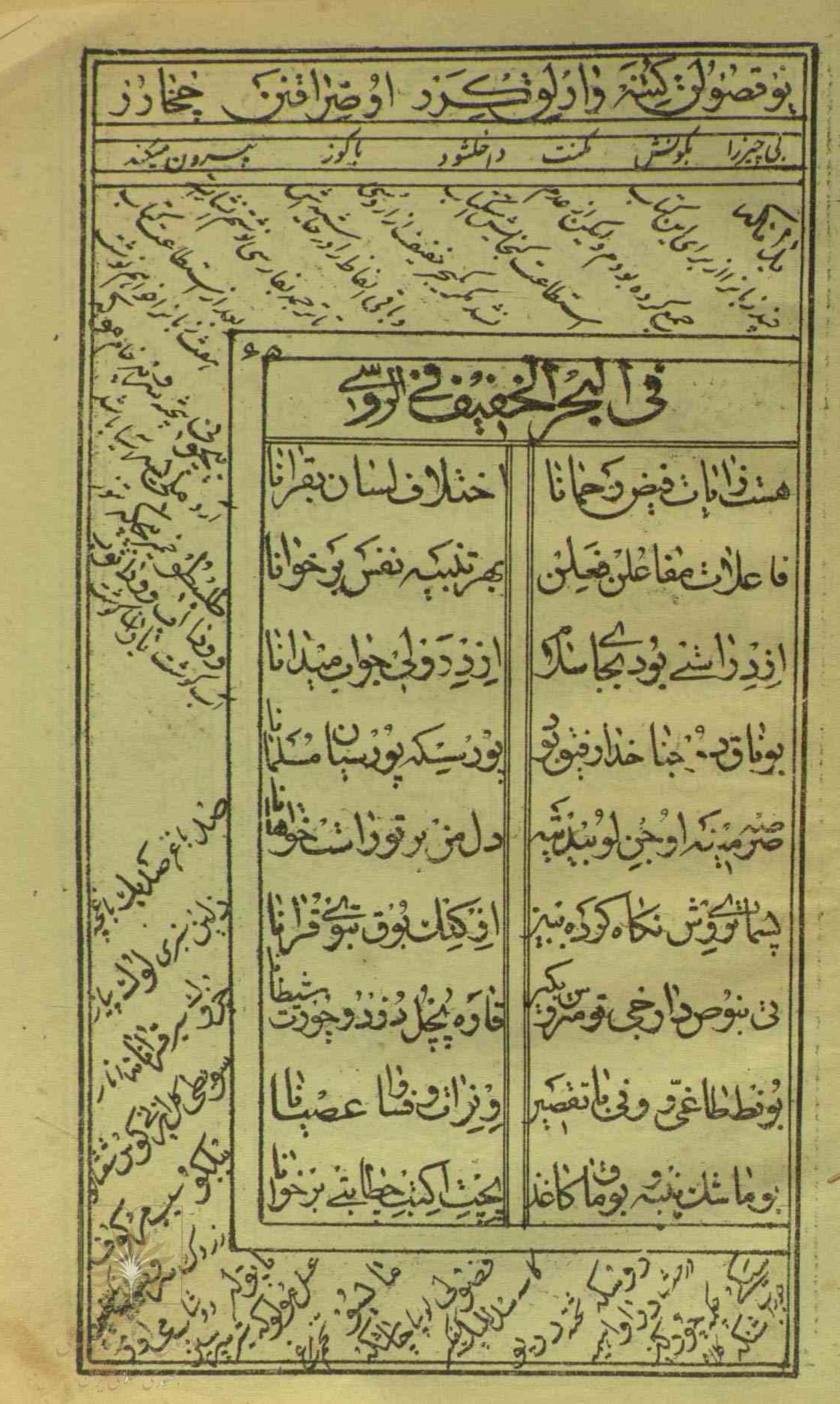
قوناتلغ ضیافت تونک ازدحام

دوتماق اوده دزلسون اقاج اگری چوب کج

صلو توخد ابماق عاشق نه لعب قام

چکسون سواق اودی بکشد ناله خانه را

ودسون بزلک هاجی مدهد فن نبث تمام

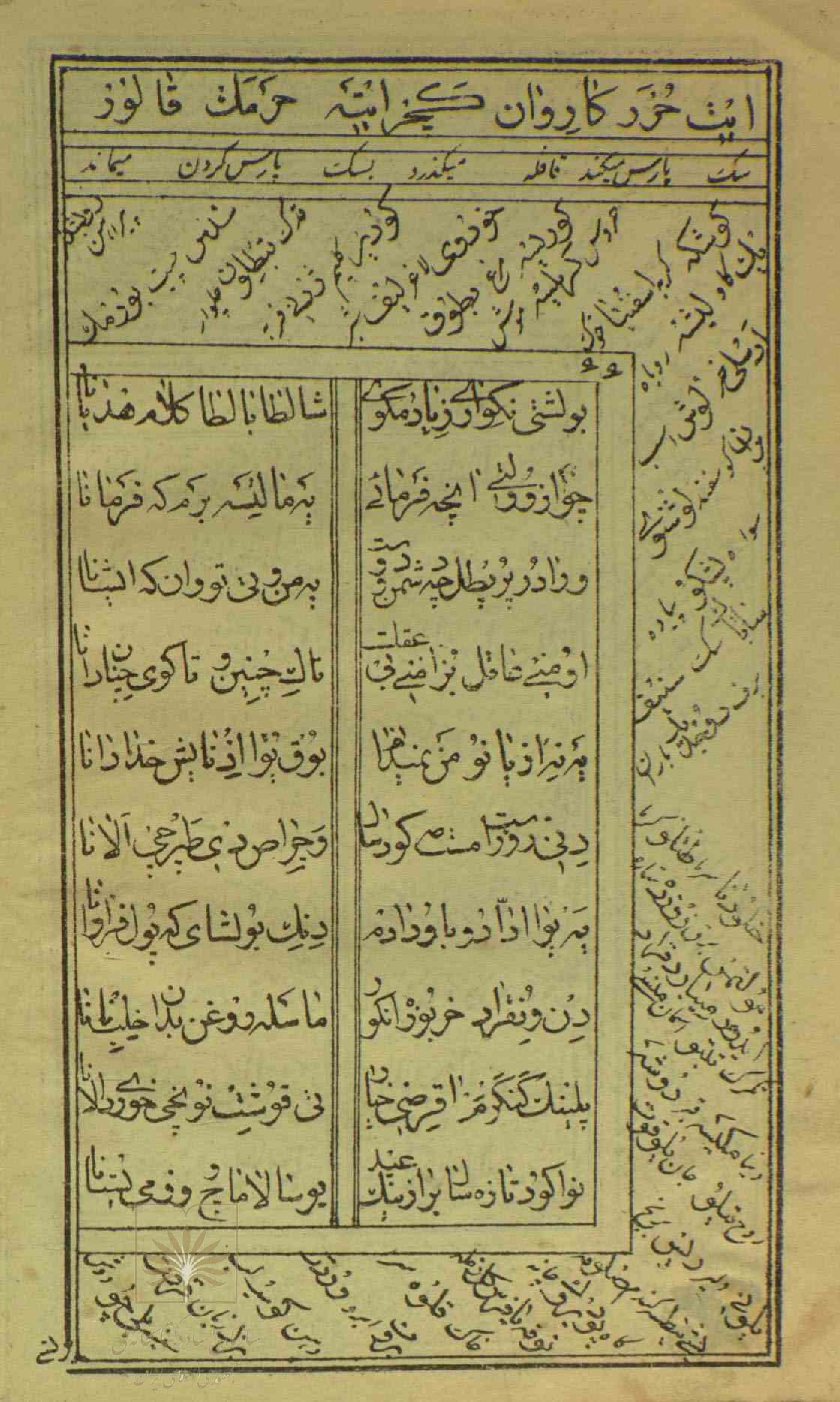


بو قصوری گشته وارلوق کرده اوصراقتن چخاردر

بی چیزرا بکونش نمکت در خلشود باکوز بیرون میکند

فی البحر الخفیف فی الروی

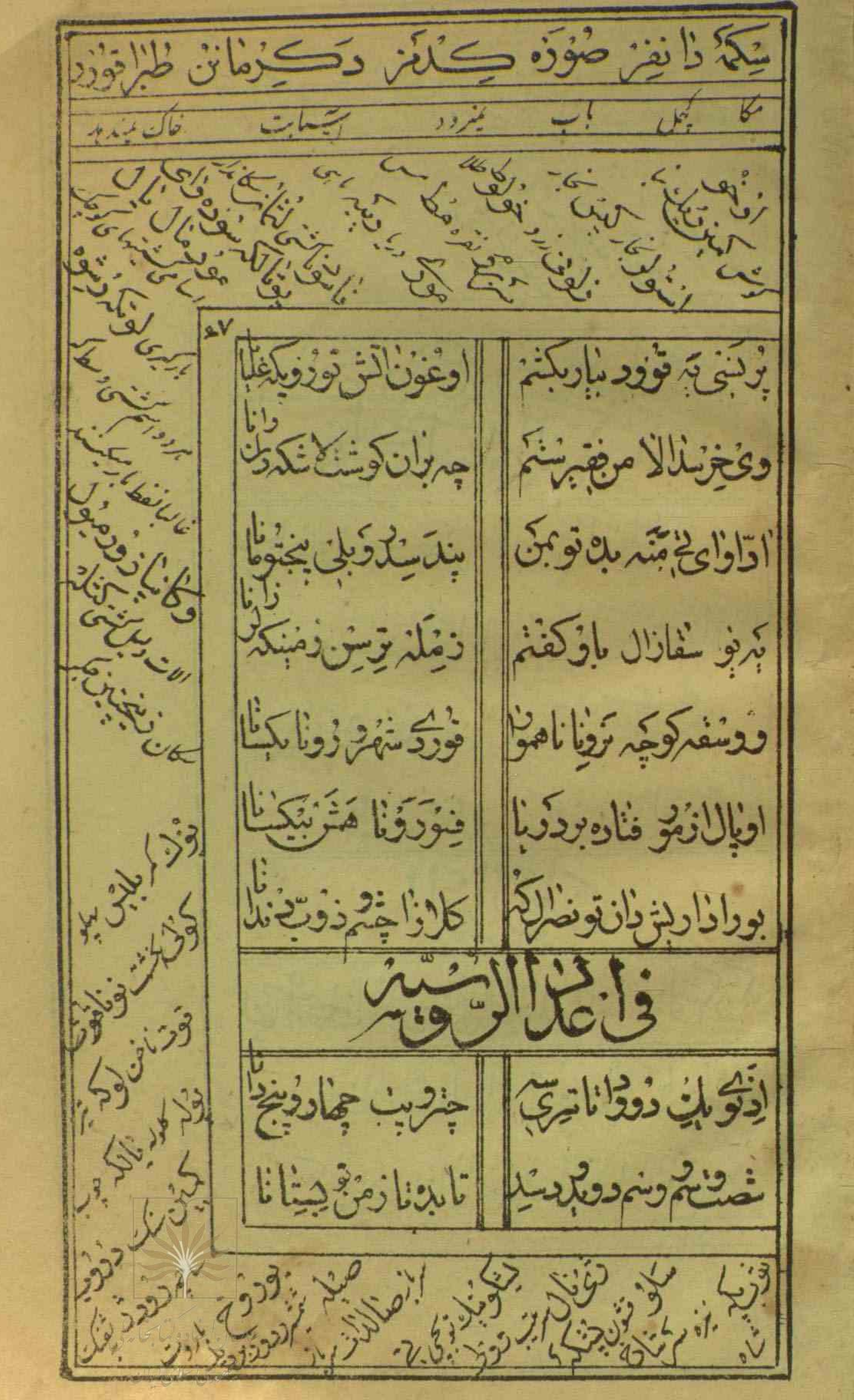
هست ذات فیض و خه دانا	اختلاف لسان بقرانا
فاعلاتن مفاعلن فعلن	بهر تنبیه نفس بو خوانا
از در راستی بود بجا سکرم	از در دولی جواب صیدانا
بوناق دن جنا خدا فتو تو	یورسیکه یورسیا مسلمانا
صرمه نه اوجن لو سیدتبه	دل من بر تو راست خواهانا
پیمانتو وش نکاه کو که سیز	افکیلن بوق سوی قرانا
نی بنوص دارخی تو مرو	قاوه پیچل دو د و چوت بشیطانا
بو نطاغی و ونی تقصیر	ونزات و فسا عصیانا
بوما شن شبه بوما کاغذ	چیت اکنبت خطایتی برخوانا



ایت خرد کاروان کیخرابته حرمك قانوز

سک پارس بکند قافله میگذرد بسک پارس کردن میماند

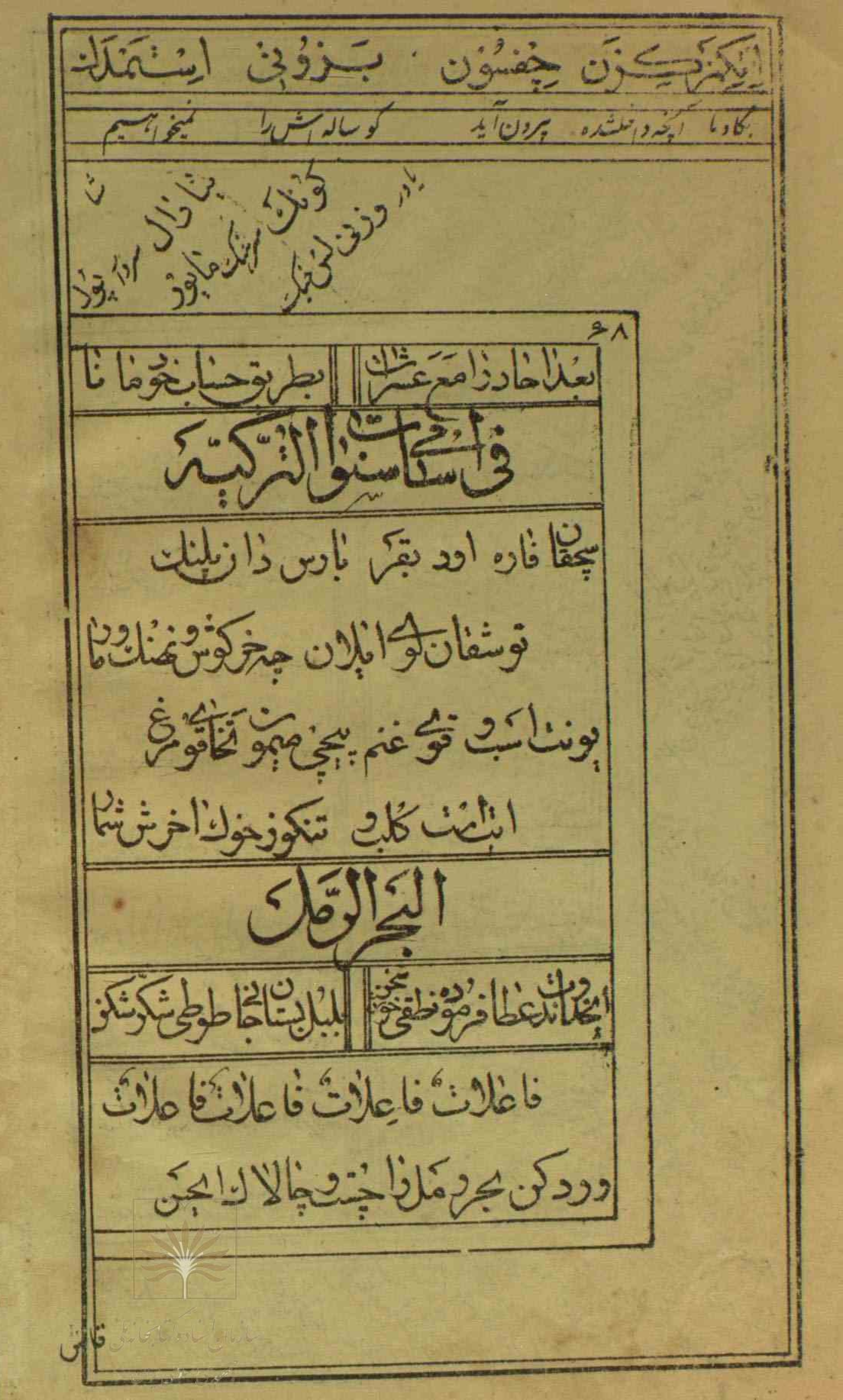
بولشتی نکوالی زیاده مکو	شالطا بالطا کالم هذیانا
جواز ووالتی انچه فرمائی	یه مالیته برمکه فرمانا
ووادور یر بطلچه شمن دوست	یه من وبی تووان که ایشانا
اومنبی غافل براضبی عقبات	تالچنین وتاکوی چیارانا
یه نیرا زبانو من یمنیدا	بوق یوا اذناییش خداذانا
دبی دوزمت صه کود ستال	وچراص دبی طرجب آلانا
یه یوا اذا دوبا وداده	دنك بولشای که بول فراوانا
دن ونفراد خربوز انکو	ماسکه دوغن بدا خلیلنانه
بیلینك گنگرم اقرضخیا	نی قوشت نو بچی خورلانا
نواکود تازه سابراز بنك عند	یوسنا الاماج وفی نیتنانا



پونسی تہ قوود بیار بکتم	اوغون اَتش توز ویکہ غلیا
وی خرسدالا من فقیر سنتم	چہ بران کوشت کلا شکہ دران وانا
اداوای نج منہ مدہ تو بمن	بند سِد وبلی بیختوماتا
یدیو سقازال ماو کفتم	زملہ ترسن زمنکہ زانا
ووسفہ کوچہ ترویا ناھموا	قورد بے شہر وزونا بکسا
اوپال ازمو فتادہ بردونا	فِنود وونا ھشر بیکسانا
بوداذا دلش دان تو نصراکہ	کلا زاچشم ذوبدیندانا

فی اعداد الرّومیّة

اِدیے توبلن دوودا تاتری سہ	چترویب چھاد وینج دانا
شصت وشم وسنم دوویدسد	تابدوتا زمن تو بیتانانا



ایکی کزن چخسون بزونی استمدان

بگاو ما اگرچه داخلشده بیرون آید گوساله اش را نمیخواهیم

یار وزنی لنکر کوزن انکا مابود تازال مرد بولد

بطریق حساب خوبمانا	بعد اخاذ زامع عشران

فی اسامی سنوات الترکیه

سیچقان فاره اود بقر بارس دا زبلان

توشقان لوی ایلان چه خرگوش ونهنگ ومار

یونت اسب قوی غنم بیچی میمون تخاقو مرغ

ایت سگ تنکوز خوک اخر شمار

البحر الرمل

بلبل بستان جان طوطی شکر شکن	ایچماند عطا فرمود نطقی خوش

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

وزن کن بحر رمل را جست و جالا ای انجمن

سینهادت بن سوخم سیکم یلینکدر یبرسنده بودر بمسندبودر

نو بچرو یه بار — من لطیفم — کیرم خیار است — میخوری امیست — میخوری امیست

اوزخ

قاش یای ابروکمان کیبرکلور اوق مژکان تیر

یاوادودیدور آفریده آفرین کوکچک حسن

یوز کم کیدینی دلر رفته سنوبچون لهر تو

تنکری بچون مرخدارا اچ اغز بکشا دهن

کوکلمنی قوشنی اوچار مرغ دل من میپرد

اولا بیتسه سولسه هر که بگوید سوز سخن

قولقونده دو مشیم در خدمتت ایستاده ام

باشیو دوم سر دهم بن من سنا نمتق ممتحن

تنکری ویردی خدادادو کوزللوق حسن خوب

چو حلی یا خشی خیلی خوب ادی کوزلا ماش حسن

بیرودها

یاتاتان اوزیجه اویاق اولماسون

خوابیده را پشت سرش بیدار بناشد

پیش دلا نما بدمکرد اولدیم تیلی کشتم جنون

اونیا منا یار جمکن کس پاره کن وطا مزن

اوز باشووه سرخودی ایتی ایلمه کاری مکن

کشلوچن توقازما بهر مرد مجه مکن

اوزکه کلمه سنکا دوندو دیکران بهرت قبا

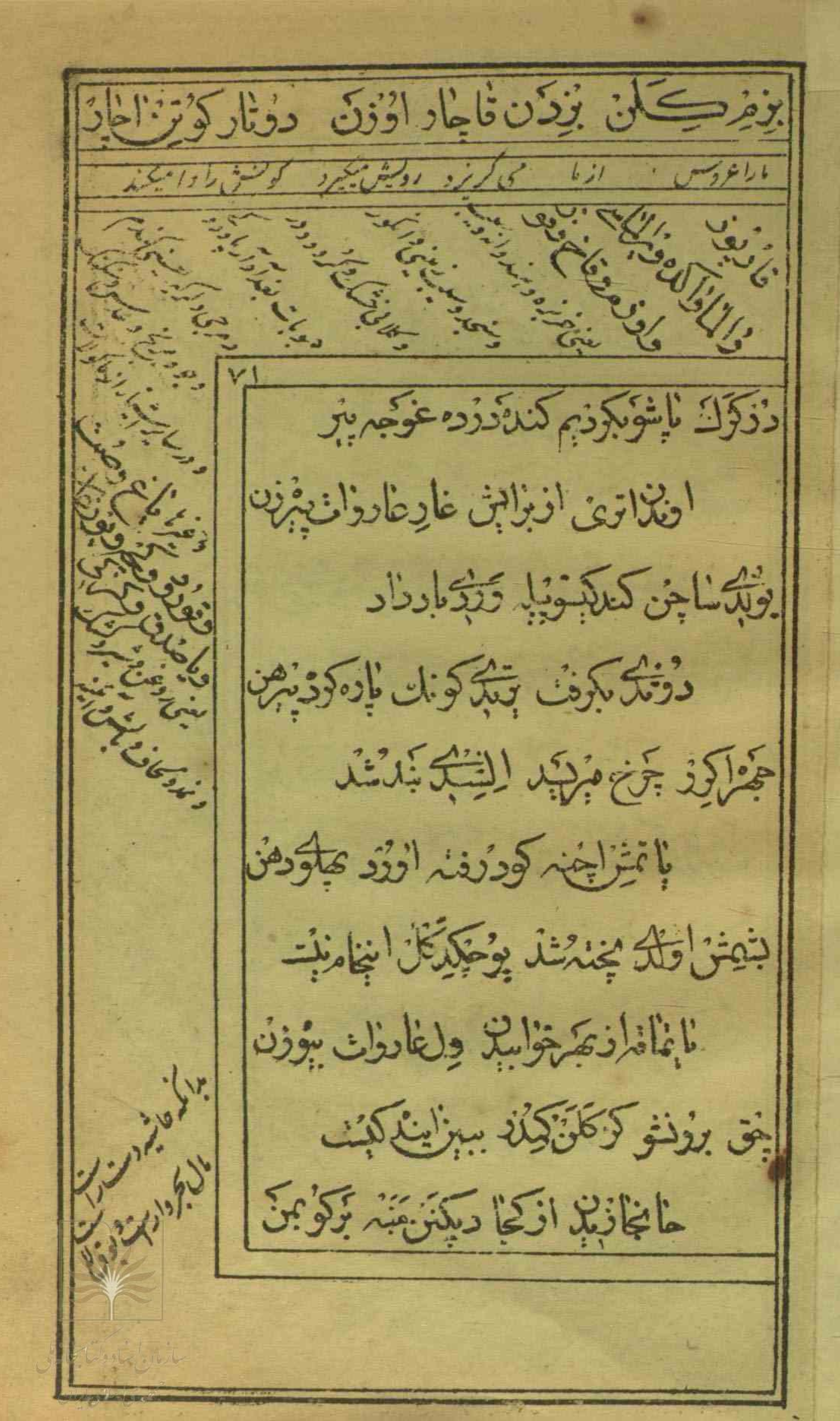
بن سنونچن کونکم من از برات پیرهن

بن صحارام مبفشارم باغره انی برم

کوز یلوتنک مثل اطفال استماقلغ خورستن

بودتکن تونی حذعروسی ناخ خضناکن سونمد

دربچین و ایلمه بوکن اوتلی برده دوجن



بزمِ کلن بزدن قاچار اوزن دوتار کون اچار

مارا عروس از ما می گریزد رویش میگیرد گونش را وا میکند

دزدگوک تاشونکودیم کنده دزده غوجه بیر

اوندا توی ازبرایش غارِ غاروات پیرزن

یوبدی ساچن کندکبتو بیله وزده باردا د

دونمدی بکرفت تیبدی کونک پاره کودپیرهن

جمِ اکوز چرخ مرید اِلیسبکی بندشد

پاتمسِ اچنه کودرفته اورود بهلودهن

بنیمش اولدی بخته شد یوحکیدِ کل انجامِ بت

تاتماقرا زبهرخوابیدن وِل غاروات بیوزن

چق بروتو کرکلن کمدو ببین ایند کیت

خانجازید ازکجا دیکنن منه بوکو بهن

ایلاق هرنانه اگری کیلسه اوزی بواسنه دوزکیلد

مار بهر طرف کج گردد بلانه خود راست میرود

نمانی اولکان کونکول متواتی مصوحا عنی

تربتی دورده بوس کونکلک یکتا پیرهن

سوزکیمن توکیبی اوزنیدن تا موحیت

دیعیمن کو بوایم کوزلاف ناظرشدن

اینکد توحالون چه طوراشعال توسوکه بکو

هرنه کیم سیب منه هرچه کذشته کو بمن

تین سوبلیم سنکا وی شاو کیشتم ادیو

قوسونکلاک کیمن انیمین شاوی این

ایله تا اولسون صرفین بادشونکن باشلغلک

النیکره اصیندور کی رمز است بلیغ بادون

بُری اوُضِراق برسیز سوُزدُن باخبراق

کوز بجا از حرف بجا بهستر

کلجاق بانذ بایذ سن قایذ توعود کن

کذ قباغنه دوبه پشوازش تنمچن بهر من

چو خدایتدن بربکفی کرنج حیثمت کنا

مونذ اوزکه غبرازاین چو خسولمه یوکب مرن

دالیندن ازقفایش یکرنلک دیدنی

بنتانورم مبتنا سم اگوی اغز کجهن

سنکوجند زورکوردی وازکوجو دای نوزو

جوخ اغردر خیلی سنکین اتش کوجو نوزون

سندشرش بوبوکی پایین بیاین باردا

چکبتمچن بکی باتمان کرت بوایم هفت من

یزدلی قوبیه طاش طالدی یوز بیلگی چقاردته بیلمدی

یکدیوانه بچاه سنگ انداخت صد دانا بیرون آوردن نتوانست

همچو کیچی قه جراک ای نانواده نان وا

صلا ما اودحلوه کوه اندازمت آتش بتن

سن چخارت اندکبک قیرنسا رازوی مپوش

انگیچین بهر کارم صانینه بفروش بمن

اله بوینزکنده چونه اووده اود چونکیر

نایب یحیا باغلامشدی جانه بوبسته دقن

چونشود قوقال کماج کت نانوفته در تنور

ایکی آیلی ظاروما الا باهم دو چنگال زن

ناخه سوخت و قوتی لوزینه نان نیز بوفت

اصپی کوم و صوسر و خانتو کل و لحم لحن

اصوونن قاباغنه چمسون دیو کوتی یوخدر

کوزیده را به پیشش نزیبی میسکوید کون ندارد

یارمایه بلغور بخوز بوینه یوغون کوردنکلفت

اغنامش من غلط خوردی لحملغده دولجز

سن بیرسن مجوردی تو اصی اصی کرم کرم

صوق اله مرش یکن یانادا اغز سوزده هن

چون خند اغز فازن یرخوده میکند دو شکر

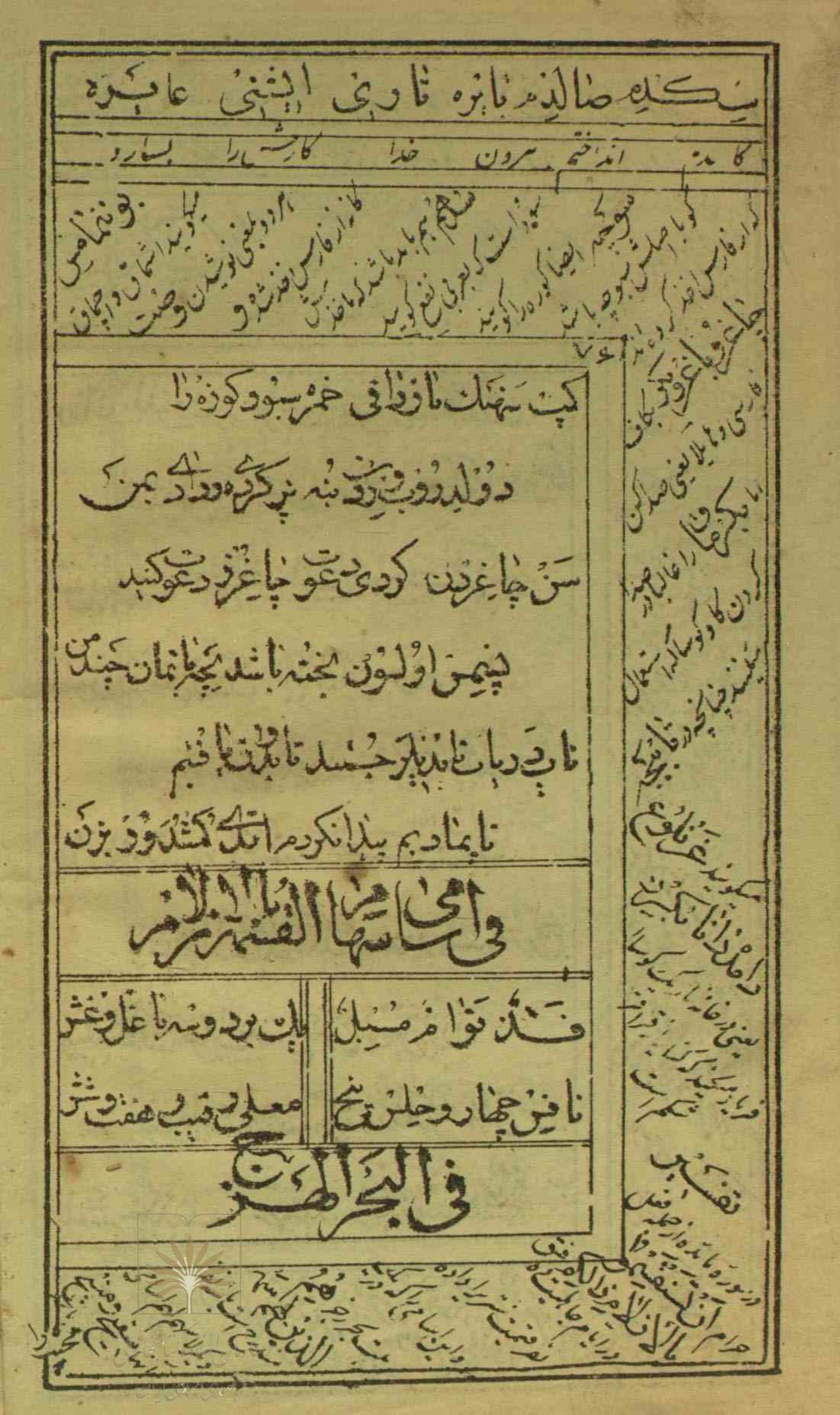
یلدو لو بدز یادی کشته کیکر زق بزن

یاغر صادو لکه کملدی دوده یرکشته فراخ

یو خجکلدی خواب اطد پلنکی وجه بزن

بوی قامت قصه کوته کلکلر ناتراش

ناشه چکدی سرکشیده اپلکه صنوشند لین



سنکله صالدم تابره تاوری ایشنی عابره

کار دل اندیشه مرون خدا کار شمارا بسپارد

کیت سهنک تازوانی خم سبو و کوزه را

دولیدو دوب دف بنه بر کرده وود ایمن

سن چاغردین کوردی عو چاغردت دعو کنید

بیمس اولون نجنه باشد بیچه نمان چند من

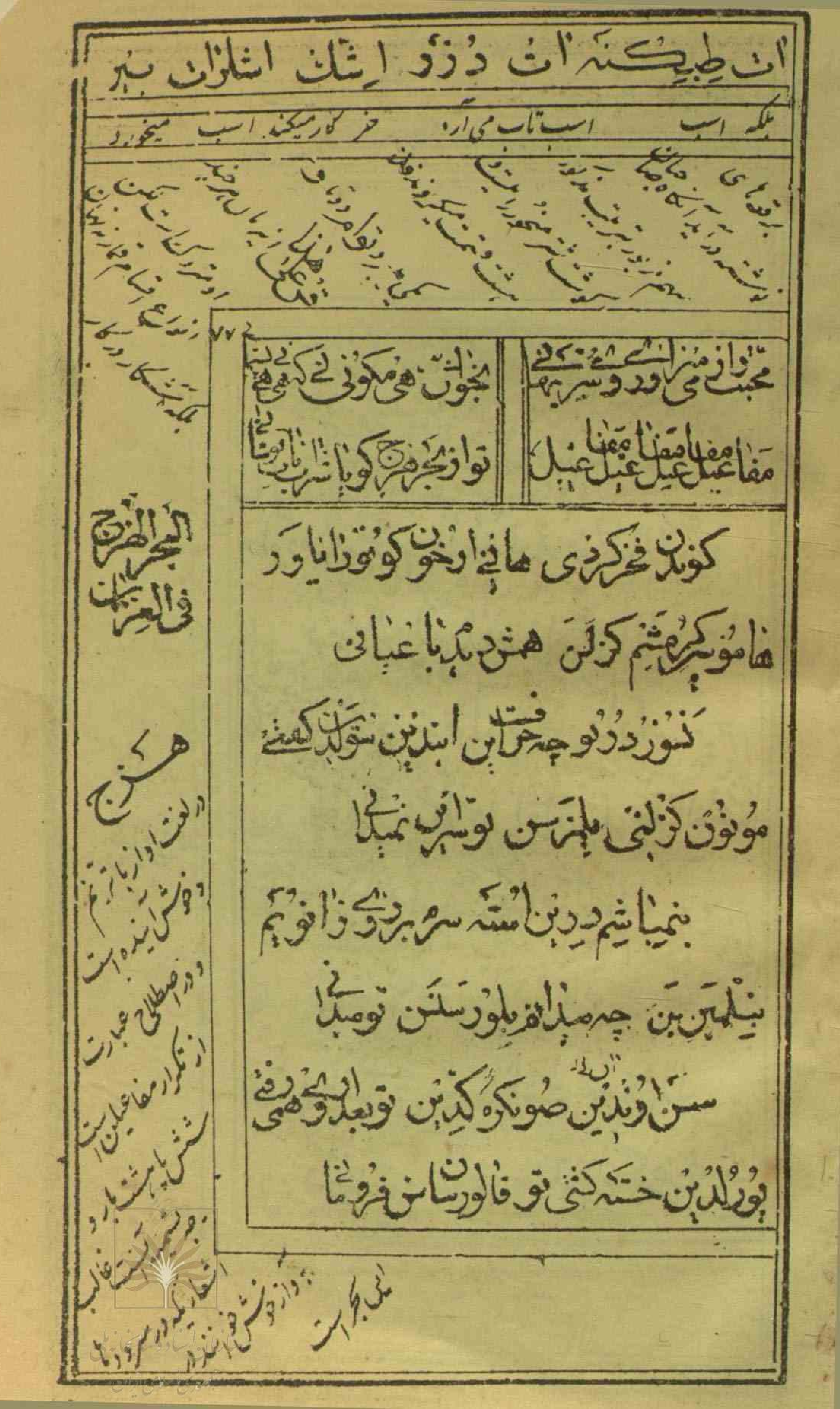
تاب دی دیات تا ندیر جسند تا بند تا فنیم

تا بماند هم پیدا نکردم اتک کشد ود برن

فی اسامی القسمة بالامر

فند توام مسبل	ملک برد وسه با عل و غش
نافین چهار و حلیس بخ	معلی ترقیب هفت و شش

فی البحر المنسرح



آت طپکنه آت دزد اشك اشلرات بیر

بلکه اسب اسب تاب می آرد خر کار میکند اسب میخورد

محبت نامی وار اوزرنده اسرار سیر ایتدی	مجنون هی مکونی کبی
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن	توارنجه هزج کوی اشهب

البحر الهزج فی العروض

هزج در لغت آواز با ترنم و خوش اینده است و در اصطلاح عبارت از تکرار مفاعیلن است شش یا هشت بار

کوزندن فخر کردی هانی اوخوکو توزانا یاور

هاموسی کریهشم کزلن همشد بدنا غبانی

تنوردر دو چه فستان ابدین سولد کیمشی

مونون کزلنی ملمه سن بو سیر اون نمیدنی

بنمیا شیم دیدنا سته سر بردی زانویم

بنلمین بن چه صید افلور سنن تو صیدنی

سن ویندین صونکره کدین تو بعد و ایچی رفنی

یوردین خسته کشی تو قالورسان فروماندی

قرث	دشنده	کوکچی	یوخسی	دوتار
کوک	وقت بافتد	سکره	خوابشها	میکرد

اچیلدی بازشد طوی کردو باغدیم من نظر کردم

کرنمکی بواوقوو نجول دیم شهد صحرای طولانی

طوزه دوستلیم بلا افتادم قوتیا خلاصم کن

دوشمن بلمز کیکن تو افتادی زنادانی

تن نکو نیکوار نه قبا نه پیرهن دارم

تبوتکه نه کلاهم اولدی شد چلپا النغ عریانی

اقادیمی کولرکی ابیضت عینا من الحزن

دیو توتقن سز اولوبن قابوجی کیتی تودبانی

بودین یالتاردی تشنه لباست صوفی الماء

ذاعفدین ویخی سیلک غزل کردنی دفتانی

نیزکیم در

چلپا قلیغ در

موروشیمرین نمیرسی تیموکدین چراغینی

بیتیشدین تاوسبکی یرقرتلوغ خاطلمانی

اباق

ازازادیم قبوب کوکم قدم بنهاده سن تو

اوی اتیدین اشغلی خاتروا کردی تونوزانی

الرقولیغ کند خدمت اوزیچن لهر خوی کیمن

اوزینه

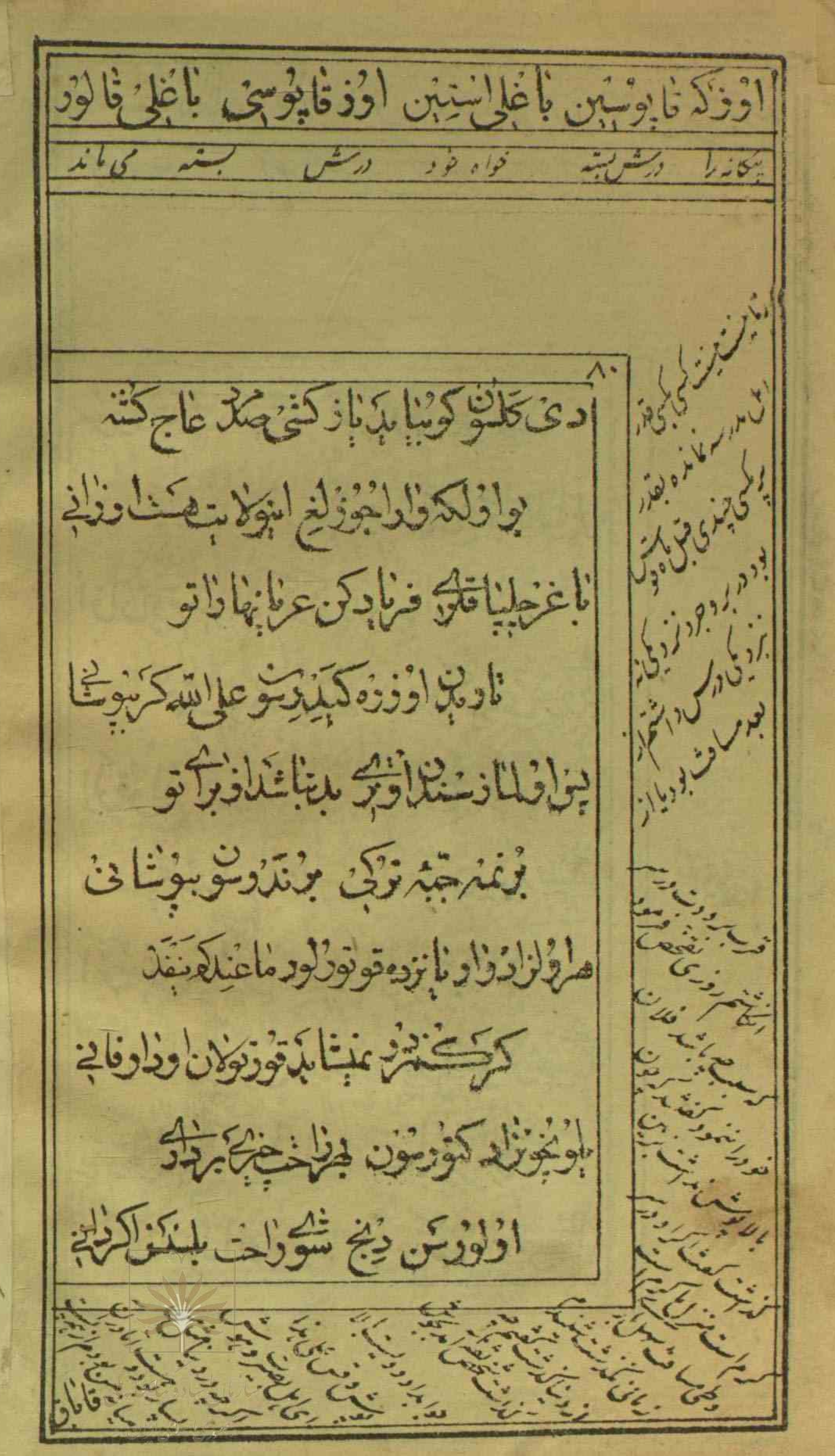
چنه قاصناغ باغلیوبدر ازینه پرلیشنه پیشانی

اتی یشمی جقالق میکنی اما توسلتاقی

تارکی ورمش خداداده پیدرسو کرنجودانی

یقیشدر جمع کن یقینا جمعیت خاغر برخوانی

الوسا یمی قوناقلق میکنی با تو مهمانی



اوزکه قاپوسین باغلی اسین اوز قاپوسی باغلی قالور

بیگانه را درش بسته خواه خود درش بسته می ماند

ادی کلسون کوبناید یاز کشتی صدق غاج کشته

بوا ولکه ولا اجوزلغ اشبولایت هشت وزانی

تاغ جلیبا قلوبی فریاد کن عربانها داتو

تا دین اوزه کیدین سو علی الله کریم بوستانی

بو اولماز سندن اوبرچی بدبناشد اوبرا تو

بو نمه جبه ترکی بوندوسو بوستانی

هر اولار داو بابزده قوتور لور ما عند کم ینفد

کرکنمز بزو بمیناید قوز تولان وداوفانی

اوبخوز له کنوزسون بحر زاخجی برهای

اولوزش دیج شیلی سوراحت بلندش اکرانی

یوقاردا مادن قالی سنلدن کرا اوزال که سنین جاپاپار

تخم نکردی فال راحیه کردی لی عار شهر خورشش را خراب میکنید

قاباق پیشوو قاپاق سرپوش اتل برک و بنا محکم

کلووا ید کرزن چشمت دلاندین سو بکردانی

قلن هرنه الندوار ای العبد و مابیده

ببکنسده لولاه بلیبرسن بیندانی

فی البحر الرمل

لفظ ترکی را بخوان ترک مکن ابدکا وقت تنکی حرباشد هیچو تیغ

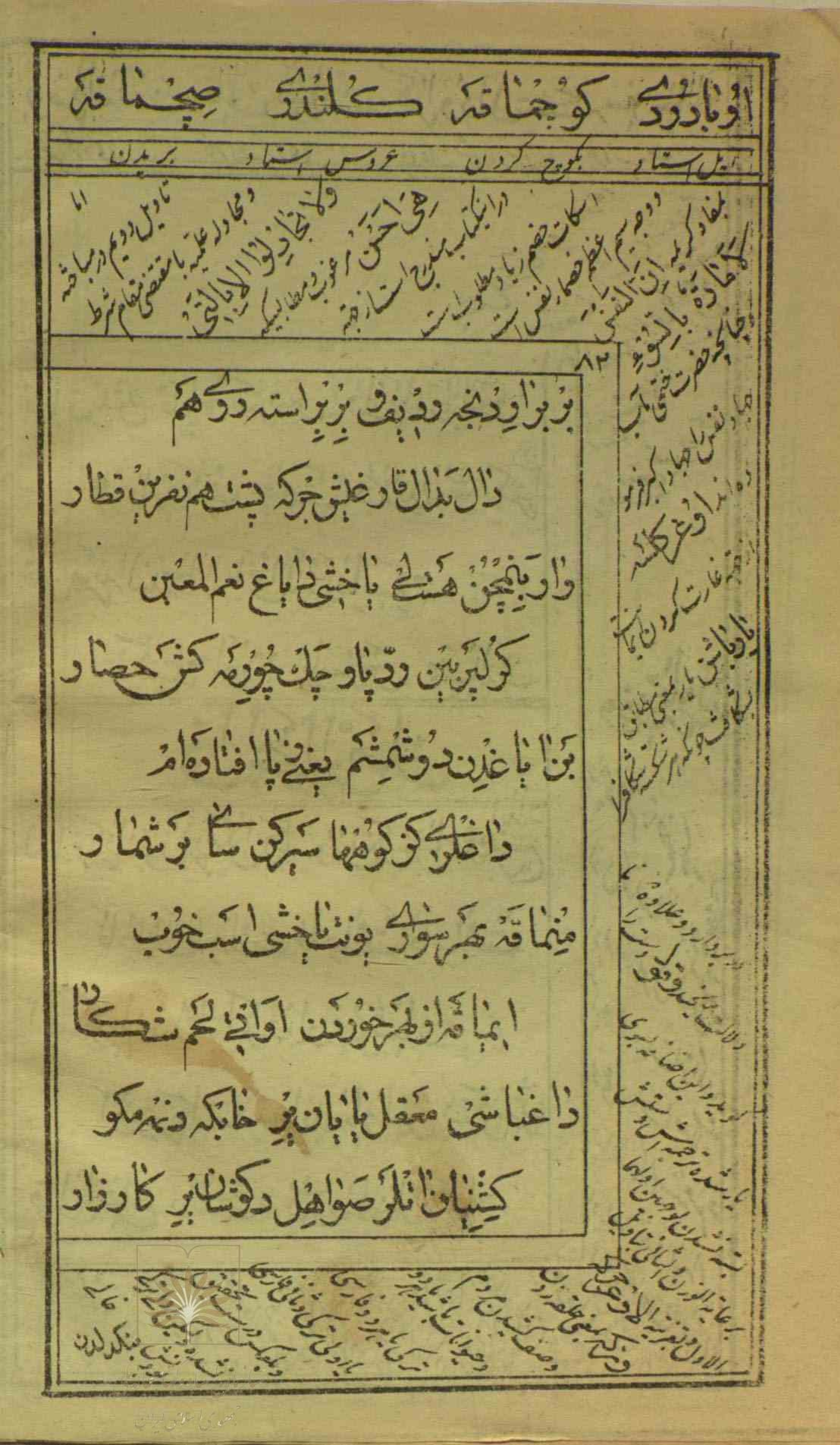
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

انجم کویم ازدل اونجا کوشدارا هوشیار

اوغر کلسه دزد اید یار باشن بشکن سرش

قولی باغلی دست بسته دوت صاخلا و کبر دار

وفیه مجادلة



اوبادودی کوچماقه کلندی صیچماقه

ابل استاد بکوچ کردن عروس استاد بریدن

بو بوادی نجه دوبیتی بر براسته دوکهم

دال بدال قاوغلیق جرکه پیتنهم نفرین قطار

واو بنیچون هسلی یاخشی دیاغ نعم المعین

کولیربین ودیاو چلک چوبه کش حصار

بن یاغدین دوشمشم یعنی پا افتاده ام

داغلری کز کوهها سبزکین سانکا بوشمار

منماقه بهر سوزی بونت یاخشی اسب خوب

ایماقه ازبهر خوردن اوانی لحم شکار

داغباشی معقل یایان پر خابکه قدیمکو

کتنیان اتلر صواهل دکوشانبر کار زار

بجای نمک بریخ بسبب احتیاج جزرا بی احتیاج روز

بنکیدلدن دشمنم من از زبان افتاده ام

عانقران اشك نکفتی یعنی عرعر کنهما

دوده با استادکی اکسن با کرده لاف

اولادنی صیدکرکنی اوچاقی وقت شکار

چاپیدیزسن سن صا ای صیدوانی بو یمین

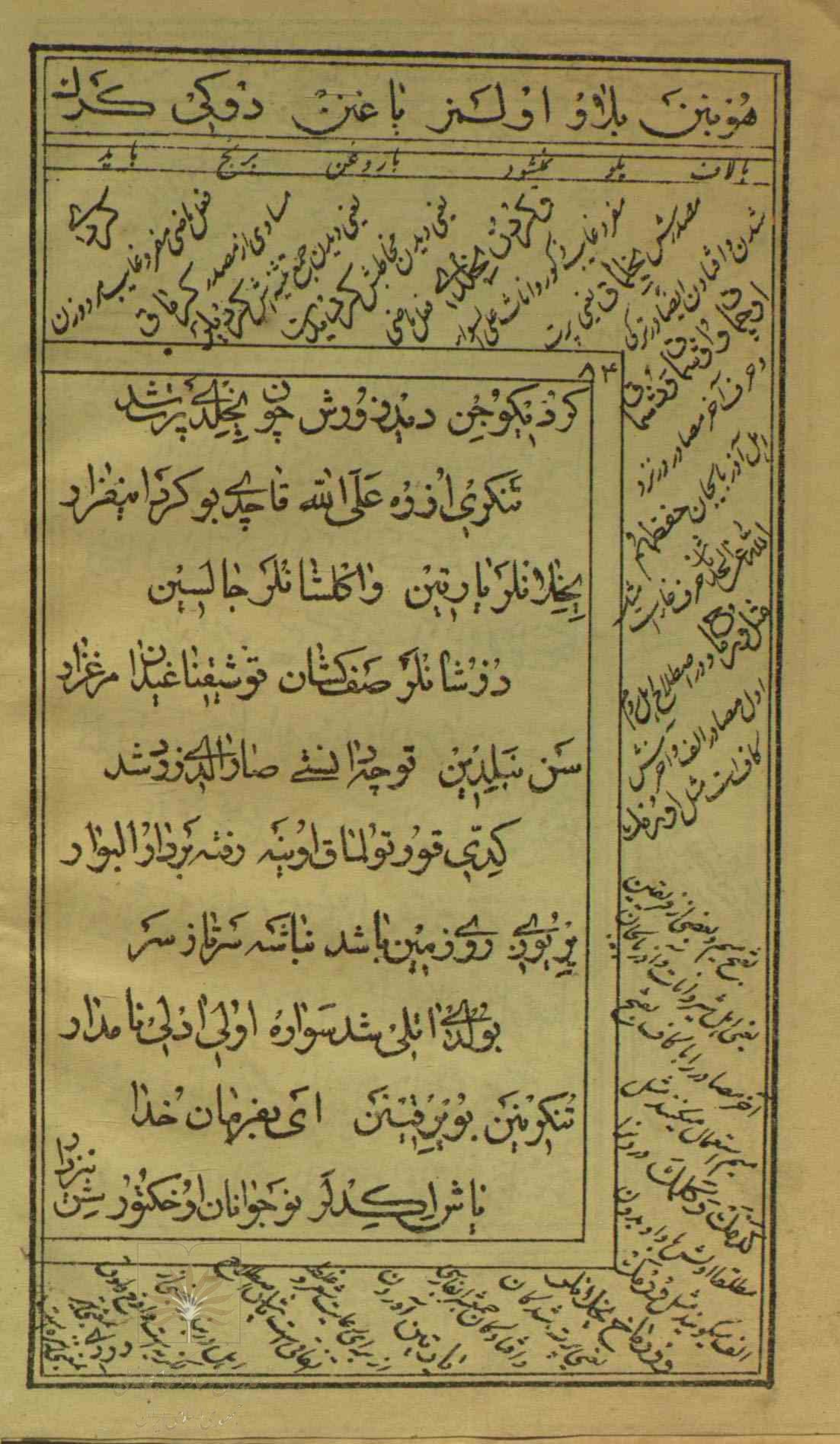
اوزدولاندیدو روبکردان کدسو دوبریا

الده بوکسیکن قلیج دیدیك بر بند تیغ

اکیله ادی انچنا زدیا غلدی اود بار دیبنار

قیغیرو بفریاد کرده چالدی زد پابند زسر

بولش ایدی یاوه کرده بلقینك تل جوبحیا



هونین بلاو اولکنز باغن دوکی کردن

کردی نکوچین دمدن ووش چون بجلدن پریشد

تنکری اوزره علی الله قاچدی بو کرده امنغراد

بجلدانلر یارقین واکلستانلر جالسین

دوشانلر صفکشان قوشیغنا غیدان مرغزاد

سن نبلدین توچدانسنی صاد الکه دوشد

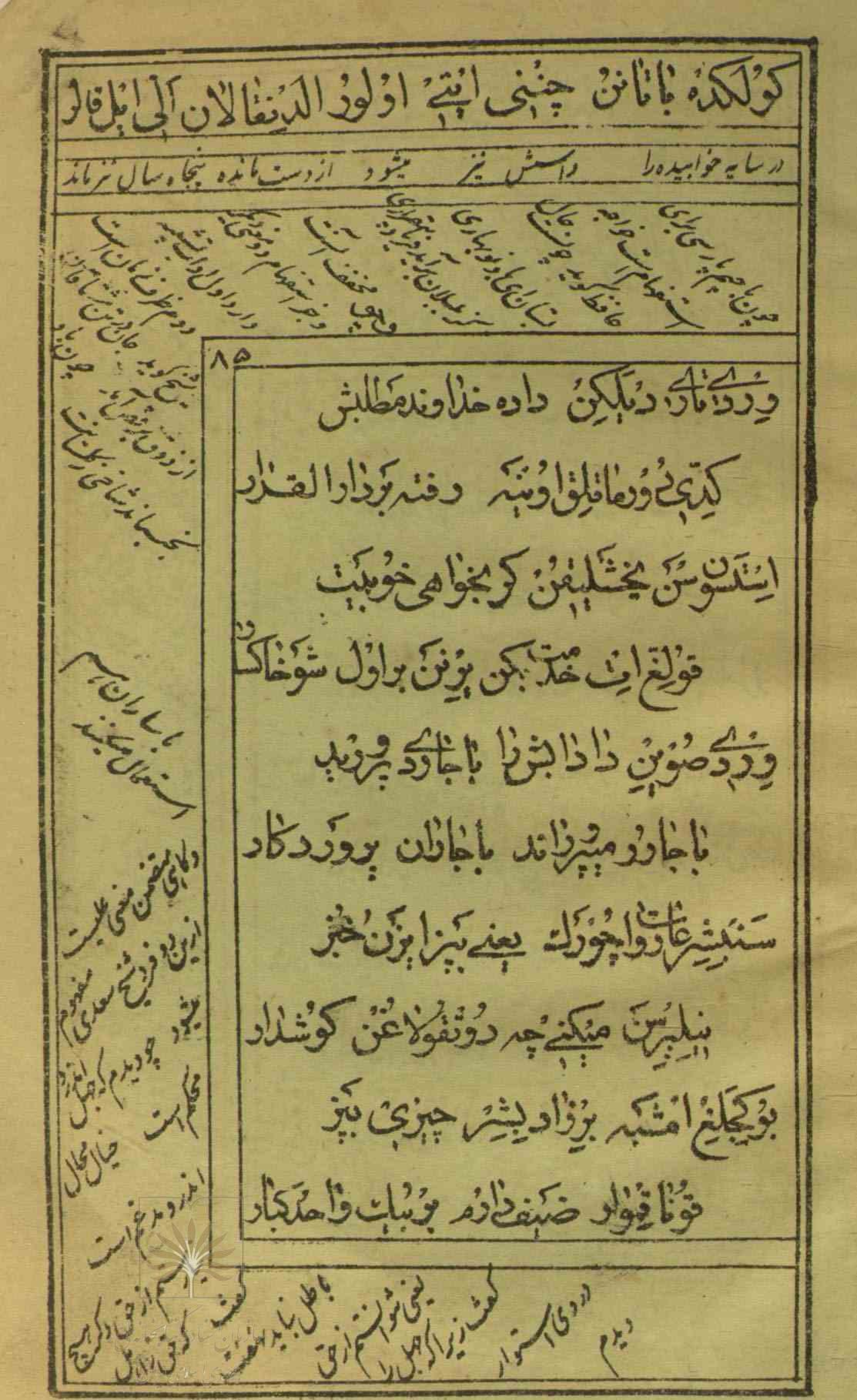
کیتی قوروتولماق اوینه رفته بردار البواد

یر یوزی روی زمین باشد نباشه سرتاز سر

بولدی انلی شدسواره اولی دلی نامداد

تنکرینن بویرفیتن ای بعزیهان خدا

یاشراکیدلر نوجوانان اوخکوردیشن نبزاد



در سایه خوابیده را   داسش نیز   میشود   از دست مانده پنجاه سال تر ماند

وردی ماری دیلکین   داده خداوند مطلبش

کیتدی وورماقلیق اونه   دفته بوداد القدار

ایستدن سوسن یخشلیقن   کو بخواهی خوبیت

قولغراق خدمتکن یوزین براول شوخاکسار

وردی صوین داد ابتر را   باجاردی پروید

باجارو میپرزاند   باجاران پروردکار

سننبشر غار دواچورک   یعنی بیزا یزن خبر

بیلبرسن مینکنی چه   دو تقولاغن کوشدار

بوکجلغ امشبه   بزاد بیشر چیزی بیز

قوناقولو ضیف دارم   بوبیلک واحد کبار

ابت غاج قالانده اسکی کلکلو اخداوز اشلین قیتلو

سک در وقت گرسنه ماندن کهنه خاک رو بهارا میجوید کار کمن و ندان میرد

دستلون دندانهایت توکلیدوا ویخته

غوجالندن باشقاشیما پیرکشتی سرمخوار

یخر یا سو نوارستون یعنی تو دارچند سال

قالیبوب ستیجن نماند بجرتو دزما قرار

باغرها یدادی دلش توکید یالغوز بیرفیق

بیس بولداش بدیفیق اقشاد ایلانه مثل مار

سنکدن کسیندیم دلو تو وبخت یاندیم سوختم

قالمتم بولنالنده ای مرطاندا مردوز بوباد

قمبرن سنک سیاه دیوه طاشلق سنکلاخ

بولشود حاز بیمن کن قم دیک وقملغ ریکزار

یعنی شلق یا قاف و باعین اکبر او قشاد و بزند انصدر چادراماق یعنی عیبستغو چه و گروچه ابرت دکن چادرانجه یعنی مانی دوکزوکی یا گرمانچه یعنی باغرا و رکا وبورد بذلک

بودرا ملا در کتب ترکیه دیده شده و لیکن صحیحش باعین است

داشلق طاشلق یا قاف و غین ودغلق مثل لفظ زار و سار در فارسی یعنی لاخ ولاخ

[illegible]

یوروت بیزسیز قالانده دوز تبکه چخاد

مکان بی‌صاحب را بماند خوک به بلندی میرود

بو یادی رنکیدن بویاق دوناس بویاقچی رنکوبو

اکیلی خم کبی کمر بر از صدا خلا کمبداد

تیماقیچن بهر خورد بولدی یوق ایران دوق

برکنیچن بهروری داری ارزن الدیکا

فی البحر الرمل

ایکل باغ ملاحت برابن عقل دهوش ها چیکوب بیدی رمد و چه جر خوش

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

همچو بلبل دکنوا بحر رمل خوان باخروش

دامون قورتارماقه بحر خلاصی از جحیم

سوزلو بیمدو قولاغ بو حرفها یه ده توکوش

المناقیجن استغنایی ازلجه هرکت کادکن

سنقادیجن جوخجالشما لهراشکیم یومکوش

سن سورش اندن بیرس اوفی دیر میکوید

جوخ اکیدلو قیشغرقله بر نصیحت ناسروش

بن یازارم مینولیسم یوزماسن مخوش مکن

ای اوقاتماز بیجیا جاخر شراب اجمه متوش

قیشلوی قوزان اولوبدی رجلها مرفوعه

در مجلسکن مطیانی سننذ انشمه شوخوش

اوزی اچقذ تاونون ای وجهها مکشوفه

تنکوبجن مرخذاذا یوم کوزن جیمتسی بوش

قوش قانالمدن کورکه استیمز ارمنکر دانی دے اشندن او تری

مرغ | ازپرش | گرایه نمیخواهد | یارمنی | حالوبگو | بخاطر کارت

موبجه قورخون تاویک قدیکه ترسی از خدا

قولغه ازبهر حذرمت چو چچالش بسیار کوش

دل اولاسن بخشلوسن تاشوبے با صالحین

ماش بباش ای سربسر چیکن بحیکن دوش بدوش

سن انا بدن کوبکی یاوو ابنا نوزیا ووکنید

یوقصونکلم چیز بے خدادم یوزکین نیتمینه بنوش

بذتانیدوام سینی ای مرشناسانم تودا

تاشدن اتاغه زسرتاپا بزن فاخرپوش

تای توشونن کزکینن یا همسرشاک راه رو

تاپلونن قینه با هم مثلهای خود بجوش

ثارضو سیزلق قاندرماز قوزغه قارن دیدرماض

برف تشنگی نمی نشاند گندم برشته شکم سیر نمیکند

کوردی سودکے دیدغا شوشد بولجی ملتمس

کوسه کوبنید کلوزا وزنه هی امید بهوش

یوخومی دارمکی اونی ایجوابرا و وادور بو

دیج زاخته نامهای خوابید کوردی بوخمی دیدوش

سوکیبن معشوقه اش را قولتوغیده ذو بغل

ایلوب بیدار کشته چقرقیله باخروش

ایتکن چولدن کلوب کاوت زصحرا امده

امجکن پستان اورا دوت بکیر صامد قاوش

قوبنا لا ایسیجن قاله یکذا و بهر بحیه اش

بخدطامجی جوخلی صاقا خنده کیرمدوش

قیقوچورکه ایله قون صودر ایتون اتی دوزن دیشی

کلزنان کن کن خربوزه آبست سک را کوشش خوک را دز انش

اقچه سیز سن یول ندارے صات اتک نفروش کاو

المادین صاتما تلق نکر فته بهر فروش

اغزن اچق دهنت واز آنداون اوتے بهر کوشت

قوی بچاق بوقازنه بکذار چاقو بر کلوش

اغزیلقچن بهر زنده قوراغن اماده

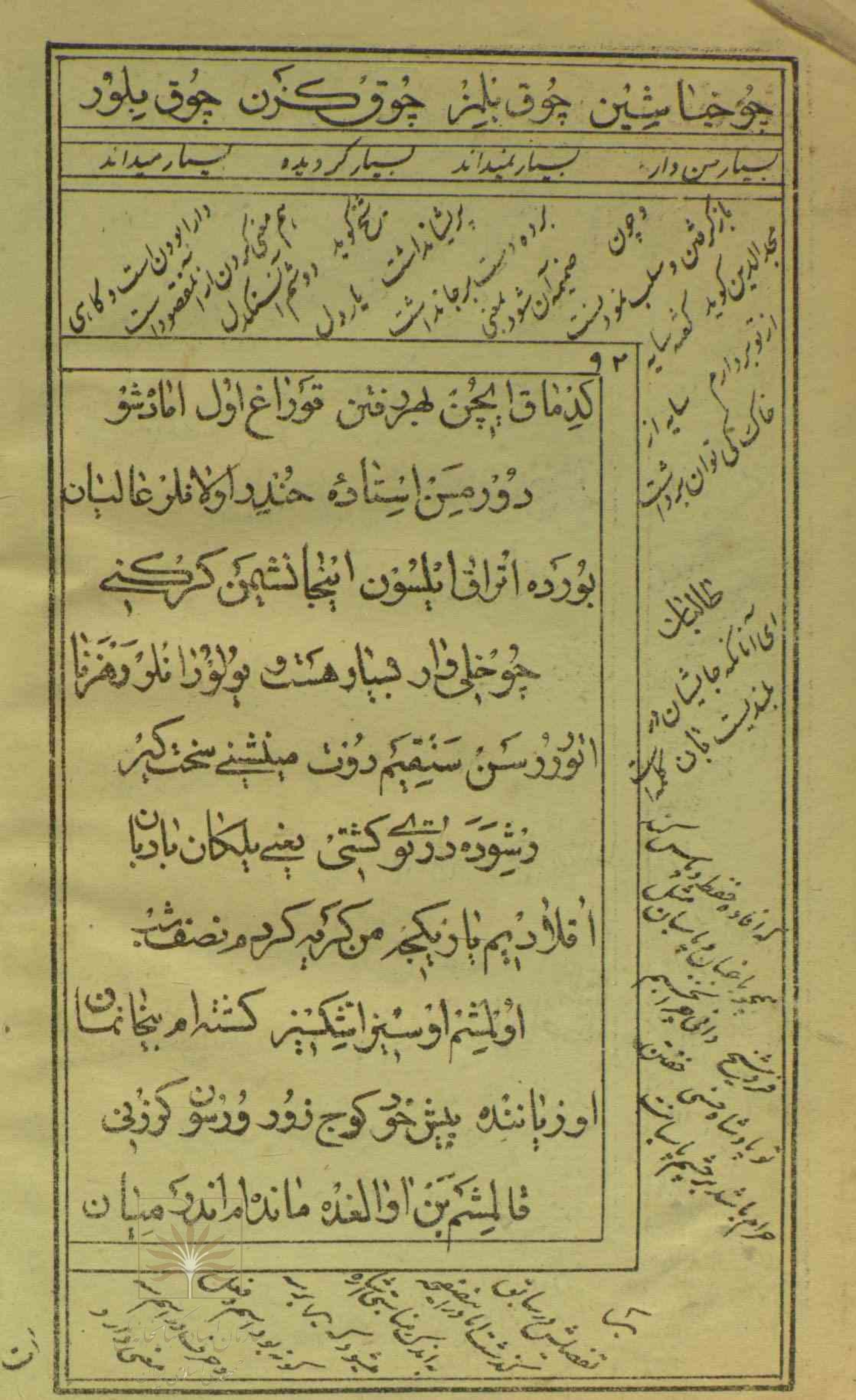
هی پشک کدت سیچان ابکر بهر دو بر کیر موش

فی البحر الرمل

چارده معصوم با زماد دهر رهنما مرشدان نیست غیر از چارده بر دین آفاق عاصیان

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

هرکه جوید غیر از این هرگز نمی‌یابد امان



چوخ یاشین چوق بلیر چوق کزن چوق بلور

بسیار سن دار | بسیار میداند | بسیار گردیده | بسیار میداند

کدماق ایچون لهجه رفتن قوراغ اول اماذشو

دورمسن استاده خندیداولانلر غالبان

بورده اتراقا بلسون ابیجانشهن کرکنی

چوخلی وار نبیا وهستی بولورانلو وهرنا

انوروسن سنقیم دونت مینشنی سخت کیر

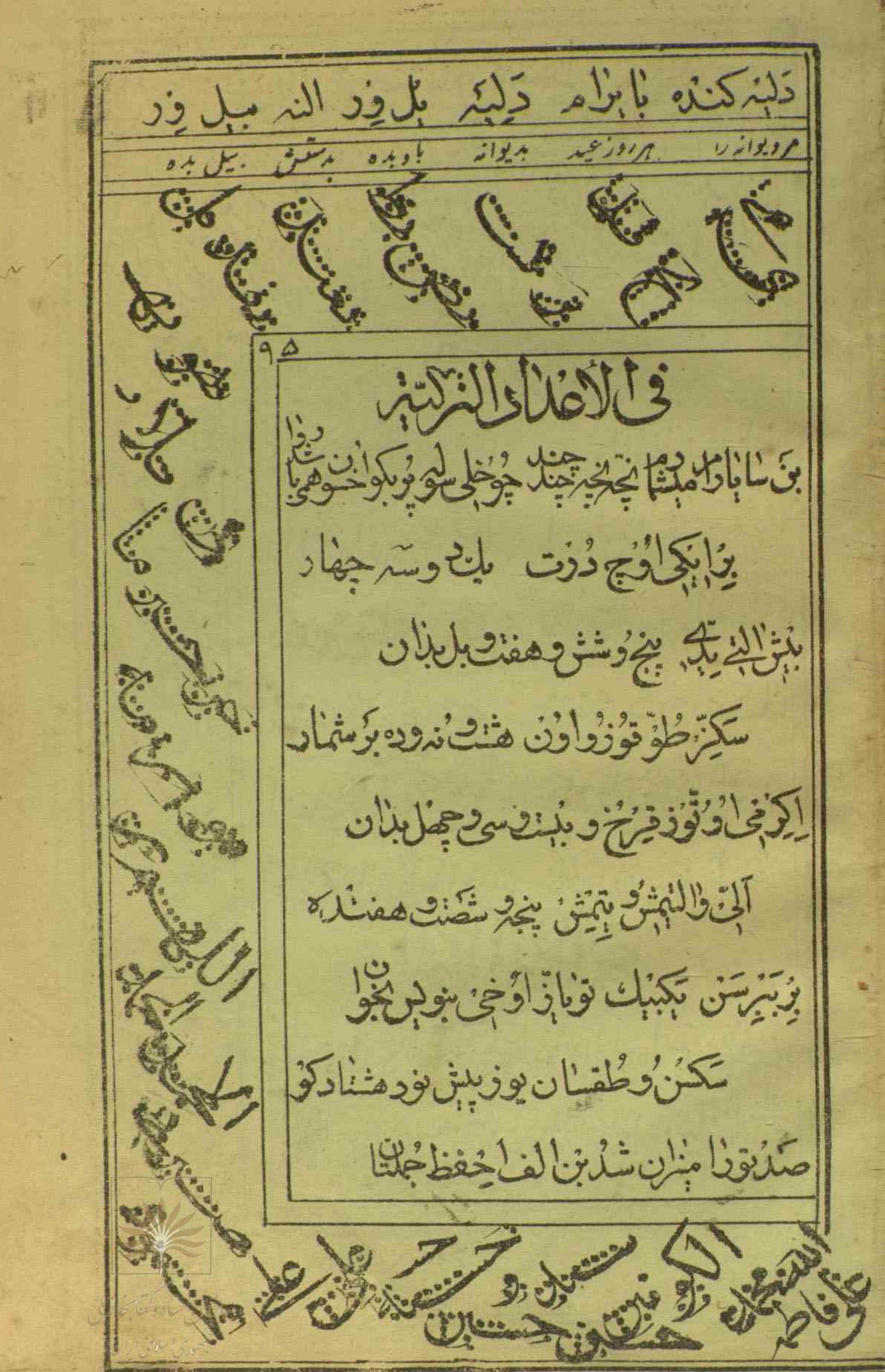
دشوده در تو کشتی یعنی یلکان بادبان

اقلادیم بار نیکجه من کریه کرده نصف شب

اولمشم اوسیز اشکینه کشته ام بیجانمان

اوزبانده بیش خوکوج نود ودسو کزنی

قالمشم بن اوالعده مانده مانده میان



دلبه کنده بایرام دلبه بل ور النه مبل ور

مر دیوانه را هر روز عید بدیوانه باو بده بدستش بیل بده

فی الاعداد الترکیة

بن سایارم سکا بنجه چند چو خلی سویلرم بکو ابن خوش با دوا

بر ایکی اوچ دورت یک و دو سه چهار

بش التی یدی پنج و شش و هفت و بل بدان

سکز طوقوز اون هشت و نه و ده بر شمار

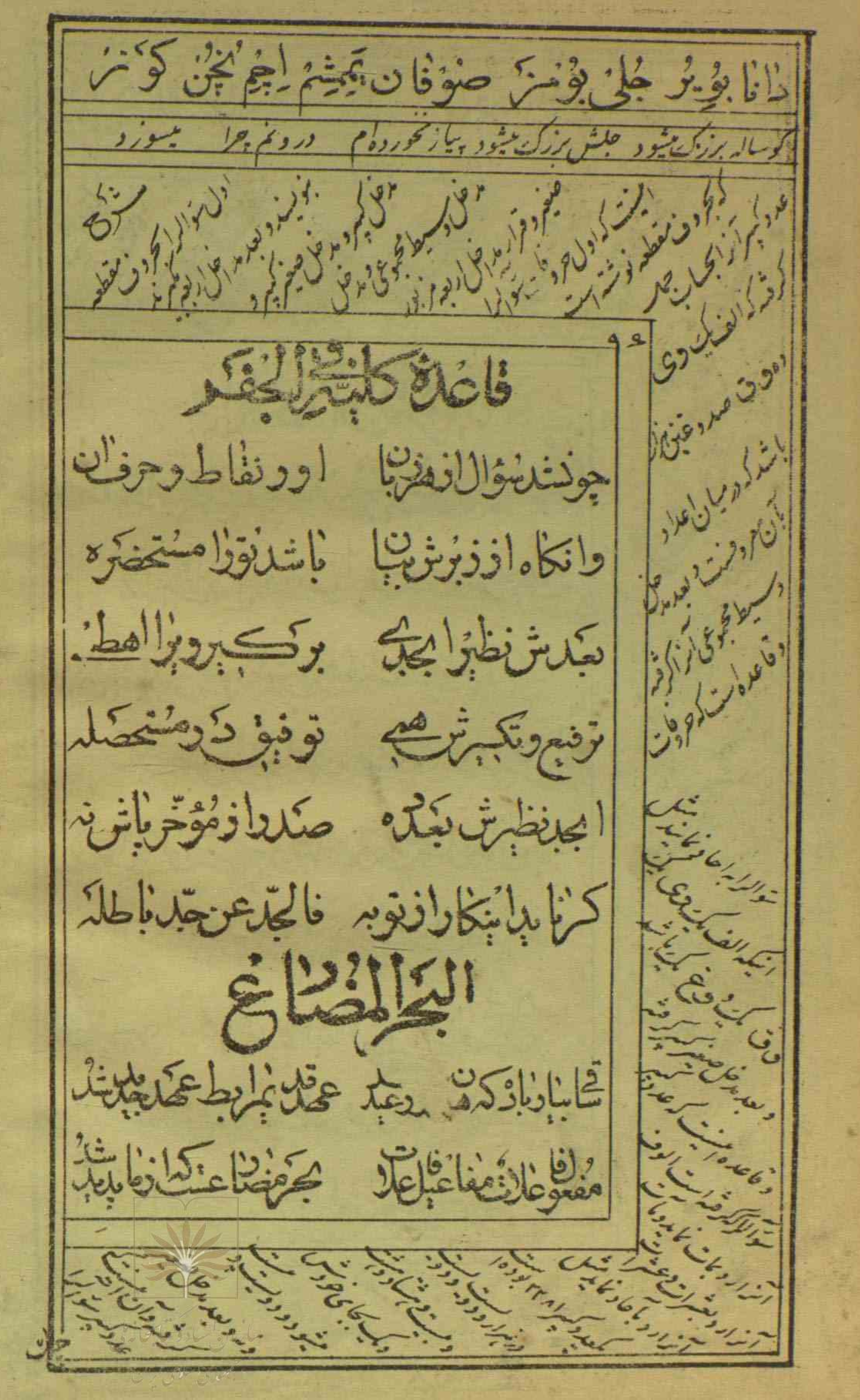
اکرمی و اوتوز قرخ و بیست و سی و چهل بدان

آلی و التمش و یتمش پنجه و شصت و هفتده

بو بیر سن یکبیک توباز اوخی سوبر بنجوان

سکسن و طقسان یوز بیش نود هشتاد کو

صد توزا منزن شد بن الف احفظ جملتان



دانا بویو جلی بولنمز صوفان یمشم اجم بخین کونمز

کوساله بزرگ میشود جلش بزرگ میشود پیاز نخورده‌ام دروغم چرا میسوزد

قاعدهٔ کلیه فی الجفر

چو نشد سؤال از هر زبان | اول نقاط و حرفان
وانکاه از ذبرش بیان | باشد نوا مستحضره
بعدش نظیر ابجدی | بر کبیر و بر واسطه
ترفیع و تکسیرش هبی | توفیق ده مستحصله
ابجد نظیرش بعده | صدر از مؤخر باشنه
کر نابد اینکار از توبه | فالجد عن جد باطله

البحر المضارع

ساقیا بیار باده که هن عید | عهد قدیم رابط عهد جدید شد
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات | بحر مضارعست که از وی پدید شد

عیبی ایلاز عیجز صوقانی بیر درد جز

عیب را میکند عیب ناک بار زرا بخورد دردناک

حکیقعشر وره بیر تو بکش پیش و خود بخور

آلک نان و دوغ ماج اولدی تریدشد

چوختو کم صو و بادم مزاب انشا بخور

اولدی صوولی شد ایکی اوندی مزید شد

آل صال چخارت دست بینند بر و بیان

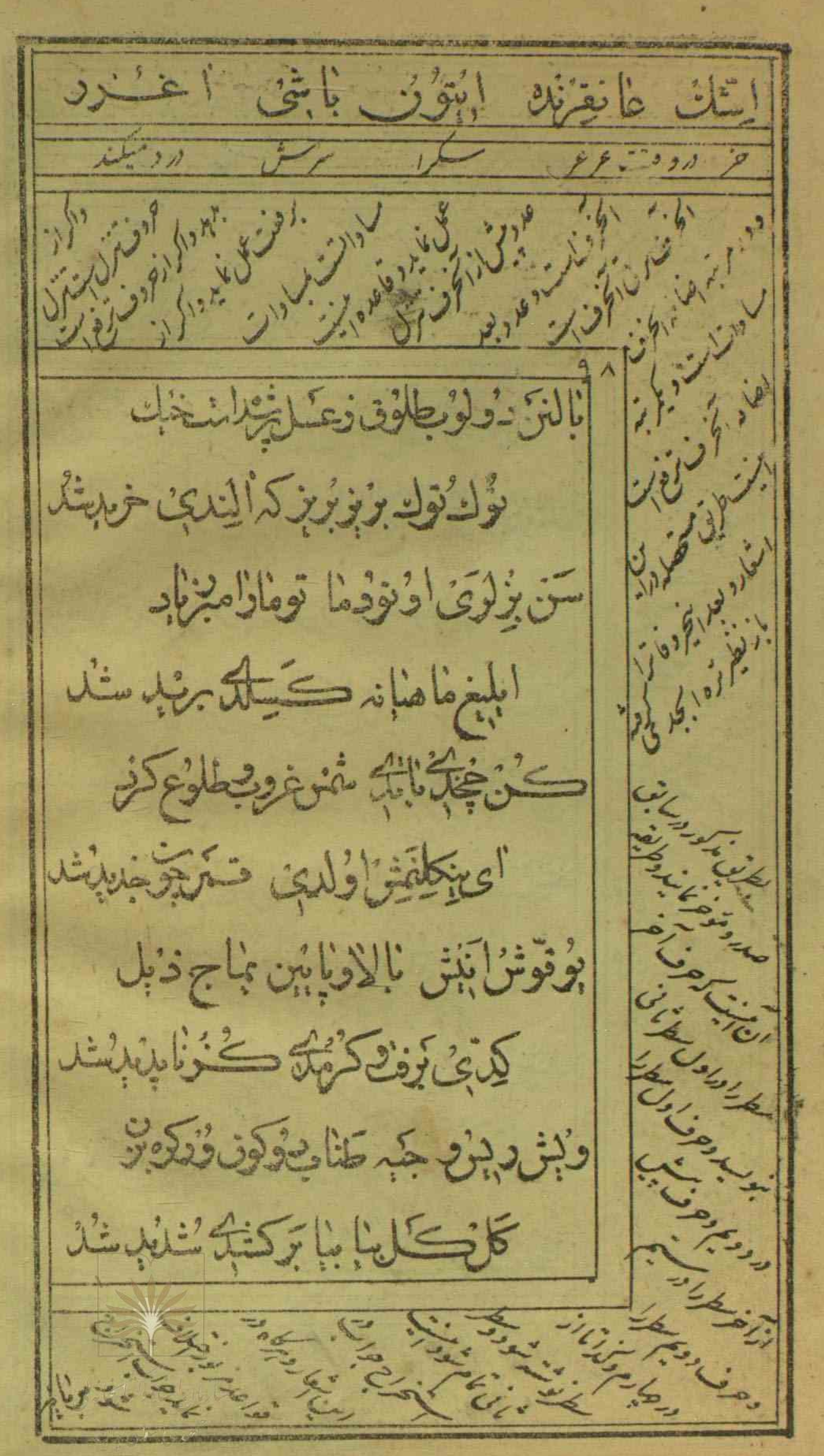
فاتوق بوغورد ماست اغاردی سفید شد

کولوک دوبد چقوروه چشم ارفته کورد

ناکوک مریض و اناما اولدی ملید شد

بن من سنی تو وا سنادیم کوردم امتحان

کولن دخترک اولدی دلن چوحدید شد



اسنك غانقرنك ایتون باشی اغرد

حز درو وقت عرغر سكرا سرش ورد میكند

٨ بالنرده ولوبطلوق زعل پرشد اشتخیك

یوك توك بر یوبوز كه الیندی خرید شد

سن بزلوی اونودما تومار امیزباد

ایلیغ ماهیانه كیسالكی بربد شد

كن چخدی باتیه شمس غروب وطلوع كرید

ای بنكلیمش اولدی قمر جوجدید شد

بوقوش اتیش بالا و پایین هماج دبل

كیدی یرفت و كرهكی كرنا پدید شد

وبش دیرو جبه طنابی وكوف قمكوبن

كل كل بنا بنا بركشتكی شدید شد

بو ماننده بکطرف قوی قاز چاه حفر کن

قاز ماکن صواب کرنده یدید شد

فی البحر الرمل

وار هست اوف بولا غیر از نغمه اقبال و نعت بعد انبیا هستند چلپ با جماع

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

مو بی امتزاتز دو لاندی شو سریع الانتقال

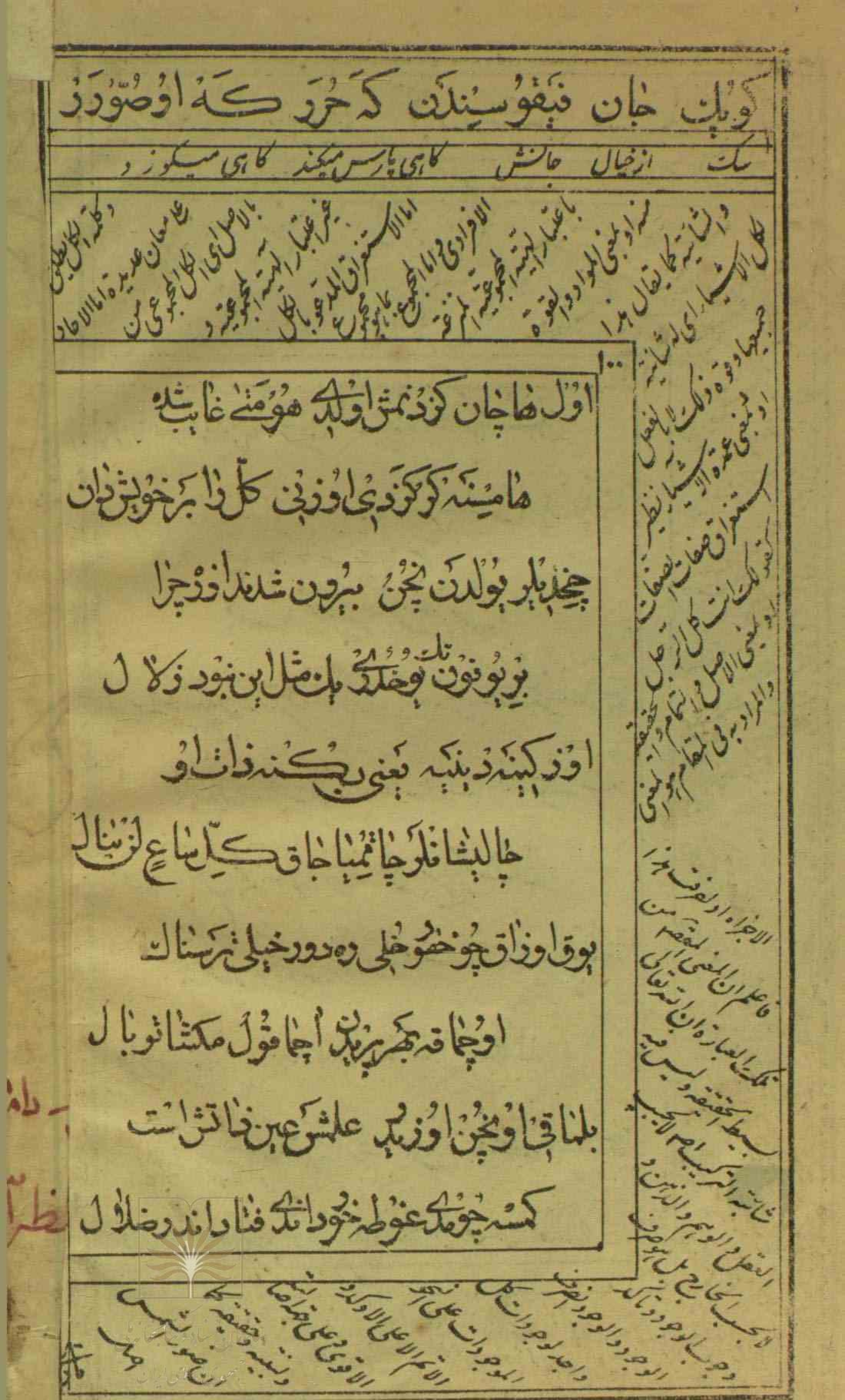
وار کو تکیدر هست اصل الاست نمبر دو او ما هیته است

بوده اینجا دبلنمشدکی دکه قیل انتقال

بیلغ او لمز وارده نفی است و حدت در وجود

باشقا اوندن کو لکه تک الا از و مثل ظلال

[illegible]



کوپك خان قبقوسیندن که حرکه اوصوودز

سك از خیال جانش گاهی پارس میکند گاهی میگوزد

اول هماچان کوزدین اولکه هورمتی غایب شده

هامینه کوکوزدی اوزنی کل را برخویشتن دان

چیچیکلر بولدن یخن مبرون شدند اوز چرا

بز بوتوقون توخلکی یك مثل این نبود زلال

اوز کیمنه دیبیه یعنی یکی کمند ذات او

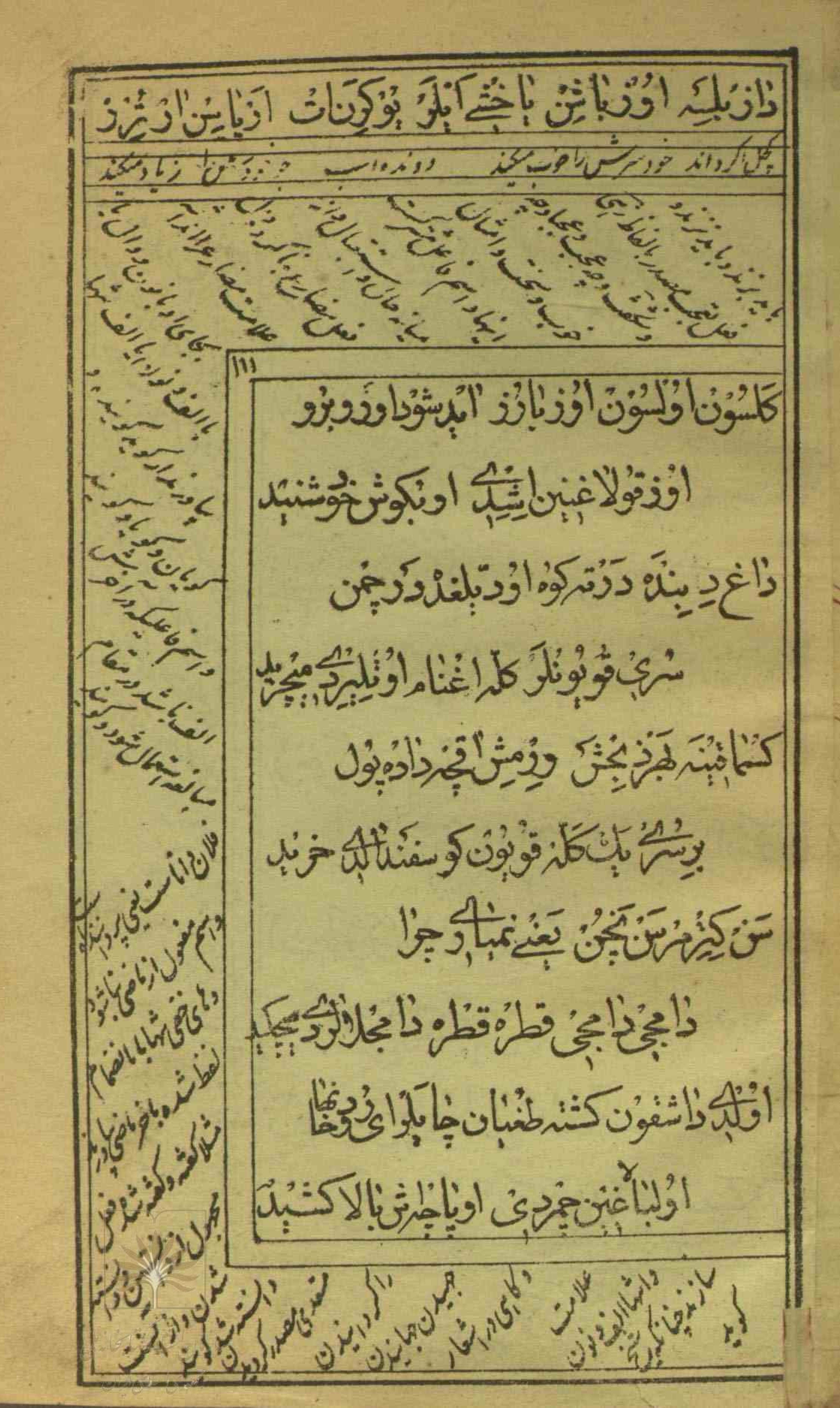
حالیشانلر چاتمیاجاق کلی ساغ لزینال

یوقاوزاق چوخ خوفلی ره دور خیلی ترسناك

اوچماقه بهر برندی اچاقول مکشاتوبال

بلماقی او یخن اوزنیکه علمش عین ذاتش است

کمسه چومك غوطه خود اندکی فنادان درضلال



ذاز بلبه اوز باشین باخشی آیلو بوکرنات ازیابین اوترز

بکل گرداند خود سرش را خوب میکند دونده اسب ... زیاد میکند

111

کلسون اولسون اوز بارز امد شود و دوبرو

اوزقولاغنین اشیدی اونکوش خوشنید

داغ دبنده در قمر کوه اود بلغد در چمن

سری قویونلر کله اغنام اوتلیردی میچرید

کسماقینه لهرذ بخش ودمش اقچه داده بول

برسری یک کله قویون کو سفند الدی خرید

سن کیترمس بیجن یعنی نمیاری چرا

دامجی دامجی قطره قطره دامجلا اوردی چکید

اولدی داشقون کشته طغیان چاپلوای زنی خانها

اولباغنین جمردی اویاجرتی بالا کشید

آتونینک اسیدی اچقدی بیرکن اوتانماقینه نکلدی

گوشت را بالایش وازبود گربه را شرم چه آید

ادیم ادیم کام بکام و کیچدی چای بکذشت دو

قاچیر قاچیر کلدی چادی دودون آمد رسید

استی بوزغان التی تماق دو لحاف و یوتو

یومبالانکدی یوخوکودی غلط خورده خواب دید

یوخچی کردیم خواب دید بوزکین تعبیرکن

چولده در صحرا ایلان سانجدی بنی مار زد کوید

ات یورکن وا اولقدر اسب تاپی دولت است

کورمش اولسه یخشی کردی دید باشد خوب دید

وارسنو تخن جوخقا ازانج هست ازبرایت خلی سو

یورمیشم تعبیر کردم کوری کینی انچه دید

چوخ یمک از یمکدن قومار از بیز غار چوخ یمز قیلور

پر خوردن   از کم خوردن   میکدارد   کم میخورد لاغر میشود پر میخورد اسهال میکند

صو یمشلردن صورة الماء من بعد الثمار

چوخ یامان بیباید کنمک کرک بایدیله

بیکلرزادلی اولور کل حمد لله

ازراق بیراتقوری کمتر یخور لحم قدید

بیر قبا فجن ترسنا خور میش سریع الهضم را

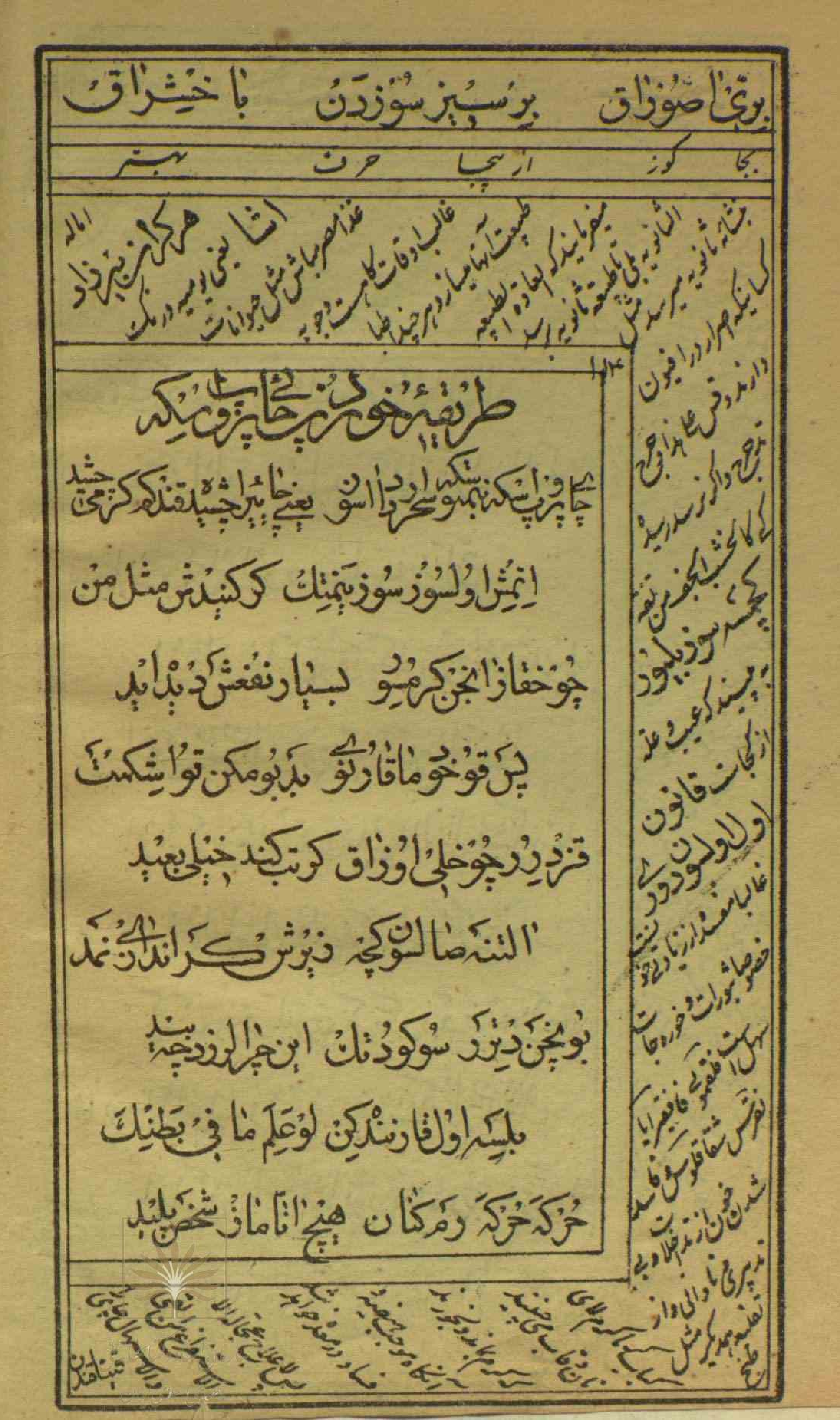
ایره لوکن سیندروز پیشینیازرا بشکنید

هر کیرن بوزاداشا هر دفعه مایحیز بخود

کچمسه سوز بلبوت کر تکذرد تعیین کنید

قانون اولسون دری خوش بکیر باشد لال

اولسه کیر غارغلیش اتون باشد یک نغز کنید



بوی اصوزاق بو سبز سوزدن با خشراق

بجا گوز از پچا حرف بهتر

طریقهٔ خوردن چای پرزور تکه

چای پرزور اسکه بهمو سحر ادردن اسو یعنی چای پرچیده قندکم کرمی حسید

اینمش ولسوز سوز بهتمنک کرکنندش مثل من

چو خفاز انجن کرمو بسیار نفعش دیدید

پس قوخو ما قار توی بدبو مکن تو اشکست

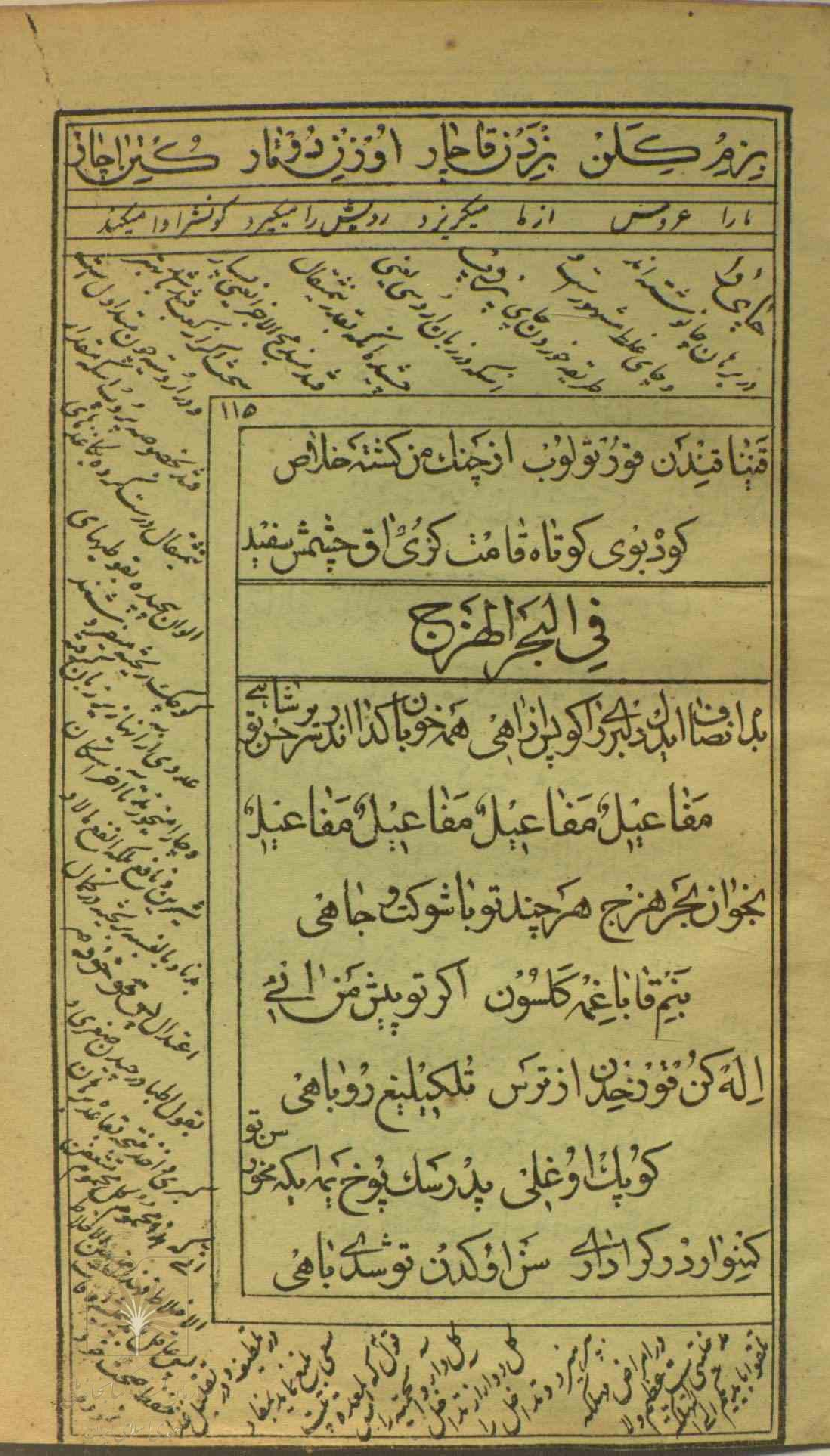
قرد ر چو خلی اوزاق کوتب کند خیلی بعید

الشته صالسوکچه دیرش کراندن نمد

بونجن دیرو سوکودتک این چرا الوزدچه بند

بلسه اول قاردند کن لو علم ما فی بطنك

خرکه خرکه دمکان هیچ اتا ماز شخص بلند



برزم کلن بز دز قاجار اوزن دوتار کسن اچار

مارا عروس ازما میگریزد رودش را میگیرد کونش را وا میکند

قینا قیدن قوتولوب از چنک من کشته خلاص

کوتبوی کوتاه قامت کزی اق چشمش سفید

فی البحر الهزج

بدانصافلیک دلبر اکو پرزاهی همه خوبان کدا اندر حسن تو شاهی

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

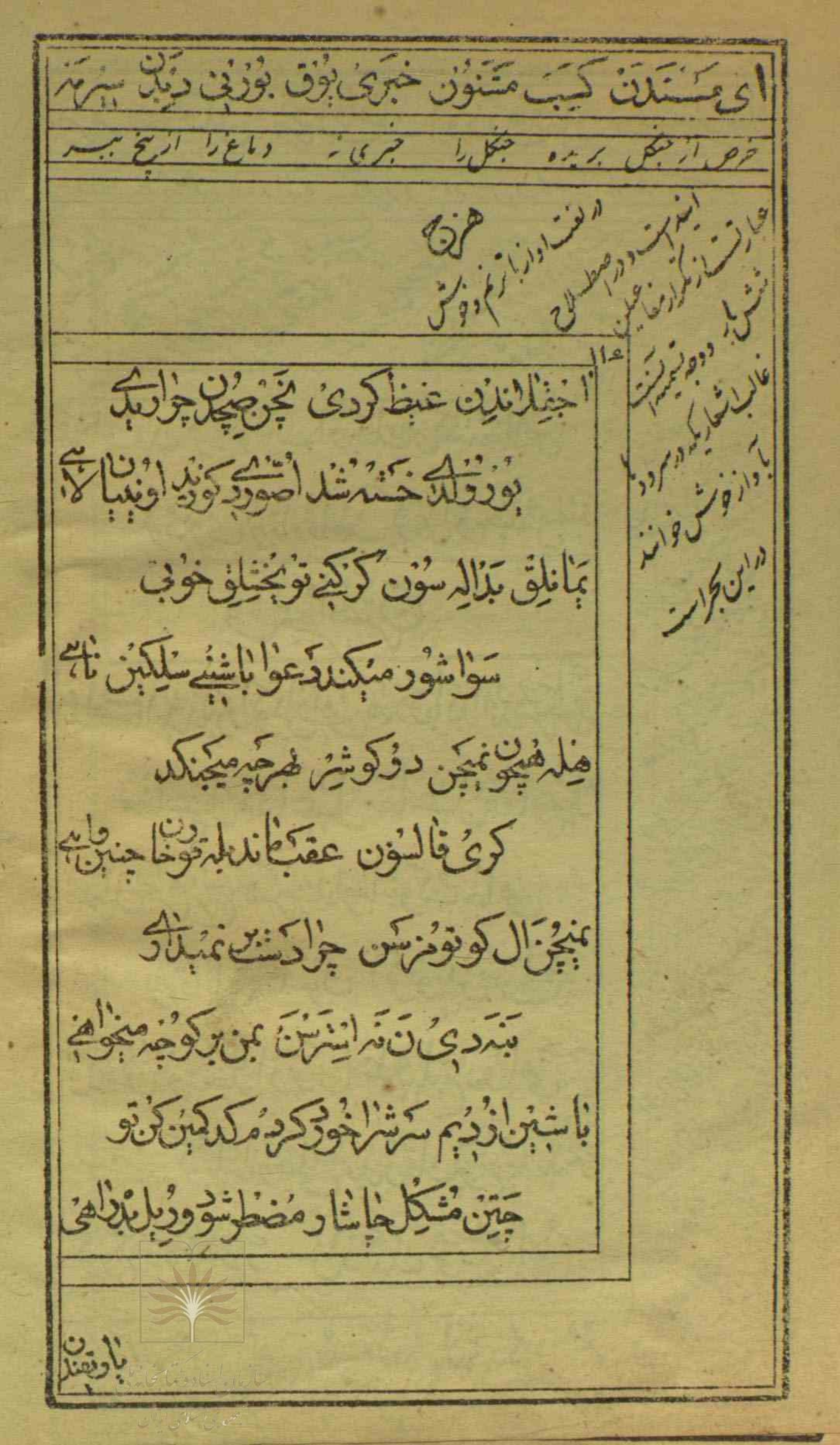
بخوان بحر هزج هرچند تو با شوکت و جاهی

بیم قاباغمه کلسون اکر تو بیش من ایکی

الله کن قوتخیدن از ترس تلکیلینغ روباهی

کوپک اوغلی بیدرسک یوخ همه مکه مخور سن تو

کمینوا اوردکرادای سن اولکدن توسدکی باهی



ای مسنددن کیب مستون خبری یوق بوزنی دیدن سرمه

خرص از جنگل بریده جنگل را جبری نه دماغ را از یخ ببر

هزج

در لغت آواز با ترنم و خوش

این بحر است در اصطلاح عبارتست از تکرار مفاعیلن شش بار وجه تسمیه آنست که غالب اشعار که در سرود با آواز خوش خوانند درین بحر است

اجنبلاندین غنبظ کردی یخن صیحلدن چراغیکی

بورولدی خسته شد اصوردی کوزیدی اوینیالاهی

یماغلق بدالسون کورکنی تو یخلق خوبی

سو اشور میکند دعوا باشینی سلکین ناهی

هله هیچون نمیخن دو گوشیره نهر هر چه میخنکد

کوری قالسون عقب ماندم تو خاجینن داهی

نیمچین ال کو تومرسن چرا دست نمیدی

بیندی ن نه اسرسن نمن بو کوچه میخواهی

باشین ازدیم سر شرا خورد کرده مکدکین کن تو

چتن مشکل حال شار مضطر شود دل بداهی

یادوقندن

یاد بیتمنده قانی اجلی ازشکافش خون جاری شد

آله اردیم جانمن کمترینم بولانکی سنده هی

بوکون امروز دونن دیروز اسرمکن پرهیز

بو اهل امثال بلیدی پارسال برای بکاهی

اوتوردیم کوردیم قبا ئذیم نشستم دیدم خورده

کمی کشتی دهر دکو بالیه موج و بالغ ماهی

اچیلدی یوزکه مانمچون دلم واشد لاحل الکل

نوشتم الجزو ابایتکردم هیچ کوتاهی

قد تمت هذه النسخة الشريفة التركية في اربع عشر وثلث

بعد الف من الهجرة النبوية عليه الاف التحية حرره العبد الاثم الجاني

محمد حسن الكليبكاني

صوفی صوفان یمز کرسه قابوشن قویمز

صوفی پیاز میخورد اگر میند پوستشرا نمیگذارد

حرفی بروزن

اینرماق بو ییدن	اشرماق شاشیدن	اوصرماق کوزیدن	اورماق زدن
اکلماق خم شدن	استماق خواستن	اوپماق پوسیدن	اجماق نوشیدن

حرفی مدبروزن

امکلماق زانو زانو رفتن	اوتورماق نشستن	اکلتسماق نشستن	اکلنماق نشستن
الماق گردش شدن	اولماق بلا اتباع مردن	اغنماق غلطیدن	اوزاتماق دراز کردن
اچماق واکردن	اندرماق پایین آوردن	انماق پایین آمدن	اوماق اشباع شدن

حرفی مدوزن

اوتدرماق پوشانیدن	اوتماق پوشیدن	اغلاماق گریه کردن	اوخیماق خواندن

اویندرماق

کتین اصتنی برده کرب سکی آلنه یوقون دکر

کونش ده درجای گرم دیده گرش بدنش کنده میحورد

اویاندرماق بیدار کردن	اویانماق بیدار شدن	ایلمك بیهوش آمدن	اوزنکلماق بیهوش آمدن
ایلدرماق بیهوش آوردن	آپارماق بردن	آزماق خوردن	ازماق کم شدن
اوزرماق شناکردن	اوزنماق دراز شدن	اشیدماق شنیدن	اشیدرماق شنواندن
ایناماق باور کردن	اناندرماق باور کرداندن	آسماق وزیدن	اصلماق آویختن
اصتماق گرم کردن	اودماق بلعیدن	اوغرلماق دزدیدن	الداتماق بازی زدن
اوتانماق حیا کردن	اقارماق سفید شدن	ارلندرماق پیش افتادن	اوکماق لاف زدن

حرفی الف

حرفی الف

حرفی الف



تکیر صول یانان سحر صاق اویانور

طرف چپ خوابیده صبح راست بیدار میشود

حرف الالف

آریماق کداخته کردن	الخدماق جاری کردن	آرتماق تمیز کردن	اونتماق فراموش کردن
اوفتماق شکار کردن	ایرماق سوار کردن	اشلماق کار کردن	اصلاتماق تر کردن
اصلنماق تر شدن	اوینماق بازی کردن	اوگرتماق یاد دادن	انلاماق فهمیدن
آلماق گرفتن	آلماق یختن	انجیماق رنجانیدن	اکماق کاشتن
اگریماق برگشتن	اخترماق جستجو کردن	بزنماق فاخر پوشیدن	بارشماق آشتی کردن

حرف الباء

باغرماق فریاد کردن	باصدرماق دفن کردن	بنزتماق تشبیه کردن	بگنماق پسندیدن

بزناق

غاج اولوب ییین ناکوک اولماز

گرسنه شده خورنده ناخوش نمی شود

بنزماق شبیه شدن	باتماق فرو رفتن	باصماق چلاندن	باجاماق پروریدن
باساماق کار از دست آمدن	باتزماق فرو بردن	بولاتماق بهم زدن	آیلاماق کردن
بولماق قسمت کردن	بوراخماق رها کردن	باغشلاماق بخشیدن	بویورماق فرمودن
باشلاماق ابتدا کردن	بالیشترماق قسمت دادن	بالهماق قسمت کردن	بلگلماق تعیین کردن
بورج ایلماق قرض کردن	بوکماق تا کردن	پیشرماق پختن	بوغشماق جنگ کردن
پولماق فوت کردن	چلهماق پاشیدن	چکنماق دل بهم خورد	چالاماق ریختن

ات اوده جمر صوده بتمز قانی قاتلن یوغازلر

گوشت در آتش خمیر در آب نمی پزد خون را با خون نمی شویند

حرف الجیم

چالشماق سعی کردن	چالماق زدن	چاغرماق خواندن	چقرماق فریاد کردن
چکماق کشیدن	چمینماق جبا ییدن	چوممماق غوطه خوردن	چالشدرماق بهم زدن
جوغماق برگردانیدن	دوگماق کوبیدن	دیماک گفتن	دیماق گفتن
داتشماق گفتن	دادماق چشیدن	دورتماق طپیدن	دشماق سوراخ کردن
دلماق سوراخ کردن	داغلماق پراکنده شدن	دوشرماق جمع کردن	دترماق لرزیدن
دورماق ایستادن	دیانماق در رنگ کردن	دشماق افتادن	دشلماق بدندان گزیدن

حرف الدال

اتالادن سوزکنه باخان کری قالماز

پدر ازا بحرف شان کسی نگاه کند عقب نمی ماند

هشقرماق سکسکه کردن	هاراوقماق متوجه شدن	هاراوقلدرماق متوجه گردانیدن	هوخرماق نفس دادن
هورکماق رام شدن	هایلماق صدا کردن	هایلندرماق امر بصدا کردن	وورماق زدن
وردرماق امر بزدن	ورماق دادن	وردرماق امر بدادن	واغزاماق جستن
قرقرماق ترش شدن	ققرتماق ترش کردن	ونقلداماق مثل اطفال گریه کردن	زانقلداماق صدای گربه سگ
زنقلداتماق متعدی	زنکلداماق ایضا	زقلماق نالیدن مریضها	زقلتماق داد اشتن باد
حرکماق رمیدن	حوماق پشت افتادن	هرماق عف عف کردن	خرماق چلیبه کند شستن اشیا

اوّل صاتش صوره ال اوجره بحلمه الندءماغ

اول بفروش بعد بگیر بازران برت شو در وقت گرفتن نگاه کن

حروف الحلقیه

اشباع

با اشباع

حروف الذلقیه

قرزیرماق باعث ایذا شدن	طبانماق استادن	طوغماق زاییدن	طوقعدماق امر بافتن
طولدرماق پر کردن	طاغتماق پراکنده کردن	طاشلماق انداختن	طوغرماق ترید کردن
طارماق شانه کردن	طاراترماق امر شانه کردن	یازماق نوشتن	یارماق شکافتن
یماق خوردن	یاتماق خوابیدن	یونماق تراشیدن	یوگرماق دویدن
یانماق گردن	یاپشدرماق چسباندن	یارلماق شکافته شدن	یاندرماق سوزاندن
یاقماق سوزاندن	یدرماق خوراندن	یارلماق زخم کردن	یوماق شستن

ترجمه سقرتوار جیبنه یاپشدر اتوره

یک جا بیده قندران داری بکجای بحیبان بدیشا میت

حرف الکاف

کیدماق رفتن	کلماق آمدن	کلماق خندیدن	کزماق گردیدن
کزلماق منتظر شدن	کزلتماق پنهان کردن	کزلنماق پنهان شدن	کریقالماق عقب ماندن
کرنشماق خمیازه کردن	کرماق دیدن	کرکنماق ارزوی شهوت خودرا بیکی نالیدن	کبرماق ورم کردن
لبرلماق نفس با زدن	لاخلماق شل شدن	لبلماق موج کردن	لبلنماق موج کردانیدن
مرلدماق صدائی در وقت خوردن	مرلدنماق وا داشتن باد	مرکلماق چرت زدن	مازرماق تند نگاه کردن
منماق سوار شدن	مندرماق سوار کردانیدن	ملماق صدا کردن گاو و گوسفند	نبلماق چه کردن

حرف اللام

حرف المیم

حرف النون

چراغ

چراغ اوز دیبنه ایشق صالمز قارنجن دکل قدمنه

چراغ به ته خود روشنی نمی اندازد برای شکم نسبت برای قدرم است

حرف النون

حرف السین

حرف الشین

مینماق چه کردن	سلدرماق چه کرد شدن	نازلدماق نعره زدن	نازلتماق وا داشتن باد
سندرماق شکستن	سولماق گفتن	سولکماق خراب کردن	سوکماق بخش دادن
سانجماق گزیدن	سوندرماق خاموش کردن	سرماق جار و کردن	سورماق کمیدن
سرماق هی کردن	سواشماق جنگ کردن	سوهماق عاشق شدن	سرتماق مالیدن
سیماق پاکشیدن	سرهماق صاف کردن	سرهماق کشیدن	سرشماق لغزیدن
سرشدرماق لغزانیدن	سوهماق شاد شدن	سوندرماق شاد کردن	عاصغرماق عطسه کردن

عارنماد

اقچه‌نی یغماق آسان صاقلاماق قوقچتین

پول را جمع کردن آسان نگاهداشتن بسیار مشکل

حرف الغین

عازتماق از چیزی پاک شدن	عازیماق تمیز کردن	عاجماق گرسنه شدن	عاجیماق رسیدن خمیر
فیخرماق فن کردن دماغ	فیخرتماق فن کردانیدن	فرلدماق چرخ خوردن	صیچماق ریدن
صوقماق طپاندن	صقماق فشردن	صارالماق زرد شدن	صوغوطماق سرد کردن
صاقلاماق نگاهداشتن	صوقماق لخت کردن	صوصماق تشنه شدن	صاتماق فروختن
صرتماق پیچیدن	صاغماق دوشیدن	قوچماق بغل گرفتن	قوخماق بو کردن
قویماق نهادن	قلماق گذاردن	قاچماق دویدن	قزارماق سرخ شدن

حرف الصاد

حرف القاف

بوحلق

توخلق بیه سنن کوکن قاذار

سیری صاحبیش را ربسه اکس میکند

حرف الکاف

قارالماق سیاه شدن	قالقماق پا شدن	قورقماق ترسیدن	قوپارماق کندن
قالدرماق برداشتن	قوتولماق خلاص شدن	قوتقارماق خلاص کردن	قابلماق جابجا کردن
قاشماق خاریدن	قرداشماق بهم زدن	قیترماق برگرداندن	قینتماق جوشاندن
قشقرماق فریاد کردن	قزدیرماق گرم کردن	قارسلماق وجب کردن	قاپشماق کشتی گرفتن
قرماق گسیختن	قرلماق گسیخته شدن	تکماق دوختن	توکماق ریختن
تالانماق غارت شدن	تالاماق غارت کردن	تاپشرماق تسلیم کردن	تبرنماق جنبیدن

حرف الکاف

تاپماق

قیز غارینده ذاتی سنی اوسکر دسر

دختر زنانی که پیر شد خالو بش را مالایش می الله

تاپمق پیدا کردن	تابلمق پیدا شدن	تانیمق شناختن	تاندرمق شناساندن
تولغامق انداختن	تولغانمق انداخته شدن	تپماق طپاندن	تپقلماق لگد زدن
تپلماق طپاندن خود	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	فی الحقیقة	[illegible]	[illegible]
فی الموعظة	فی النصیحة	فی الالسنة المختلفة	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	فی الصبر

بسعی همام عامر [illegible] تمت بالخیر [illegible] آقا محمد [illegible]
میرزا رحیم خوشنویس اتمام یافت

در دار

الخلافه طهران

در دار الطباعه استاد

الماهر آقا میرزا

حبیب الله اتمام

یافت



